

408
66L
INSTITUTO DE ESTUDIOS SUPERIORES

BOLETÍN DE FILOLOGÍA

TOMO III - N.º 13-14

Marzo-Junio de 1940



MONTEVIDEO

URUGUAY

BOLETÍN DE FILOLOGÍA

Publicación trimestral de la SECCIÓN DE FILOLOGÍA Y
FONÉTICA EXPERIMENTAL del INSTITUTO DE ESTUDIOS
SUPERIORES DEL URUGUAY.

Aparece en los meses de MARZO, JUNIO y SETIEMBRE
de cada año.

DIRECTOR: DR. ADOLFO BERRO GARCÍA

REDACCIÓN Y ADMINISTRACIÓN: Uruguay 917, 3º.
MONTEVIDEO - URUGUAY

BOLETÍN DE FILOLOGÍA

SUSCRIPCIÓN

Anual	\$ 3.00
Números suelto	\$ 1.20
Colecciones	Convencional

INSTITUTO DE ESTUDIOS SUPERIORES

Secretaría: Avenida 18 de Julio 1824 (Universidad)

CONSEJO DIRECTIVO

Presidente: Ing. Eduardo García de Zúñiga.

Vice-presidente: Dr. Domingo Giribaldo.

Secretario: Dr. José Carlos Montaner.

Tesorero: Prof. Luis A. Barbagelata Birabén.

Vocales: Prof. Luis Morandi. - Dr. José Ma. Estapé. - Dr. Adolfo Berro García. - Prof. Eduardo de Salterain Herrera.
Ing. Germán E. Villar. - Ing. Walter S. Hill. - Prof. Clemente Estable.

Comisión Fiscal: - Arq. José Claudio Williman.

Arq. Elzeario Boix.

Prof. Eduardo de Salterain Herrera.

Dirección General: - Prof. Luis A. Barbagelata Birabén.

SECCIONES DE INVESTIGACIÓN

FILOLOGÍA Y FONÉTICA EXPERIMENTAL

Director: Dr. Adolfo Berro García; *Secretaría:* Uruguay 917, 3.er piso.

METEOROLOGÍA

Director: Prof. Luis Morandi; *Secretario:* José María Bergeiro; *Secretaría:* Reyes 1160.

CRIMINOLOGÍA Y CIENCIAS AFINES

Director: Dr. José María Estapé; *Secretario:* Prof. Luis Llombart; *Secretaría:* Magallanes 1444, 2.º Piso.

CIENCIAS FÍSICO-MATEMÁTICAS

Director: Ing. Walter Hill; *Secretaría:* Cerrito 73; *Colaboradores:* Ing. Rodolfo Berta, Ing. Elbio Sacco, Srta. Marta Peluffo.

HISTORIA AMERICANA

Director: Prof. Juan E. Pivel Devoto; *Secretaría:* Canelones 1621; *Colaboradores:* Dr. Juan Enrique Kenny, Br. Juan A. Rebella, Br. Agustín de Vega, Dra. Emilia Santini de Ramonet, Dra. A. Ranieri, Sr. Jorge Magariños Melló, Sr. Homero Martínez Montero, Sr. Raúl Arttagaveytia.

GEOGRAFÍA

Encargado de la Dirección: Sr. Carlos Lermite; *Secretaría:* 18 de Julio 1824 (planta baja, derecha).

BOTÁNICA

Encargados de la Dirección: Profs. Jorge Chebataroff y Diego Legrand; *Secretaría:* 18 de Julio 1824 (planta baja, derecha).

HISTORIA DE LA CIENCIA

Director: Paul Schurmann; *Colaboradores:* Dr. E. Cordero, Dr. J. M. Estapé, Prof. C. A. Etcheopar; Ing. Ed. García de Zúñiga, Prof. Luis Morandi, Dr. H. Roselló, Dr. R. Schiaffino; *Secretaría:* Liceo Zorrilla de San Martín, Canelones 1929.

FILOSOFÍA Y CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN

Director: Dr. José C. Montaner; *Secretaría:* 18 de Julio 1824 (planta baja, derecha).

GEOLOGÍA Y PALEONTOLOGÍA

Director: Ing. Agr. Jorge Aznárez

MÚSICA

Director: (Acéfalo)

Instituto de Estudios Superiores

BOLETÍN DE FILOLOGÍA

SUMARIO

BUENAVENTURA CAVIGLIA (hijo) - *Indios y esclavos "cabras".*

CARLOS MARTÍNEZ VIGHI, - *El grupo medial "TL".*

SERGIO W. BERMÚDEZ - *Barbarismos y neologismos.*

MAX LEOPOLD WÄGNER - *Rodolfo Lenz (versión del alemán).*

DELIA FEIN PASTORIZA - *La Semántica.-Origen de esta ciencia.*

NOTAS BIBLIOGRÁFICAS

CONSULTAS

NOTICIAS Y ACUERDOS DE LA JUNTA DE COLABORADORES

TOMO III - N^{os} 13 - 14

EDITORIAL "COMINI" — 18 de Julio 936

MONTEVIDEO — MARZO - JUNIO DE 1940



CUERPO DE COLABORADORES

Dr. Adolfo Berro García.—DIRECTOR
Sr. Sixto Perea y Alonso.
Sr. Raúl Montero Bustamante.
Dr. Buenaventura Caviglia(hijo).
Dr. Carlos Martínez Vigil.
Sr. José Pereira Rodríguez.
Sr. José G. Antuña.
Sr. Sergio Wáshington Bermúdez.
Sr. Pablo Schurmann.
Sr. Víctor Pérez Petit.
Dr. Rafael Schiaffino
Sr. Alberto Rusconi.
Dr. Juan C. Gómez Haedo.
Sra. Enriqueta Laférière.
Dr. José del Rey.
Sra. Esther Zamora de García.
Sr. Luis Juan Piccardo.
Sr. Eduardo de Salterain Herrera
Dr. Martín Etchegoyen.
Sr. Juan C. Sabat Pebet.
Dr. Héctor Tosar Estados.
Sr. Armando Piroto.
Sr. Juan F. Corredera Sánchez.
Dr. Osvaldo Crispo Acosta.
Dr. José Pedro Segundo.
Sr. Horacio Maldonado.
Sr. Eduardo Acevedo Díaz (hijo).

AL MARGEN DEL CONGRESO

(2°... Internacional de Historia de América,
en Buenos Aires)

por

B. CAVIGLIA

A Eugenio Corbet France

VI

INDIO Y ESCLAVO "CABRAS"

(Continuación del N.º 10-11)

CABRA EN EL BRASIL (a)

No sería preciso disculpase mi recurso al *Brasil*.

El léxico de *Portugal* contribuyó al platense de las primeras épocas coloniales. Un buen número de uruguayos y de argentinos de antigua cepa, proceden de aquel país, aumentados —los últimos,— de un modo apreciable, por descendientes de miles de soldados y pobladores, de *Colonia del Sacramento*. Sin desconocer nunca, el importantísimo aporte *judío*, más o menos cristianizado.

El *Brasil* — cuyo léxico *riograndense* "*gaúcho*", es en máxima parte platino, — nos prestó a su vez, e incorpora hoy todavía, a nuestro idioma, — como al *lunfardo*, — muchos términos.

(a): Este ensayo prácticamente concluido a fines de 1937, fué creciendo gracias a intercalados, que seguramente nada agregan a su buen orden (?) y claridad (?)... Mi ilustre amigo — el Dr. PLINIO AYROSA a quien lo sometí en 1940 — me escribe:

"Li com a maior atenção o seu excelente trabalho de pesquisa julgado-o dos que mais paciência e material bibliográfico possam exigir.
"Francamente tenho inveja de sua incrível coragem de meterse [nesses?]
"cipoais terrivelmente lexicográficos... Meus parabéns por ter saído
"ileso são e salvo dessa empreza." (P. AYROSA — 28-XII-1940).
— ¡Ileto... Sano y salvo! ;Dios dirá!... En todo caso: agradecido...
Mientras, — así le ocurre a muchos "valientes", porque ignaros de los



Portugal por mediación del propio *Brasil*, resguarda, vivientes aún, formas que — muertas hoy, en *España*, — abarcaron, un tiempo, la Península toda.

Con la ventaja — en igual dirección — de como — por cuanto ocurre con ciertos mal llamados “criollismos”, en realidad de antiguo español — el portugués brasileño, es a menudo arcaico.

Disculpese, eso sí, el internarme por temas exclusiva y lógicamente reservados, a nuestros amigos nortefios, cuya labor completa y aun más, recentísima, desconozco, con peligro de graves omisiones y errores (63 bis).

No siempre por defecto de noticias sobre ciertas obras, sino más bien, por la *imposibilidad absoluta* de obtenerlas. Así — *vayan por*

“berengenas” — o cipoais por enredijo... de lianas — en que se internan — tiemblo ahora, retrospectivamente, por mi temeridad. Que — casi en barbecho, por la escueta exposición del programa — me valió así mismo, felicitaciones, nada menos que de ARTHUR NEIVA... Me apresuro a registrarlas, porque cuando él aprehugue con la ejecución ¡quién sabe!

Ambos comparten el mérito de alguna, en esta serie de notas... alfabéticas. Siempre que no los haya entendido mal.

Lamento que, un viaje inesperado, me impida satisfacer el deseo del Dr. PLÍNIO AYBOSA: aumentar o extender las citas de LAUDELINO FREIRE, y aún las de otros vocabularios ya ampliamente transcritos... Y peor todavía, si el no corregir personalmente las pruebas, aumentase las erratas hasta el infinito [I-III-1941].

(63 bis): Entre los errores, y no erratas, los brasileños notarán mi infidelidad para la acentuación de las citas en su idioma. Si para el guaraní, tropiezo con la carencia de signos diacríticos, la anarquía de la acentuación (?), siquiera en el tiempo, me hará más de una vez, atribuir cabóclo, o cõr, por ejemplo, a quien los escriba sin circunflejo, con acento agudo, o sin... ningún acento, etc., etc. Como cuando se haya escrito DICCIONARIO, DICCIONARIO, DICCIONARIO... etc., etc. Sin que me atreva *et pour cause*, a valerme de la ortografía decretada oficialmente.

Conviene advertir, asimismo, que mi propósito habría sido el de dar traslado literal y estricto al lector, de los textos invocados. Por tal modo he puesto *místico*, cuando así lo grafía MACEDO SOARES, por *mestizo*, etc. Pero... no se olvide que nuestros dactilógrafos y linotipistas “orientales”, españolizan sin querer; ponen cuando en lugar de *quando*, *sinónimo* en lugar de *synonimo*, por otra parte hoy (?) error ortográfico brasileño, etc., etc.

vía de ejemplo, entre otras: las de AFFONSO D'ESCRAGNOLLE TAUNAY: “LÉXICO DE LACUNAS”, 1914; (b) “VOCABULARIO DE OMUSOES”, 1924; “COLLECTANEA DE FALHAS”, 1924; [NOVA] “COLLECTANEA DE FALHAS”, 1926, etc., donde el sabio brasileño, acopia — según se desprende, por cuanto informa NEIVA, — tal vez cinco o seis mil (!) términos ausentes entonces todavía, de los vocabularios *portugueses* o *brasileños*. Cifra diminuta, frente a los *cien mil*, para TAUNAY, (p. 142 [CCXLIII]), — otros quieren de *ciento ochenta mil a doscientos mil* — neologismos, con que la Colonia enriqueció el léxico de la metrópolis. (BOUCHARDET por cita de SANCHES p. 148 [CCXLIII]).

Para que — a ocasiones — no se achaque mi silencio a motivo distinto del de mi ignorancia. Cuando no existan razones tan poderosas como los *extravíos* (?) postales: que han significado cerca de 200 (digo doscientos) volúmenes que, enviados por mí o para mí, *desaparecieron* en el término de *dos años*. Sin que nadie ponga remedio a una situación ya intolerable. (c)

Por más que procure seguir las publicaciones brasileñas y no me incluya entre los peor informados del *Río de la Plata*, mis dificultades son infinitas, de otra manera: — Me fueron precisos *tres años* (sic) de correspondencia, para demostrarle al Dr. ENRIQUE ARANA, la exactitud — aventurada, para él — de mi información: las *Revistas*

(b) Me obsequia a último momento, con esa obra [COLXIV] el Dr. ARTHUR NEIVA... Así me... “percaro” de que, ya disponía de ella, sin saberlo, mediante el Tomo XVI de la “REVISTA DO INSTITUTO HISTÓRICO E GEOGRÁFICO DE SÃO PAULO” [COLXV]... Prueba de mi sinceridad cuando invoqué el desconocimiento de publicaciones que, debí conocer... Sin que ello valga como circunstancia oximente.

En tiempo:

“A Colocanea de falhas foi publicada pela Revista de lingua Portuguesa”, também em separata esta esgotada” (A. de E. Taunay a B. C. h., 31 de Março 1941, [COLXXXVI y COLXXXVII en COLXXXVIII]).

Y consto ¡Otra vez! ¡Tengo la “Revista”!... Pero, virgen de toda lectura mía. Sin tiempo ya, para salvar la omisión. Y es lástima, porque trae noticias concernientes al Diccionario de la Academia Brasileira.

(c) De todos esos “extravíos” (?), el que más me duele, es el de la edición *princeps* del Embajador JOSÉ CARLOS DE MACEDO SOARES [COLXVI] cortesmente autografiada... Considero simplemente que me la robaron... Para cuando algún... “bibliófilo” se jacte de su posesión.

de los INSTITUTOS ARQUEOLÓGICOS, ó HISTÓRICO-GEográficos, brasileños, — eran — y seguirán siendo (?) — veinte. Acompañé como prueba, sendos sumarios de los últimos números respectivos, — entonces. (d) Desgraciadamente, no dispongo sino de la Colección de tres: Más de 200 volúmenes en conjunto: Que no he recorrido ¡ni de lejos!... Como surgirá, de mi desconocimiento de muchos, al través de este ensayo.

Ya que tal vez, el único servicio que — desde hace quince años — presto en el Río de la Plata (sic), es el de señalar bibliografía, en es-

(d) "Actualizo" la enumeración de esas "Revistas", sin que garantice una exactitud rigurosa. No sin reconocer que algunas pueden considerarse cesantes definitivamente (?).

La enumeración inicial — irreprochable en su tiempo, sin duda — fué compilada para mí, por orden del Director de la BIBLIOTECA NACIONAL, de Río de Janeiro, y se... "extravió" en el Correo, sin que en aquella se conservase duplicado, según se me respondió, al reclamarla. La segunda del Dr. MANOEL CIEIRO PEREGRINO DA SILVA, se circunscribía a la indicación de los Institutos Históricos Geográficos brasileños. La tercera más completa procedía del Dr. PLINIO AYROSA. La cuarta la obtuve por un comisionado mio ad-hoc, (a la BIBLIOTECA NACIONAL) y mediación de J. ATTICO LETTE (Rua S. José, 80, Río de Janeiro).

La quinta, sino la definitiva, a continuación, complementa las anteriores, gracias a las noticias del Dr. ARI MARTINS, por su todavía inconcluso: "ENTIDADES LITERO-CULTURAIS DO BRASIL." (Nos. 18 a 27 -- según mi noticia hasta Noviembre de 1940 — de [CCLXI en CCLXII], cuya indicación debo al señor J. E. KENNY, con añadido, y correcciones de éste, mediante la BIBLIOTECA DEL INSTITUTO HIST. y GEOGR. DEL URUGUAY, con acercamientos o discrepancias que señalo, cuando no coinciden, por los paulistas Doctores BUENO DE AZEVEDO FILHO y ALCIDES LOBO (263 10-940). Para dar a cada uno lo suyo, registro por paréntesis rectos las respectivas contribuciones o las páginas de ARI MARTINS, por cuanto se me alcanza de su trabajo, hasta principios de Marzo de 1941.

El señalamiento de algunas — omisión o errata de ARI MARTINS — demuestra cuán difícil resulta la tarea, aún para los propios brasileños. La terminación de "ENTIDADES, etc." — donde MARTINS, incluye igualmente las "ACADEMIAS DE LETRAS" — con nombre de sus integrantes, el de los miembros de los INSTITUTOS HISTÓRICO-GEográficos — constituirá un aporte invaluable, en pró del intercambio cultural.

...Su ejemplo, sugiere la necesidad de que se compile una guía o directorio de los presumiblemente, interesados — según sus especialidades — en recibir ciertas publicaciones... Siempre que SU MAJESTAD... EL CO-REO... no se oponga. Las diferencias de información entre MARTINS, BUE-

pecial brasileña — concédaseme lamente de paso — el abandono a que parecen condenados — *amalaya* me equivoque — después de un principio brillante, ciertos estudios filológicos -- Vbg. los del "DICCIONARIO BRASILEIRO / DA / LINGUA PORTUGUESA [CLXXIX], cuyo primer fascículo (120 p. p.) publicó en 1928, su redactora la "ACADEMIA BRASILEIRA DE LETRAS"; anteriormente (1888), los de MACEDO SOARES [CLXXX en CLXXXI]; y, más próximo, el de AUGUSTO PORTO [CLXXXII].

...En cuanto se refiere a nuestras regiones: Me he empeñado —

NO y LOBO subrayan... elocuentemente, la magnífica regularidad de sus servicios, comparables en el Brasil, a los del Uruguay.

...Sin que yo me atreva a asentar la declaración de un Bibliotecario de un importante INSTITUTO HISTÓRICO, etc., Brasileño, para el cual — GRACIAS AL CORREO (t), le faltarian 4 volúmenes del INST. H. G. BRASILEIRO y muchos más del INST. HIST. G. DEL URUGUAY.

...El Dr. BUENO DE AZEVEDO FILHO, objeta el orden alfabético geográfico, de las REVISTAS... Sigo con ello, las huellas del Doctor ARI MARTINS, mejor inspirado, sin duda... Según entiendo.

- I. "REVISTA DO INSTITUTO HISTÓRICO DE ALAGOAS [según BUENO]. Antes (?): "Revista do Instituto Archeologico e Geographico Alagoano." [Fundado en 2-XII-1869. Añadió el calificativo "Histórico". 19 Vol. hasta 1937. (MARTINS, p. 46 en N.º 22 de CCLXI].
- II. "Revista do Instituto Histórico [Geographico] do Amazonas". Según BUENO: "Organo del "Instituto Geográfico e Histórico do Amazonas", vol. VI. (año (6), 1938. Fundado en 25-3 1927 [Diez tomos hasta 1938, (MARTINS, p. 275 en N.º 18 de CCLXI]. Dirección: Mandos (Amazonas).
- III. "Revista do Instituto Geographico e Histórico da Bahia". [Continuador del "Instituto Histórico Provincial". Fundado en 3-V-1856, renacido con su título actual 13-V-1894. Con 64 volúmenes desde Set. 1894 (MARTINS p. 281 en N.º 24 de CCLXI) Vol. 65 1939 — según LOBO]. Dirección: Avenida 7 de Setembro — Bahía (Bahía).
- IV. "Revista do Instituto do Ceará" [según KENNY y LOBO, hasta el Tomo LIII de 1939]. Dirección [Praça General Tibúrcio] — Fortaleza — (Ceará).
- V. "Revista Cearense de Geografia e Historia". Fundada en 25-VIII-1935. (MARTINS, pp. 143, 144 en N.º 20 de CCLXI). Dirección: Rua Senador Pompeu, 1215 — Fortaleza — (Ceará).

sin éxito aún — en que este BOLETÍN, o nuestro INSTITUTO DE ESTUDIOS SUPERIORES, emprendan o continúen, la publicación de los trabajos excepcionales de SIXTO PEREA Y ALONSO [CXXIV]; ARNALDO DE WINKELRIED BERTONI [CXVIII]; y WASHINGTON P. BERMÚDEZ, completado por su hijo SERGIO WASHINGTON BERMÚDEZ [CLXXXIII].

ARGENTINA, BRASIL, URUGUAY, deben igualmente a sus estudiosos, la reimpresión de infinidad de trabajos dispersos en *Opúsculos, Revistas, Diarios*, etc., inaccesibles en la práctica.

Los *estudounidenses*, — como resultado de las visitas de los doctores WALDO GIFFORD LELAND y LEWIS HANKE, — ¿no emprenderían esa obra monumental?

- VI. "Revista de Instituto Histórico e Geographico do Espirito Santo". Número 7. Março de 1934. Según BUENO: "Continúa a publicarse hasta hoy".
Dirección: Victoria — Espirito Santo.
- VII. "Revista do Instituto Histórico e Geográfico de Goiaz". Noticia de BUENO: Vol. 1.º (1940).
Dirección: Goiania — Goiaz.
- VIII. "Revista do Instituto Histórico de Matto Grosso". Anno XV. 1933. Tomos XXIX é XXX. [Tomo XLII — 1939, según LOBO].
Dirección: Cuyabá — Matto Grosso.
- IX. "Revista do Instituto Histórico e Geographico do Pará." [Fundado en 6-3-1917]. Vol. IV. Anno 1931. 1.º Semestre — (MARTINS p. 283, en N.º 18 de CCLXI). Según BUENO alcanza al Vol. 11.
Dirección: [Travessa Campos Salles 147 — Caixa Postal 597 [BUENO]] Belem (Pará).
- X. "Revista do Instituto Histórico e Geographico Parahybano". [Fundado en 7-IX-1905. Publicó 9 Volúmenes hasta 1937. MARTINS, p. 301 N.º 21 de CCLXI].
Dirección: João Pessoa, Parahyba.
- XI. "Boletim do Instituto Histórico e Geographico Paranaense". 1918, Anno 1. Vol. I. Fase. 40. Según BUENO: Continúa a publicarse hasta hoy.
Dirección: Curitiba — Paraná.
- XII. "Instituto Histórico e Geographico de Paranaguá". (Março a Junho de 1932).
Dirección: Rua Marechal Deodoro, 2 — Paranaguá — Paraná.
- XIII. "Revista do Instituto Arqueológico, Histórico e Geographico Pernambucano". [Fundado en 28-I-1862 — El calificativo "Histórico" se añadió más tarde. MARTINS señala 24 volúmenes, p. 37 N.º 22 de CCLXI]. [KENNY señala XXXII y los Números 151-154 de 1932].

Agradecido a cuantos "actualicen" mis informes, intercalo, después de redactadas las líneas anteriores:

La obra fundamental de SIXTO PEREA Y ALONSO, está en prensa, por los desvelos editoriales, del Dr. ADOLFO BERRO GARCÍA. Para fin de este año de... gracia, 1941, dispondremos, con 700 páginas, de:

"FILOLOGÍA COMPARADA / DE LAS / LENGUAS Y DIA-
"LECTOS ARAWAK DE LAS GUAYANAS HOLANDESA
"E INGLESA / Tomo I / FRASEARIO ANALÍTICO SEGÚN
"EL TEXTO DE LOS "HECHOS DE LOS APOSTOLES"
"DE SCHULTZ / Y / COMPENDIO GRAMATICAL DEL
"ARAWAK DE LAS GUAYANAS HOLANDESA E INGLE-

- [LOBO: vol. XXXIV; Nos. 159-162 de 1936].
Dirección: [Rua do Hospício, 130] — Recife (Pernambuco).
- XIV. "Revista do Instituto Geographico e Historico Piauiense". Fundado en 23-VI-1918, Tomo Segundo, 1922. [Según KENNY, lleva publicados 37 números, hasta 1931].
Dirección: 1.º Secretario, Rua Dr. Alvaro Mendes — Therezina — Piauhy'. [MARTINS, p. 73 en N.º 19 de CCLXI].
- XV. "Revista do Instituto Histórico e Geographico Brasileiro". Fundado en 1838. [Bajo el título primitivo de "Jornal do Instituto Histórico e Geográfico do Brazil" — MARTINS, p. 309, N.º 27 de CCLXI]. Ostentó sucesivamente diversos otros: Lleva publicados 175 volúmenes; hasta Noviembre 1940. Dos INSTITUTOS hermanos, tienen: el de São Paulo, hasta el 1711; el de Montevideo hasta el 1591... Milagros del CORREO... Con falta de... infinidad de números anteriores, nunca llegados (Noviembre, 1940).
Dirección: Rua Augusto Severo, 4 — Río de Janeiro.
- XVI. "Revista do Instituto Histórico e Geographico do Rio Grande do Norte". — Fundado a 29-III-1902. Vols. XXV-XXVI — 1928-1929. [No está en MARTINS p. 295 y sigs. N.º 21 de CCLXI].
Dirección: Rua da Conceição, 577 — Natal — Río Gr. do Norte.
- XVII. "Revista do Instituto Histórico e Geographico do Rio Grande do Sul". Anno XX, con cuatro trimestres de 1940. En total:
Dirección: Dr. Eduardo Duarte — Rua Duque de Caxias, N.º 1231. — Porto Alegre.
- XVIII. "Revista Trimensal do Instituto Histórico e Geographico do Santa Catharina".
Volume VIII, 1919, 1.º ao 4.º trimestre.
Dirección: "Praça 15 de Novembro 6 — Florianópolis.
- XIX. "Revista do Instituto Histórico e Geographico do São Paulo". Fun-

"SA (SEGÚN LOS ESCRITOS DE SCHURMANN, SCHULTZ
"Y QUAND" [CXXIV].

Con la esperanza de la publicación de los tres volúmenes siguientes: ... En el Segundo, el Sr. PIERA y ALONSO corejará los vocablos de unos cien dialectos *Arawak*, con sus equivalentes Español-Latino-Portugués-Francés-Inglés.

El Quinto culminará el:

"ANÁLISIS DEFINITIVO del acervo lingüístico conocido de los
"indios de esta Banda Oriental y adyacencias y a la interpre-
"tación etimológica de los nombres tribales, individuales y topo-
"nímicos del área Arawak y especialmente de la rioplatense".
(p. 8 [CCXC]).

Con la esperanza de los tres volúmenes siguientes, bajo el título general:

— dado a 1.º de Novembro de 1894. — LOBO y BUENO: Hasta el Volumen XXXVI de 1940.

Dirección: Rua Benjamin Constant, 152 — São Paulo.

XX. "Revista Trimensal do Instituto Histórico e Geographico de Sergipe". [Fundado en 6-VIII-1912. MARTINS, p. 182 en N.º 23 de CCLXI]. Anno XIV 1929 — N.º 14 — Volume IX.
Dirección: Aracajú — Sergipe — Brasil.

Hasta aquí XX REVISTAS, aunque alguna demasiado nueva, — por no aparecida... — cuando mi afirmación al Dr. ARANA.

Mientras se me anuncia la aparición inminente, de:

XXI. REVISTA DO INSTITUTO HISTORICO GEOGRAFICO de Santos (Estado de São Paulo) si es que así se llamará, la que mi ilustre amigo el Dr. EDGARD FALCÃO, me anunció en carta del 25-X-40: "tencionaba enviarle conjuntamente o 1.º número de nossa revista, que está, POR SAHIR".

Bienvenida, también para redondear... generosamente, — dentro de la cuarta dimensión — las 20 REVISTAS... "Ça fait la rue... [(Michel) LECOMTE]... ...Como acostumbraban decir los parisien-
ses hace... 30 años, cuando tenían tiempo... para volverse incomprensibles.

Sin que incluya en esta enumeración, las publicaciones, por vía de ejemplo, del ARCHIVO NACIONAL (Río de Janeiro), ARCHIVO PUBLICO MINEIRO (Belo Horizonte), del ARCHIVO (Porto Alegre), etc., por nombres más o menos aproximados. (Montevideo, Noviembre, 1940, con algún añadido hasta Marzo 1941 y uno que otro hasta Junio 1941 sin conocer de ARI MARTINS nada más que cuanto cito).

"SIXTO PIERA y ALONSO: "FILOLOGÍA COMPARADA /
"DE LAS / LENGUAS Y DIALECTOS ARAWAK" [CCXCI].

Con ese mismo título, en un "Prospecto" de 1938, el autor concretó en 16 páginas, [CCXC] su programa. La carta del Dr. BERRO GARCÍA, que la sirve de prólogo, expresa:

"...La obra de Perea y Alonso, es, pues, el monumento
"que falta en la lingüística americana para poner en el lugar
"preferente que le corresponde a este idioma [*arawak*] que ha-
"blaron nuestros primitivos, [*charrúa, guenoa, chaná, yaro, bo-
"han, etc.*] despojos y vestigios vivientes de aquella cultura pre-
"histórica que ocupó tan vastos horizontes y dilatadas tierras
"en las Indias Occidentales. Es la lengua de nuestros indígenas
"expuesta a la clara luz de la ciencia, extraída de la oscuridad
"en que ha vivido durante siglos, caudal riquísimo que busea el
"anaquel activo donde manos afiebradas por inquietud espiri-
"tual, piden su contacto para extraer su jugosa, su opima ense-
"ñanza". (pp. 2,3 [CCXCI])

WASHINGTON P. BERMÚDEZ — + 15-XI-1913 — y SERGIO WASHINGTON BERMÚDEZ, *terminarán* (sic) para fines de 1942, la última revisión del "LENGUAJE DEL RÍO DE LA PLATA", en 16 volúmenes. Dicha revisión llega hoy, hasta la F inclusive, o, sea hasta a algo más de la mitad. La obra "editorialmente" no continúa las 6 entregas anteriores [CLXXXIII]; se reinicia bajo una carátula apenas diferente [CCLXXXIX] donde, quien comenzó la obra y quien la complementa se confunden en una autoría simultánea: *vivientes* ambos, en "un solo hombre"...

El opúsculo de S. W. BERMÚDEZ [CCLXXXIV], informa sobre el plan seguido, para registrar:

"las innumerables voces, modismos y refranes, que forman la
"casi totalidad de las *doscientas mil expresiones* del lenguaje
"río platense". (p. 18 [CCLXXXIV]).

Se incluirá, cabe esperarlo, en máxima parte:

"la enorme cantidad de modismos, frases y refranes, que en
"nuestra habla río platense supera a los *sesenta mil*". (p. 38 [CCLXXXIV]).

Manifiesta el propósito de no:

“dejar de lado, cuantas equivalencias de los “plateñismos” corran en las naciones hermanas”. (p. 38 [CCLXXXIV]).

sumado a que:

“Cada voz de estas regiones, a ser posible, ha de ir acompañada de su sinónimo o sinónimos españoles”, (p. 33 [CCLXXXIV]).

Fueren cuales fueren los reparos que, desde ahora, y, por la muestra del opúsculo mencionado [CCLXXXIV], pudieran oponérsele — lo transcripto bastaría para convenir con su autor, en que:

“...quien corone la tarea habrá hecho obra no sólo de buen americano sino de titán porque es difícil, por no decir imposible, que llegue a publicarse jamás en ningún pueblo de origen castellano, sin excluir a España, otro trabajo igual, ni semejante, ni parecido, salido de la pluma de un solo hombre”. (p. 37 [CCLXXXIV]).

—¿El TITAN?...

—Un “solo hombre”, en dos “encarnaciones”: ¡Padre e Hijo!

Dispongo, por gentileza del ilustre académico brasileño Dr. OSWALDO ORICO, de un impreso, a manera de “repartido” en la ACADEMIA BRASILEIRA DE LETRAS, correspondiente a la letra C. con unas 115 carillas.

Sin embargo, ARTHUR NEIVA anunció (en 1936 (?)):

“A Academia Brasileira de Letras publicou ha pouco tempo o “*Dicionario de Brasileirismos*” que attinge até o verbete “Medeixes”. (p. 54 [CLXXXIV]).

Aserto en que coincide RENATO MENDONÇA, (p. 94 [CCXLIV]) sin que... ATTICO LERTE me lo consiga...

“ESTUDOS DA LINGUA NACIONAL”, — donde ARTHUR NEIVA ofrece tal noticia, — importa, según entiendo, la tercera edición de una serie de artículos publicados en los números dominicales de “JORNAL DO COMMERCIO”. La segunda edición, correspondería a los numerosos volúmenes, donde bajo el marbete “*Mensario*”, el gran rotativo carioca, recopila, en distinto formato, sus artículos literarios, o científicos, etc.

Dicho sea para estímulo de cuanto, en pro de nuestra cultura,

debieran imitar en Buenos Aires: “*La Nación*”; “*La Prensa*”; etc., en Montevideo: “*La Mañana*”; “*El Día*”; etc.

Y en homenaje a ARTHUR NEIVA, cuyo acopio brasileño exhaustivo, nos descubre un manantial que, casi inaccesible en el Plata, reduce a proporciones microscópicas mi supuesto caudal bibliográfico.

En “Dos [de los] VOCABULARIOS DE BRASILEIRISMOS” (de p.p. 1 a 93 de sus “ESTUDOS DA LINGUA NACIONAL” [CLXXXIV] antes “*Jornal do Commercio*”, 26-11-1936 según p. 18 p. 1495 SANCHES [CCXLIII]), y contra los veinte y pocos a que yo acudo, anota unos 57 (cincuenta y siete) autores.

...Sin que de una docena sobre “*gíria*” ó “*calão*”, me haya sido posible obtener más de dos o tres.

El número de los *vocabularios*, que NEIVA registra, excede de los 200 (Doscientos) cuando, a los de Brasileirismos propiamente tales, se sumen los añadidos como apéndice, a más de 125 (ciento veinticinco) publicaciones sobre *Historia Natural* — (unas 50 de *Botánica*); *Medicina*, *Toponimia*, etc., y de orden técnico: *Agrícola*, *Constructivo*, *Náutico*, etc., etc.

Ello, sin tomar cuenta de más de veinticinco novelas, poemas, etc., con léxicos circunscritos a los términos empleados en sus páginas: por más que algunos alcancen, casi, al millar de voces. Sin que NEIVA, tampoco, pretenda agotar su enumeración (64) cuando, aun de los *vocabularios*, nos dice:

(64) ...Entre las omisiones de NEIVA — disimúlase, la inperitencia, por mi amor de bibliófilo, — indicaría, CESAR DE LACERDA: “O MONARCHA DAS COXILHAS” (Recife, 1867 [CCXXVIII] con explicación al final de más de 130 términos y locuciones.

Téngase por hecha la salvedad y multiplicada para lo propio... Para que no me ocurra cuanto le ocurrió a ARTURO COSTA ALVAREZ, con las cincuenta y una obras enumeradas en “NUESTRA LENGUA” [CCXXIX], acrecidas a ciento ochenta y tres, por ERNESTO QUESADA, en su “EVOLUCION DEL IDIOMA NACIONAL” [CCXXX]. ...Pocas todavía, frente a las trescientas (?), que, con AURELIO M. ESPINOSA, registraron en Buenos Aires, AMADO ALONSO, ANGEL ROSENBLAT y PEDRO HENRIQUEZ UREÑA, con “ESTUDIOS SOBRE EL ESPAÑOL EN NUEVO MEJICO” y “EL ESPAÑOL EN MEJICO, LOS ESTADOS UNIDOS Y LA AMERICA CENTRAL” (B. Aires, 1930 y 1933)... AUGUSTO MALARET excede ampliamente ese número [CCXXXII]. ...Intercalo: el chileno CARLOS OPORTUS DURAN, promete una Bibliografía, ya de 1.500 rúbricas:

"A relação dos trabalhos acima referidos, estou certo de que
"não esta completa..." (p. 55 [CLXXXIV]).

...Se me anuncia que ARTHUR NEIVA, se ocupará en sus próximos estudios de los *negros*, en el *Brasil* y supongo, -- corolario lógico, -- de la designación de sus *mestizos*. Motivo más que suficiente, para que yo me llamara a silencio, o... para apresurarme: ("CABRA REACA MADRUGA" [CLXXXV]). Ya que nada quedará por decir... Para los *cabras*, si los convoca, téngase lo mío, por solemnemente retraído.

Se me ha ofrecido copia de algunas designaciones de mestizos brasileños, que dejó en su DICCIONARIO, inconcluso e inédito, el emi-

".....el título de mi trabajo será: "Contribución a la Filología
"Americana. I. Hispanoamérica. -- II. América". [CCLXXII]. De
"su carta desprendo que Ud. no recibió la mía de fecha 15 de Mayo del
"año pasado en la que le daba informaciones de mi trabajo. Desde en-
"tonces, el número de los títulos registrados ha aumentado considera-
"blemente. El número total de las obras registradas es hasta la fecha,
"cerca de 6.000, de las cuales unas 1.500 pertenecen a las modalidades
"que ha experimentado el Castellano en tierras de América. Por supues-
"to que estos números tienen que subir mucho todavía....." (C.O.P.
"a B.C.h., desde Santiago de Chile, 4-III-1941).

Sin que olvidemos, -- para escarmiento mío y de colegas, -- el lapsus del propio QUESADA, mientras, -- a propósito de evolución del idioma, -- recordara algo que nada tiene que ver con ella ni con americanismos, cuando esgrimió triunfalmente la: "Memoria sobre la necesidad de contener la demencia[da] y perjudicial licencia de las mugeres en el hablar" de M. G. (p. 4 [CCXXXI]), por 1813.

Folleto paramente de indignación patriótica:

"Da vergüenza y toca ya la raya de lo escandaloso el modo libre en
"que se expresa un número no muy despreciable de jóvenes patriotas
"[por compatriotas y mejor, por oriundas de Buenos Aires] en orden a
"los negocios políticos y santa causa que con tanto tesón y a fuerza de
"tanto sacrificio sostienen los dignos hijos de la gran patria"... (p. 3 [CCXXXI]).

...En especie, toda América, aunque, se sugiera que, se. "puede adoptar el arbitrio de nombrar un tribunal de observancia, compuesto de
"señoras patriotas decididas, de que por fortuna abunda el centro de
"las provincias unidas del Paraná [sic]". (p. 7 [CCXXXI]).

nente estadista RIVY BARBOSA. Si llegasen a tiempo, acaso dieran motivo a una nota complementaria (c)

En cuanto a la magnífica contribución del Dr. ANTONIO JOAQUIM DE MACEDO SOARES, séame heito acudir a los informes de uno de sus dignísimos hijos, el Dr. JULIÁN RANGEL DE MACEDO SOARES.

Iluminan incidentalmente, el destino de los "Apontamentos", del "Vocabulário da Província do Paraná", cuya publicación inició, -- sino me traiciona la memoria, -- la REVISTA BRASILEIRA, en su N.º... (?) . En virtud de ello, le solicité informes, que ahora ratifican y robustecen, las noticias de NEIVA (p. 14 [CLXXXIV]).

"...Meu Pai [ANTONIO JOAQUIM DE MACEDO SOARES], falle-
"ceu no exercicio do cargo de Ministro do Supremo Tribunal
"Federal, á 14 de Agosto de 1905, quando d'Elle mais precisava,
"pois, iniciava a minha carreira (chefe de familia numerosa,
"muito pobre, o seu fallecimento foi como se partisse a vigia
"mestra de um grande edificio: desmoronamento, tudo destrui-
"do sob os escombros. A sua bibliotheca de 15.000 volumes, o
"seu riquíssimo archivo, tudo destruido. Inexperiente eu, aos
"25 annos, aturdido, tomei á minha Comarca, do interior do
"Estado do Rio; mas inspirado, tomara de um caixote cheio de
"cadernos grandes e pequenos, folhas esparsas, rasgadas...
"carreguei a preciosa bagagem. Eram justamente, apontamen-
"tos do Vocabulário da Província do Paraná que Elle, mais
"tarde resolvera ampliar com a feição de Dicionário Brasileiro

(c) El Señor JACOBINA LACOMBE, Director de la BIBLIOTECA RIVY BARBOSA, Rio de Janeiro, me ha prometido coleccionarme, en los manuscritos del eminente brasileño, los calificativos "reacas" que hubiese registrado. Y me indicó como RICHARD BURTON en la obra, cuya traducción me haría, y quizás ya corra impresa, "Travelling in the Highlands of Brazil" (?) estudia incidentalmente, al través de sus páginas -- los caborés catuosos, curibocas, y otros mestizos brasileños, sin que yo haya podido conseguir en el Río de la Plata, ningún ejemplar.

Pero hoy Juli. 1941 atado: impreso de la edición princeps de BURTON [CCLXXV] y de la traducción de su primer volumen [CLXXVI], por el propio Sr. JACOBINA LACOMBE. Lo cual me permite interesar algo de aquel autor.

"da Língua Portuguesa, embora timidamente, como se ve do
"exemplar publicado em 1889: "... não passa de mero ensaio...
"destinado a ser, no fundo e na forma, total e inteiramente refun-
"dido..." Pelo original, pelas provas, senti tenacidade, de
"minha parte, levar o avante. Meu Pai revendo o, e a proporção,
"fazia alterações, corrigia, anotava, enfim, retocava como veri-
"artista. Eu não conhecia o trabalho, sequer o assumpto. Em
"todo o caso, pacientemente, puz mãos á obra, compondo peda-
"ços de papel, collado-os sobre papel fino, decifrando notas
"apagadas ou destruidas pelas traças, *polilla*, e o supim
"[*termiles*], com o auxilio de boas lentes e... a mocidade, fui,
"aos poucos, colligindo verbetes e mais verbetes, seguindo tanto
"quanto possível a ordem, o methodo que Elle adoptara na par-
"te publicada. Levei 5 annos nas bibliothecas e archivos a busca
"de notas em Autores que Elle apenas indicava, para delli tirar
"os exemplos aos significados varios do termo. Enfim a obra
"está concluida, embora deficientemente, ou por outra sem o
"dedo, a revisão do Autor. Com o meu casamento, sete filhos
"para educar, tambem pauperrimo, tive de alliar os meus tra-
"balhos do Ministerio Publico aos de advogado... a lucta pela
"subsistencia forçou-me a interromper os trabalhos por cerca de
"20 annos. Em 1927 dactylographiei o trabalho. Estava agora
"na ultima revisão e eis que recebo a carta de V. Ex. que é um
"incentivo a conclusão, a publicação."

(JULIO R. DE MACEDO SOARES á B. C. n., en carta de Rio de Janeiro, 28 de Novembro de 1939).

Disimúlese mi posible infidencia (?), para una página tan filial-
mente emotiva. Promesa de una obra, que el *Brasil* publicará como
ya hizo recientemente con otra de la misma autoría. (Véase reseña
en mi número [CLXXXVI]). Me permito intercalar alguno de los
artículos [CCI], que su continuador, tuvo — a mi pedido — la
gentileza de facilitarme: *Cabra, Caipira, Cariboca, Criolo, Cuaboca,*
Fulo, Gaúcho, Guasca, Mazombo, Mulato, Negro, Pardavasco, Quar-
teiro, Urú, Zamba.

Sin que yo pretenda ofrecer ninguna primicia informativa, por
cuanto anticipó MENDONÇA, respecto del "restante do *Dicionário Bra-*

"*sileiro*"... "já datilographado ha tempos por um filho extremoso"
(p. 84 [CCXLIV]).

Por más que, lo exclusivamente de *Brasileirismos*, se halla en
curso de publicación, un "DICCIONARIO DA LINGUA PORTUGUESA" de
LALDEIRINO FREIRE [CLXXXVII], que a mi noticia alcanza el 1.º de
Mayo de 1941 a la entrega N.º 10, sin que haya podido recorrerlas to-
das suficientemente.

Los de MACEDO SOARES y de la ACADEMIA BRASILEIRA, ofrecen
si se me permite pensarlos — la ventaja de prescindir de los términos
netamente portugueses, para concretarse a su recepción brasileña.
En tal sentido cabe esperar ansiosamente, la aparición de:

"O importante dicionario de brasileirismos, amia a edição de
"Lafayette de Toledo, de Casa Branca, S. Paulo, e de formando
"um total superior a 120 vocabularios, dicionários, glosários, e
"léxicos de brasileirismos". N.º IV p. 11 [CLXXXIV].

BERNARDINO JOSÉ DE SOUZA, cuya "ONOMASICA BRASILEIRA"
[LVIII] ya había ilustrado estas páginas ahora, — por su cuarta
edición, bajo el título evocador "DICCIONARIO DA LINGUA E DA GENTE
DO BRASIL" [CLXXXVIII] — con sus mil novecientos diez y seis
"verbetes" — me facilita nuevas notas e intercalaciones. Insuficien-
tes, sin embargo, a traslucir el mérito de este aporte notabilísimo pa-
ra la filología brasileña, y para nuestra ultimación bibliográfica.

Vaya todo — ya que no dispongo de cuanto sería preciso, — en
mucho menos del monumento de LAFAYETTE DE TOLEDO, — para aten-
diente de una pobreza, sólo comparable a la audacia con que sin
más digresiones, entro a "*Cabra en el Brasil*"

...Con la advertencia, *ad usum*, — primero, a cual os entendi-
sen que el asunto pudiera ser inógnito a los brasileños, que éstos lo
encharan, en todas sus fases, con una elevación de miras cuyo máximo
ejemplo ofrecen las obras, tan extensas como profundas, de su gran
sociólogo, el eminente F. J. OLIVEIRA VIANNA, a la cabeza de cuantos
pensadores, — fuera del terreno filológico — analizan el problema
único. Las literaturas nacionales — si así quiere entenderse — no
se curan escondiéndolas. El *Brasil*, entre tanto, va en camino — como
antes, sino enteramente el *Pluta* — de eliminar un *escollo* que los Es-

lados Unidos de la América del Norte miran engrandecer, sin sor-
tearlo ..

“Um confronto com povos do nosso continente, resolvemos o
“problema negro mais a certa do que eles; absorvendo o sangue
“de Cam no “corne da nacionalidade”, de que nos fala Eucl
“des da Cunha referindose ao mestiço do branco ibérico com o
“brasílio-guaraní. Não se nos enquistou como problema insolvel
“gerador de odios de raça, nos destinos da nossa grei, antes o
“resolvemos com a ajuda dos arcanos providenciais, com ele ela
“borando um dos tipos antropológicos e etnográficos de mais no-
“táveis qualidades ascencionais de que tem notícia a historia
“moderna, “Em quatro ou cinco gerações seleccionadas para ei
“ma; não se o distingue do mais puro caucasico” (Américo
“Werneck, Um punhado de, verdades)” (ROMARIO MARTINS
[CCLXXIII]).

La realidad *ibero-americana*, con referencia al negro y al indio
y en especial la del Brasil, abren a la esperanza todos los horizontes.
Más allá de cuanto expresó NELSON DE SENNA

“...No correr das varias gerações em que o “mestiçismo”
“vem se accentuando, com tendencia do branqueamento da eu-
“tis, nesse pallido tom “máte” ou amoreado, da cor do *jambo*
“[ojo a las conseruencias... etimológicas (f)] que já nos apresenta
“tal vez o typo definitivo da “sub-raça brasileira” do futuro,
“dado o cruzamento acelerado desses elementos mestiços com

(f) ARTHUR NEIVA; me informó verbalmente, en Río de Janeiro, más
o menos, diría, por mis recuerdos:

“Jambo, fruta común del Norte del Brasil “de un tom amarellado
“pago”, distinto de la homónima de Río de Janeiro, ésta de “côr ver
“melha”. El muy popular “moreninha côr de jambo” alude necesaria-
“mente, a la variedad norteña de esa fruta, y no a la variedad flumi-
“nense.”

Sin entrar a fondo al punto, anticipo: ello confirmaría, se me ocurre, la
posibilidad de que “Zambo” derive del color... cetrino de un... citrus, la
zamboza... fruta del azamboeiro — en portugués — pero en portugués igual-
mente, y a un tiempo zambo y jambo...(?) A parte la mar de otimos.

“colores brancos, para o Brasil enigrados nestes ultimos cento
“o vinte annos” (p. 68 NELSON DE SENNA, [CCLXIV] 64 bis).
Entre tanto, los “mesuzes inferiores” de OLIVEIRA VIANNA guardan
todavía su puesto, en el buen combate de la causa común. Contra la na-
turaliza allí todavía, y el enemigo exterior siempre en acecho.

Pese a la sentencia irrevocablemente erud:

“Só [só] os que se identificam com esse aristocrático racial,
“la similitude de carácter, de conducta, e principalmente de
“côr [color] é es, que so em Os mestiços inferiores, es mellos
“assimilaveis es [f]ielmente reboheceis es estigmatizados
“os “brancos”, es “pardos”, es “malatos es “negros”, es “ca-
“sos”, es es sao impatavelmente eliminados” p. 145 OLIVEIRA
“VIANNA [CCLXVIII],

Necesidades... primarias, los plaza en el Norte. En efecto,
de la Plaza de Martín, en Buenos Aires. Por él los gauchos, los
chelos, los rinos, los Cabras tienen calada en nuestra gratitud
Junto al renacimiento)

17. CABRA en le portugués y resultó a las re. profiles a
“casta racial”, con mayor frecuencia, en vía le product de *mulatto*
y *negra* y al contrario, así como sin tanta a menudo de paraiso
“afro-indio”.

Sin que alien quienes le identiquen con *mulatto* sólo, y ardi
confusamente, con *mestizo*; (f) aunque a veces, por materia que su-
pone una contribución de sangre africana. Mientras otras re. arroja al
también antiguo “*hembra de color*”.

64 bis. Corruptible en el atraso de la ciencia racial a f. el mo-
mento “AFRICANOS NO BRASIL”, de NELSON DE SENNA [CCLXIV], con
mas disculpas por lo común a la, uno o otros, no. Sea que vengau al
cas, aunque tal vez, se recordados, habida p. dile. ut. zarlas, otras como,
entre muchas citadas en las de SENNA y OLIVEIRA, M. GUERINO, LENA
TO MENDONÇA, DANIE LAVIANO, GILBERTO FREYRE et., etc.

65) No será inútil señalar este ahora, sin perjuicio de insistir
Portugueses y brasileños re. inter, casi siempre (f) a *mestizo* (mestiço o
mistiço, como lo es de MA FIDIO SOARES [CCLXX], en un al. a la
piensiva de cualquier “mezcla racial”. A diferencia de la aplicación his-
panamericana, que sin desconocer el valor genético, lo restringe mas espe-
cialmente, a las cruces euro-indias, la asiática incluída.

A ello se suman, otras inteligencias: V. g.: “gente baja o inferior”; “bochinchero”; “capanga”, alias “guarda espalda”; “paniagua del cabecilla lugareño”; “bandido”; etc., y por otras figuras: “valiente”; “astuto”; “experto”; “hombre de veras” por “hombre hecho y derecho”, y de otro modo: “un tipo”; “un individuo”; “un sujeto cualquiera” al paso que, en boca portuguesa, por extensión despectiva, suplió a “brasileño”.

F. A. PEREIRA DA COSTA trae a este propósito, el principio de aquella parodia del “*Hymno da Independencia*”, donde el “brava gente brasileira”, fué sustituido mediante:

“Cabra gente brasileira
 “Do gentio de Guiné
 “Que deixou as cinco chagas
 “Pelos ramos do café”. [CXXI]. (66).

Pero llega también y por “cabrito”, a ser familiarmente afectuoso.

Vale decir que, mientras el concepto inicial tiende a ocultarse, el vocablo cobra nuevas acepciones, — como ocurrió en el Plata y en Río Grande do Sul, para “gaúcho” — o con “guasca”, en el mismo Río Grande — (V. este artículo en [CXCI] ; y consigue se le considere no sólo anodino, sino elogioso.

Así, PEREIRA DA COSTA:

“Mestiço (mestisso) adj. e. s. m. nascido do país [padres] de diferente raça, proveniente de espécies diferentes. O filho do preto e branco é [es] um mestiço // F. lat. MIXTUS”. [CXXI].

Concuerdan RIBEIRO — FONSECA [CLXXXIX].

El uso brasileño de mulato, supone a veces, una concepción más amplia que la estricta del 50 % de blanco + 50 % de negro; aún sin llegar a las extensivas que involucran, como entre nosotros, y familiarmente — si de piel atezada — al “caucásico”, al “ario”, y a los... “alpino” (?), y... “mediterráneo” (?).

MORAES SILVA [CXV]:

“MULATO, MULATA, s. f. Filho ou filha de preto com branca, ou ás avessas, ou de mulato com branco até certo gráo [grado]”. [CXV].

En todo caso, la expresión amulatado, implicaría siempre, cuota “negra”. Por más que al valorar las sanguíneas, me atenga a la proporción 50 % de blanco + 50 % de negro.

(66) Nuestra “frontera”, mantiene memoria de algunas variantes, — residuo folklórico, de la dominación lusitana. Los Doctores JOSE A. DE FREITAS y FELIPE FERREIRO, me obsequian con dos distintas.

De una rápida excursión por unos treinta diccionarios resultaría que, los más netamente portugueses, registran casi tan sólo el concepto de “casta”, legado antes sin duda a la metrópolis, como *brasileñismo* o *americanismo*, sin que al parecer todavía encuentren allí eco a su lado, las variaciones semánticas más recientes, a menudo regionales y sin alcance a todo el Brasil.

Advirtamos, a fin de subrayar su condición de *brasileñismos*, que CABRA en la acepción restringida, trila por su ausencia en léxicos, alguno copioso como AUREO [CXCI], [CXCI] y [CXCV], etc.

El P. RAFAEL BLUTEAU, de Lisboa, por 1712, [CXCV], registra un CABRA “racial”, así como cuya desvinculación brasileña no impide que, tal vez, por analogía, etimológicamente, haya cooperado al *americanismo*, sea por la costumbre de mascar tabaco, — coque o cogollos de caña, como nuestros *harrúa* — [CXLI] — o por una similitud en el color de la piel. De que dan muestra los *canarins* de Goa, cuyo designativo se trajo al Brasil y es en él, símbolo de CABRA — art. *Canarim* (MACHO SOARES [CLXXX]).

“CABRA. Deção dos Portuguezes este nome a alguns Indios, [Asiáticos] porque os acuarão remando, e mo cabras aerva [Bete], que quasi sempre traze na boca”. BLUTEAU [CXCV].

Por donde PEREIRA DA COSTA al registrarlo, parecería admitir que en los primeros tiempos los indios brasileños eran llamados CABRAS:

“Este qualificativo [cabra] dado não vingou, naturalmente pelo concorrente de caboclo [indio según él mismo] de vulgarização geral, ficando entao para designar a já colheita [casta] de mestiços. [para él, de negro x mulato] (Art. Cabra [CXCI], transcripto más adelante a pág. 31-35).

En las dos ediciones 1899 y 1913, de ANTONIO DE MORAES SILVA, continuador de BLUTEAU:

“CABRA / . . . filho ou filha de pai mulato, e [ma] preta ou ás avessas [CXCVI y CXCV].

En FRAZ DOMINGOS VIEIRA:

“CABRA / . . . , o filho ou filha de mae negra e [p]re mulato ou de mãe mulata e p[re] negro”. [XXXV].

Sustancialmente en igual sentido AMALDA — ARATTO CORREA DE LACERDA [CXCVII], JAYME DE SECUR [CXCVIII], el “DICCIONA-

RIO DA LINGUA PORTUGUESA / ETIMOLOGICO / PROSODICO E ORTOGRAFICO" [CXIX], WILDICK [CC]. En JOÃO RIBEIRO, com SIMÕES DA FONSECA:

"CABRA.....// Mulato mestiço de mulato e negro. Deriv. "Cabra topetudo, cabra onça, mestiço valente" [CLXXXIX].

En concordancia con el anterior, el P. TESCHAUER a. pág. 66 en [CCII y III] con los derivados *Cabrocha* de igual contenido, y *Cabrochão*, por "mulato de gran estatura" [III].

En AUGUSTO MORENO, se añade la acepción "indivíduo". [CCIII].

Mientras "UM GRUPO DE FILOLOGOS", con su PEQUENO DICCIONARIO BRASILEIRO, etc., de 1988, añade a "mestiço, filho de mulato e negra ou viceversa", otra acepción, la de "cangaceiro" en la inteligencia de *bandido o salteador*" [CCIV].

Como se verá en seguida, los últimos citados ya descubren acepciones, no ampliamente brasileñas, sino más bien limitadas a ciertas zonas.

En forma explícita, CANDIDO DE FIGUEIREDO:

"CABRA ^{2m. e f.} Bras. Mestiço, filho de mulato e negra ou viceversa. Bras. riograndense. Indivíduo; qualquer sujeito" [CCV] (67).

(67) Debiendo anotarse en él, al fin de la 1.ª acepción, en Portugal:

"Cabra..... "M. e F. Gir. [gíria] Denunciante, policia" [CCV]; cuya confirmación nos da ALBERTO BESSA, en "A GIRIA PORTUGUEZA".

"Cabra.....// Denunciante; espião; testemunha comprometadora".

"Cabrada. gíria "A corporação policial" y

"Cabrão..... [y dubitativamente] "denunciante — traidor,

"espião, e ainda como jogador trapaceiro." [CCVI];

donde puede haber una influencia americanista, aunque en la última acepción, por equivalente a otro americanismo de COLOMBIA, CUBA y VENEZUELA: "Cabra por trampa en el juego de dados, dominó. (Véanse MALABET [XLIII], PICHARDO [CXXXVII], SUAREZ [CCVII].

En Venezuela, CALCAÑO:

"Meter cabras, frase figurada que se emplea en el juego de dominó y expresa la trampa de pasar la ficha de un número con la de otro diverso. De aquí se dice así mismo esa es cabra, por esa es trampa, de cualquier ardid perjudicial". (p. 301 CALCAÑO [CCLVII].

No sin señalar que, algunos de estos autores ya son también *brasileños* y, siquiera por información, ya lo son algo los *portugueses*.

En LISANDRO ALVARADO:

"CABRA. En los juegos de azar es toda postura, que, sin pertenecerle, recoge un jugador. En ciertos juegos dominó, dados, por ejemplo, brocha, trampa. U.T. en Cuba, Col. Véase Cabra II (ALVARADO [CLXXXV]).

"Cabra (dado falso" — "brocha" (CUERVO p. 551 [CCIX]).

Sin que falte como aplicación al juego sin trampa, (?) en la península... y disimúlese mi recurso al "trampa" castellano... también luso — brasileño, pero... escatológico. [CC].

...Nótese la coincidencia cabra, galfarro, etc por policía frente a galfarro, cabra, etc. por cierta "casta" de donde, la posibilidad de un origen común del concepto despectivo, independiente del elemento "racial", ...Con una infinidad, de coincidencias desde el corchete al garfiñador, etc., etc., sobre las cuales volveré, y explicarían (?) gancho por gaucha, aunque en general la errata, se imponga como indiscutiblemente tal.

... Sin que olvide otra etimología de gaucha, — una de las que más me gusta, entre varias docenas mías... En México, vimos que CABRA — Galfarro. Este pudo haberse usado aquí, como en España, México, Portugal y Brasil. Con esta... evolución:

Galfarro > Galfarrucho > Garaarucho > Garucho > Galucho > Gal(l)úcho > Gáucho.

Ofr. Alfiler > arapiré, en hispanismo del guaraní (MORINIGO [XXV]) o en... paraguayismo del español... producto de otra evolución... "análoga" sugestiva.

Evolución que no obstaría a las inteligencias sucesivas o coincidentes, con algunas de esas metamorfosis, como: "portador de garrocha", "pistoleiro", "ladrón", "comilón" (de garo = banquete), ladrón, etc., etc.

Inteligencias tampoco... antinómicas a la definición de "gíria":

"Galfarro (pop.) Sofrego ["Que come o bebe con avidez / Deseoso, impaciente, ansioso. Insufrido CC]; comilão [Como... gaudério] // Amigo de apanhar o que lhe não pertence [amigo en buenas palabras, de "agarruchar" en Tacuarembó, y de "garruchar" en Chile]. (O sr. dr. Queiroz Velloso diz ainda: beleguim [belleguim, esbirro, cuadrillero, alguacil] Agente de policia e rapaz que passa a vida na rua [vale decir un... vagucho (a) gavucho]. En nenhuma de taes accepções logrei jamais ouvir o termo" (Bessa [CCVI]).

¿Será de gíria lusitana, o brasileña, o de ambas? BESSA no aclara. Pero en el Brasil, he encontrado Galfarro, como policía o esbirro de acuerdo con el portugués:

"GALFARRO, m. pop. galfarro: ladrón. Alguacil, corchete" [CC];

En el Brasil, el término se usa mayormente hacia el norte. Aun con peligro de repeticiones, espiguemos (68) en obras más brasileñas.

De BEAUREPAIRE ROHAN:

"CABRA, s. m. e f. mestiço de mulato e negra, e vice-versa // "No Ceará dão indistinctamente o nome de Cabra ao homem que anda habitualmente descalço (J. Galeno). Alií chamam também *Cabra topetudo* ao homem valente, audaz e altivo; e isso, talvez, por causa do topete de que usavam os famigerados mestiços, que, durante a reacção de 1825, espalharam-se pelo sertão do Norte, a afrontar os homens brancos patriotas (Araripe Junior). [(69)] En Sergipe dão ao valentão o nome de *Cabra onça* (João Ribeiro). // *Etym.* Não havendo a menor analogia entre *Cabra-gente* e *Cabra-bicho*, nem sequer a respeito da cor, porque esta é inteiramente variavel no gado caprino, podemos afirmar que outra deve ser a origem da denominação dada aos mestiços de que nos occupamos. Qual será ella? Creio que *Cabra*, no caso de que tratamos, não é mais do que a corruptela de *Caboré* (1.º), nome do outra classe de mestiços, de que tratei no lugar competente. E não vemos nós estropiada essa

(68) Motivo para fichar, cuanto registra igualmente la ACADEMIA [XXII]; con LAMANO y BENEITE:

"Cabra. f. mot. Espiga que queda en los tustrojos por segar / Mala "caudrilla la de hogafio que dejan muchas cabras" [CCIX].

...Sin que yo intente recoger las muchas acepciones de CABRA, ...para mí "gavi... glia"... ya, de por sí, bastante pesada... pese a su condición de provista con más paja que grano. Por si yo no entrase al etimológico, y sin que insinúe... por ahora, ninguna vinculación; cfr.:

"cãibra [cãimbro?] s. m. "um par de qualquer objecto, principalmente "duas espigas de milho [maiz] prezas entre si com a propria palha e "mão de milho tem 50 espigas ou 25 cãibros". B. R. [BEAUREPAIRE-ROHAN] V. g. atilho // ETYM. & corr. p. op. do purf. caibo, cambô "enfada! // GEOGR. Perm. Al." (MACEDO SOARES [CLXXX]).

Los "acollarados" serían los padres de la criatura: el cabra, o... ¡cambos!

(69) El "topetudo", tal vez designe a uno de los CABRAS, por excelencia, — étnicamente considerado, — porque la cruz de Negro x indio, conocida también por *Cafuso*, en el Brasil, se distingue por una cabellera formidable, como vemos en SPIX & MARTIUS.

"palavra em Cabruva e Cabrayba, arvore de construcção, cujo "nome primitivo era *cabrêyba?* g

"CABROXA, s. m. e f. nome com que se designa o individuo "alguia joven pertencente á casta dos Cabras. Tomei por criado "um *Cabrôra* mui inuelligente."

"CABRA HADA, s. f. (*Sertões do No te*) o mesmo que (*a-broeira*)".

"CABROEIRA, s. f. (*Ceará*) malta de gente composta dos cha "mados "*Cabras*": Reuniu-se na praça uma *Cabroeira* desen "treada. O delegado de policia marchou á testa de uma *Ca-broeira* valente, e conseguiu aprisionar os saltadores (Meia) // Também dizem *Cabroeiro* Araripe Junior."

"CABROIRO, s. m. (*Ceara*) o mesmo que (*cabroeira*). BEAUREPAIRE [CCX].

Si, mejor uso sudista, o el más reciente (?) se deduciría para Rí, Grande del Sur, del silencio a su propósito, de A VAREZ CORUJA PEIXIRA [CCXI] y de ROMAGUERA CORREA [CCXII], por más que ya lo hubiese registrado antes (?), DE FIGUEIRLDO [CCV].

Aparece con todo, en ROQUE (ALAGE "VOCABULARIO GAUCHO" 1926 y 1928):

"CABRA sub. sujeito, individuo de baixa classe *Cabra ali-rifa* [170, Mestiço de mulato e negro e vice-versa." (TECHNER, *Porandúba*, CAILLAC [CXCI]).

(g. Sin pronunciarme... con logorrea; i fuerza el supuesto de BEAUREPAIRE ROHAN, a obra reciente de SEBASTIÃO ALMEIDA OLIVEIRA con la segunda acepción de su *Caborá*, con a final.

"Caborá, s. Athena brasiliensis, hathi) ave de rapina, especie de "molto [bubo] / Gento fera" (CLXVIII).

Sin que olvidemos la corrupción ? cabaré p r caboré, que facilaria Cabaré > Cabará > Cabra.

79) Para el caso, no por albanil, maestro de obras, ni arquitecto. Su inteligencia por el Brasil, tan difundida sino nuestra, ?) en el Uruguay, se expresa igualmente, pero sé en España ?), en América Española, por:

"Astuto; listo; avisado; sagaz; ducho; habil; habilidoso; mañoso; "marrullero". (p. 46 [CCXIII]),

a los cuales, AUGUSTO MALARET, en su rotolario "VOCES AFINIS" añade a continuación unas 74 (veinte y cuatro) voces más, en gran parte americanismos, incluidos precisamente por alante... Entre las 74 afines, aparece — con gaucho y ranún, también chiva, para quien quiera etimologear, sobre nuestro CABRA, aunque se vincule exclusivamente a la cabra, animal.

Para LUIZ CARLOS DE MORAIS, (VOCABULARIO SUL-RIO-GRANDENSE, 1935):

"CABRA. s. Mulato " [LVI].

Así también: V. CHERMONT DE MYRANDA:

"CABRA. S. m. mulato; todo o individuo visivelmente mestiço "de branco e de negra".

"CABROCHA. s. Pardo; pessoa de raça cruzada de cabellos lisos, mas de pelle bastante escura como o é geralmente o produto da tapuia com o mulato, e com o bujamé." (p. 113 [CCXIV]).

JOSÉ AMÉRICO DE ALMEIDA:

"CABRA — mulato ou qualquer morador da fazenda."

"CABROCHA — cabra joven."

"CABROEIRA, conjunto de cabras." [CCXV].

PEDRO A. PINTO:

"Cabra. Mulato, cabrocha" "Um cabra destalado..... 132. [CCXVII] "aunque en otra oportunidad, y sin contradicción, por una inteligencia más amplia, brasileña, de *mulato*:

"CABRA, Cabrocha, cabroche. Filho de mulato e negra ou de negro e mulata" "Sa-se cabra, às vezes, no sentido de individuo, de sujeito..." (p. 78 [CCXVII]);

por donde, desde su obra anterior, PINTO, amplía sus acepciones, sin haber alcanzado a la de negro x indio.

RAUL PEDERNETAS:

"CABRA. Mulato. Qualquer individuo, *Cabra sarado* [experto, valiente, "corajudo"], *escovado* [experto, "fartista", matreiro], *doente* [apasionado, temible, atildado]."

"CABROCHA, Mulato." — [CCXVIII].

Conforme, sustancialmente LAUDERNO FREIRE [CLXXXVII].

En LIMA y BARROSO:

"CABRA" (Bras.) mestiço, filho de mulato e negra ou viceversa; cangaceiro; "....." — "da rede rasgada: individuo desabusado; "....." — "sarado: (Bras.) sujeito experto, malandro." [CCXIX].

"Cabrocha. s. f. (Bras.) Diminutivo de cabra; rapariga

"mestiga escura, quasi negra; s. m. individuo ainda novo da "casta dos cabras" [CCXIX].

En São Paulo, AMADEU AMARAL, coincide:

"CABRA. s. m. mulato ou mulata // No Nord. do país este "t. é de uso mais corrente, com ligeiras variantes."

"Cabrito. s. m. mulato moço, ou criança."

"Cabrocha s. m. mulato ou mulata joven." [CCXX] (h)

En Río de Janeiro, ANTONIO NASCENTES:

"CABRA. Homem de cor [*Hombre de color*]" [CCXXI].

En F. A. PEREIRA DA COSTA, ("VOCABULARIO PERNAMBUCANO):

"CABRA. Mestiço de negro e mulato." "Ao mestiço deu-se" "o nome de cabra, bode [(71)] e outros titulos maisinante."

(h) El paulista-sertanejo, de ALMEIDA OLIVEIRA, que solo registra figuradamente:

"Cabra, s. o empreiteiro de mortes matador profissional, Petulante, "fino". [CCLXVII]

añade "racionalmente":

"Cabritinho s. mulato, moreno ou pardo, cabrito:

"Cabrito, s. moreno, mulato / Diz-se tambem de quem usa cavanha "que" [CCLXVII].

... "Cavanhaque", explicado, si fuera preciso, mediante TAUNAY, por su:

"Cabrinete, s. m. Individuo que usa a barba á cavaignac", [CCLXIV] también, verbalmente, Cabrita... Traducido por nuestros uruguayo argentinos, "chiva" y "pera".

(71) Bode, también castellano, [XXII] por: hirco, macho cabrio, cabro, cabron, chivo — [en la Argentina, Chile, etc. — también chivato CCLIV] igüedo, buco, etc

Para que algún lector malicioso, enterado de: "Quien es el "CABRA"; y urgido de .. precisiones, no se vea en el trance de invocar el más grosero de los siete sinónimos, para el chiste... abominable: — "...Bueno y ahora, ¿"Quien es el... CABRON?"

...El bode, castellano y portugués, aplicable a un tiempo a negro x mulato, y aún a mulato, mismo, en todas sus acepciones, hasta en la equivalente a blanco + negro, según entendería SEBASTIÃO ALMEIDA OLIVEIRA:

"Bode. s. mulato" [CCLXVII].

evidencia el lapsus de este autor en cuanto al origen de:

"Budum, s. o cheiro característico do bode; por analogia, mau cheiro [mal olor, "catinga"] do corpo humano; termo de origen africano" [CCLXVII].



"(Súrio Romero) "Joaquim da Sant'Ana *cabra ferro*, pronun-
ciado, Pernambuco". (Lista dos presos de 1917). Valentão, desor-
deiro, capanga, apaniguado de mandão de aldeia, ou como mel-
hor define o typo estes versos de desafio constantes da nossa
poesia popular. "Sou *cabra* do boqueirão, Onça tigre de ron-
car, Quo matta sem sangue, Engole sem mastigar." Dizem que
o vigário do Poço da Panella vai mandar buscar os seus *cabras*
do sertão." (*A Lanceta* n. 9 de 1890). Esperto, sabidório, e
em sentido especial, como escreve Franklin Tavora n' *O Cabe-
leira*, e também em Pernambuco, voz synonyma de homem, ou
talvez mais particularmente de homem forte, sujeito destimido

Mientras salta a la vista que no debiera ser así, a menos que *bode* tam-
bién fuese africano.

Complemento en 10-VIII-41:

En la "Jerga de los delinquentes chilenos", cuyo *lunfardo*, *ropiana*, *caló*,
argot, "gíria", etc., se conoce por Coa, anoto:

"CABRO, m. Sodomita".

"CABRONA, m. y f. jerg. y pop. Persona que regenta una casa de
prostitución. // Marido o amante de la manecbia".

"De Cabrón, el que consiente el adulterio de su mujer". [CXCII].
Sin olvidar, de paso:

"CABRITO, m. Urubista pasivo menor de dieciocho años".

"Dim. de Cabro".

"CABRITILLO, m. Hijo o hija de la persona que regenta una casa
de prostitución".

"Dim. de Cabrón, alebuceto, rufián". [CXCIII]

A los cuales añadiré, no como perteneciente a la COA, sino sólo popular-
mente, en Chile:

"CABRITA, Niña, Señorita".

Véanse igualmente en AUGUSTO MALARET: *Cabra*, *Cabrillona*, *Cabrilo*,
Cabrón, *Chiva*, *Chivada*, *Chivarse*, *Chivateado*, *Chivatear*, *Chivateo*, *Chivate-
ria*, *Chivato*, *Chivé*, *Chivera*, *Chivero*, *Chivillo*, *Chivo*, *Chivón*, etc., etc.,
[XLIII y N.º 33 de CCXXII], que si tampoco, nada tienen que ver con "cas-
ta", "raza", son interesantísimos y pudiera inducir, a algún colega, a
perderse en la Torre de Babel, construida sobre el animalito. De igual modo
y para Chile: G. T. MEDINA [CCXCI], M. A. ROMAN [XLII].

A propósito de Chivato y de nuestro soco "largar el chivo", por "vomitar",
más en especial, — como origen, — el del "borracho": Esa locución
nace, se me ocurre, de nuestra preferencia por *chivo*, que se usa también en
la Argentina, donde coexiste con *chivato* (también chileno, peruano, etc.) para
macho cabrío. Sin que "académicamente" *chivo* ni *chivato*, sean correc-
tos, en vía de aplicables a un... "tirco" adulto. Por más que en España, se

e petulante, e em sentido muito vulgar, e ao contrario de ex-
pressões depreciativas, para indicar um homem bom, franco,
generoso *Um cabra às direitas*. — "Viola milma viola,
Viola do coração" "Canta uma *cabra pachola*. Tocando numa
faneção". (*Lanterna Magica* n. 912 de 1908) Como escreve
Bluteau, deram os portugueses este nome de *cabra*, a alguns
indios, porque os acharam rumando, como *cabra* a erva betel,
que quasi sempre trazem na bocca, vindo dahi o hedondo vicio
de *mascar fumo*. Este qualificativo dado não vingou, natural-
mente pelo concurrente de *cabo*lo, de vulgarisação geral, fi-
cando então para designar a já conhecida casta de mestiços, e

emplea y haya empleado *chivo*, del mismo modo, sin la restricción académica.

Para la "Academia", *cabrilo*, *chivato* y *chivo*, supore un orden le "eda-
des", que no pued discriminar entre los dos últimos.

AUGUSTO MALARET, cuya lectura recomiendo, sin atreverme a una re-
producción demasiado extensa:

"Chivo, va. / 2 m. Argent. y Uruguay /, Col. b. y Fedador

"Cabo (cabrón, cualquiera que sea la edad Así en España" [XLIII])

Con varios textos comprobatorios antiacadémicamente, o sea aplicables
española.

Volviendo a la ACADEMIA:

"Cabrilo m. Cría de la cabra desde que nace hasta que deja de ma-
mar".

"Chivato, m. Chivo que pasa de seis meses y no llega al año".

"Chivo, va. (Del al. sibbe, cordero, m. y f. Cría de la cabra, de la
que no nana hasta que llega a la edad de producir // V. Barbas de
"chivo". [XXII]

La práctica chilena — va tal vez en desuso (? — de guardar y conducir
chicha y agarrhento, en pellejos caprinos, designados allí por "chivatos",
extendió la denominación al contenido:

"Y de aquí que el vulgo bebedor hiciese sinónimas estas dos pala-
bras que no son sino una sola borrachera: "Chivato", y "aguardiente".
(Pag. 3) VICUÑA MACKENNA, [CLXXVIII].

Comprobación parela: MALARET con su 3ª acepción de *chivato*, chil-
eno, y tal vez (?) con la belga belviana *chive*, si es alcohólica, (?) y *chi-
va*, en la acepción de borrachera [XLIII]

La frase de BENJAMIN VICUÑA MACKENNA, y todo el Capítulo.
"PIES DE CABRAS", "El pago chivateado" 2.º "El chivateo" — 3.º
"El chivato" — 4.º "La Chivata" — 5.º "Pobre como la cabra" — 6.º

"decorrentemente, as suas outras expressões. Na epocha, porém, as lutas travadas em prol da nossa emancipação política, e quando os epithetos injuriosos entre brasileiros e portuguezes reciprocamente se chocavam, chamavam nos também estes de "cabras, e elegon mesmo a apparecer uma insultuosa parodia ao nosso *Hymno da Independencia*, cujo estribilho dizia assim: "*Cabra gente brasileira*, Do gentio de Guiné, Que deixou as cinco chagas, Pelos ramos do café". Detados: Quando cabra bicho é gente, que dirá cabrinha gente? Não ha doce ram, nem cabra bom. A cabra vende azeitonas e apregôa mel. Bebado como uma calra". "O lesta da gallego *Bebado como uma ca-*

"La mesa del pellejo", Siliario del Cap. IV de su [CCLXVII]. Faltaria o libro en pro o tales pintorescos, clave, en algùn caso, de "e ses" nuestras. Así en especie, ne en errata al por qué de "largar el chivo", en esta forma... si fuera preciso aclarar:

F "chivato" chileno o por "aguardiente". V. MALARET, art. chivato [LIII], leed antes, en el Plato, determinar se diese a chivo la misma inteligencia, en tratándose del producto trasandino y luego por extensión a cualquier otro: "cachaca", "grapa", etc.

Los chilenos dirán o no, habrán dicho no, "largar el chivato"; los nuestros dicen, en buena lógica, "largar el chivo". Fuese cual fuese la procedencia del alcohol. "Se non é vero", el lector lo aceptará por "ben trivato" "Figuradamente".

Etimología: loquear: ... Todo es empezar! Por la buena o pésima razón, de que al chivato lo desollaban vivo (si, es probable que, en Chile, a su pelleja la convirtiesen en odre, sin curtirla. Por donde así mismo, y a la manera de los tercios de yerba mate, conservarían con el aguardiente por dentro, el pelo por fuera. Ergo: aguardiente chivato... peludo.

Explicación también mía por carambola, del plano "agarrar un peludo", por... "encurdelarse". Sin que este "peludo", tenga nada que ver con el peludo de una carreta o de un autoróvil, atascados y con vinificación metafórica, al peludo tatú armadillo... sin precisión zoológica.

Si, peludo se hubiese usado también, por odre: Cfr. los Académicos:

"Odre... // 2 fig y fam. Persona borracha o miv bebe ora".

"Pellejo / 3. fig y fam. Persona ebria". [CCXIII].

...Faltaría saber, si, para agarrar, corriendo, a un peludo tatú la gambetas del bicho, no obligan al perseguir como sue de con la análoga "mulita" — a imitar las eses de quien está "entre San Juan y Mendoza", va "de estribo a estribo", etc., etc.

...Porque cuando entra a la cueva, se adopta un procedimiento... "no apto para menores", ni para... la solemnidad del 'BOLETIN'.

"bra, roncava como um porco baié" (A Pimenta n. 36 de 1902) [CXXI].

CABRA — cabriola — Terrível papão [egre, coco, etc.] para metter medo aos meninos, e cortel as nas suas travessuras. Segundo os nossos contos populares, a cabra-cabriola é um horri-vel monstro, de enormes fauces e dentes agudissimos, a deitar fogo pelos olhos, pelas narinas e pela boca e que nas suas excursões nocturnos, para dar pasto á sua voracidade, astuciosamente penetra nas proprias habitações, e devora quantos memos encontra. Em um desses contos o monstro fala assim: "Eu sou a cabra-cabriola. Que come meninos e os pares. Tam- bem comerei a vós, Uns carochinhos de nada" [CXXI].

Cfr. el más que verosímil origen romano en capri-mulgas, sugerido por GILBERTO FREIRE (p. 97 [CCLXVIII]). Lo incluyo para las fantasías etimológicas, si tenemos en cuenta el "Cabrí... gente feia" CCLXVII.

"CABRA HADA — V. Cabroeira. "A cabralhada está toda apalavrada" Dr. Aprigio Guimarães.

"CABRA - MACHO — O cabra ultra valentão, destimado, fe-roz, ferrabraz, respeitado mesmo pelos proprios cabras como no Ceará o Cabra topetudo e em Sergipe o Cabra ança. "O mano da menila é "cabra macho" América Ilustrada de 17 de maio de 1874). "O Lulu" dizia com fanfarrice: eu sou cabra macho". A Pimenta n. 71 de 1902) "O Ventania é cabra zario. O Ventania é decidido; Mestre sempre á Lagarticha. Que é elle "cabra macho" (A Vaca do Buri). [CXXI].

"CABROCHA — Nome com que se designa um individuo ainda joven pertencente á casta dos cabras (Beaurepaire Ro-han). "Tendo a cabrocha, leve o diabo a desgraça" América Ilustrada n. 30 de 1878. (O cabrocha emudecera o viola, e afinou a em seguida" Vinato Correia). Mulher branca e pe-dra fina. Mulata, cordão de couro, (cabrochinha é dengosa, e Negra femea surrão de couro" (Da uns versos sertanejos). [CXXI].

"CABROEIRA — Reunião, grupo, ajuntamento dos chamados cabras, ou mesmo em geral, do povilcão "O José Mariano teve bonitos rasgos, e a cabroeira acclamava-o o seu verdadeiro

"Messias." (*Lanterna Mágica* n. 502 de 1896). "O delegado de polícia marchou á testa de uma *cabroeira* valente, e conseguiu aprisionar os salteadores." (*Dr. Olintho José Meira*). [CXXI]. Para aclaración indirecta, del propio FRANKLIN TAVORA:

"Pela palavra *cabra* que frequentes vezes puz na bocca das figuras populares da historia, não quiz exprimir as mais dellas o filho ou filha de mãe negra e pai mulato, ou de mãe mulata e pai negro; mas um sentido especial e muito outro deste. *Cabra* é também alli voz sinonima de homem forte, sujeito destemido e petulante. *F. é cabra damnado*, e phrase muito usada do vulgo."

"Foi neste sentido que as mais das vezes me servi deste termo" (p. 213 [CCXXII]).

En Amazonia, para RAYMUNDO MORAES:

"*Cabra*, Mestiço com visíveis signaes de preto. Mulato carregado." [LVI].

F. A PEREIRA DA COSTA, con otros también:

"*CABRITO* — *Cabra* ou mulato quando criança ou moço, e muito usado no diminutivo como que para suavisar o termo. "Direi sem reserva, que a mãe foi cabrita". (*O Papangá* n. 1 de 1846). "E segundo o antigo mytho, Também Fauno foi cabrito". (*Luís Gama*). Concurrentemente com o qualificativo de *cabra* dado aos brasileiros pelos portuguezes na epocha da independencia, como vimos, chamavam-nos também de *cabritos*, em represalia aos epithetos depreciativos que recebiam "Dizem certos marinheiros, Que tudo aqui é cabrito." (De uns versos politicos de 1833). "Alerta guerreiros lusos! Acabem-se ossees *cabritos* insolentes, sem pejo, vergonha e leis". (*A Voz do Brasil* n. 32 de 1848). [CXXI].

De otra forma la madre portuguesa, mujer de portugués europeo, dice al hijo, cariñosamente: "*Você é cabrito*", como sinónimo de *brasileño*. (i).

(i) No cono derivaciones del CABRA "racial", y si del bicho, encontramos por ejemplo que, RODOLPHO GARCIA — "Diccionario de Brasileirismos" [CCXXIII]:

"*CABREIRO*; adj. experto, atilado, individuo diligente". [CCXXIII], donde se nos ocurre que, el ser "cabreiro", por "muy cabra", sea análogo en figura, al "ser muy gaúcho".

Traduzcamos de NELSON DE Senna:

"La sociedad mixta de los dos primeros siglos del XVII y el XVIII en el período del descubrimiento, conquista y población de Minas, era una fuerte y desordenada mezcla étnica, de hombres libres y esclavos; de blancos, mestizos, indios y negros de regimientos europeos y de lejos del país, formando éstos los últimos la "*gente crioula*" [172], constituida por los "mulatos, *CARRAS*, [subrayo] mestizos e bastardos del decir de un cronista cecero, dentro de los cuales los *mamelucos* venían a ser los "indios bastardos", y a su lado la gran masa cautiva de los

PEDERNERAS.

"*CABREIRO* Experto [extravagante], desconfiado" PEDERNERAS [CCXVIII]

LIMA y BARROSO:

"*CABREIRO*. s. m. . . . experto, atilado, individuo diligente". [CXIX]

PEREIRA DA COSTA:

"*CABREIRO* Astuto, segun saudito D. Carlos, "cabreira" se para passar por soldado, quando se não leva consigo a filha. A *Primenta* n. 61 de 1911. "Sou futo muito cabreiro, Tenho a minha exquísita de conquistar moça bonita". *O Estado de Pernambuco* n. 51 de 1911. [CXXI].

Lo igual molo, más próximo a nuestra acepción de *gaúcho*, Cfr No a 87 más adelante, en.

AMÉRICO DE ALMEIDA:

"*Cabreiro*. desconfiado" [CCXV]

7) Notemos que, hoy, entre nosotros, acostumbramos presuponer casi siempre (8) y desde mucho, que el "*criollo*" deriva de pares de ascendencia europea, originarios en América, o mixta de toda mezcla negra o india. En el Brasil el *crioulo* también se comprende como originario de, nacido en, con lo cual se acerca a la acepción platina que en rigor abarca al negro pero mas extensa y popularmente importa la de NELSON DE Senna, para conmensurar cuando no se especifica al negro nacido en América. Así en PEREIRA DA COSTA: "*Creoulo* Filho ou descendente de africano nacido no paiz, o homem "preto" [CXXI]. siendo preciso usar entiendo, cuando se quiere aludir al descendiente de europeo: *crioulo branco*.

"Ja no século XVI se distinguia o preto nascido na Africa e o *criollo* no Brasil, sendo aquelle conhecido por negro da costa, ou mina e "este por *crioulo*" Art. *Crioulo*. [CLXXXVIII].

En VARNEHAGEN "... reservando o termo portuguez *crioulo* para

"naturales generalmente llamados *caribocas* y *carijos*, *lapuyos* y *caboclos*, además de los *mulatos*, *pardos* y *negros*, todos reducidos a condición servil." [etc.] (pág. 223 "A TERRA MINEIRA" [CCXXV]).

Y más adelante, en consonancia con la opinión más generalizada:

"Así como del blanco y del negro resulta el mulato, ya del

"os filhos dos africanos no Brasil" por cita de B. J. DE SOUZA (art. "MAZOMBO [CCXXXVIII]).

Al hijo de padre y madre europeos, nacido en el Brasil, se le dieron otros nombres:

"Os descendentes dos primeiros colonizadores começaram a designar com a expressão africana de mazombo aos filhos dos chegados da Europa, reservando o termo português crioulo para os filhos dos africanos no Brasil". (VARNHAGEN citado por DE SOUZA, art. Mazombo [CLXXXVIII]).

Para no multiplicar las comprobaciones, pero con algunas pintorescas de la gíria, en EDMYLSON PERDIGÃO:

"Charuto — Homem de cor preta, crioulo"

"Grinjo — Crioulo, homem de cor preta". [CCXXXIV].

Por otra parte GILBERTO FREIRE:

"(1) Chamar-se a alguém de "caboclo" no Brasil quasi que é sempre elogio do seu caracter ou da sua capacidade de resistencia phisica e moral. Em contraste com "mulato", "negro", "muleque", "creoulo", "pardo", "pardavaseo", "sará", que em geral envolvem intenção depreciativa da moral, da cultura ou da situação social do individuo. Muito mulato brasileiro de elevada posição social ou politica faz questão de dizer-se caboclo: "nos caboclos", "não fosse eu caboclo", etc. [Así a nuestros mulatos... simpáticos los conocemos por "indios"...]

..."Mulato ou tocado de sangue negro é que ninguém quer ser quando nas alturas. Rarissimas as exceções". (Nota 1 de p. 48 [CCLXVIII]).

Para quien desee, considerar más extensivo al "Creoulo" brasileiro, BURTON, parece incluir a los hijos de europeo, pero no a su mezcla con el indio, cuando hoy para nosotros, popularmente ésta sería más *criolla* que ninguna otra:

"A expressão Creoulo ou Creolo aplica-se no Brasil aos negros e cousas crescidas na terra, mas também a pessoas nascidas no Imperio, mas não de sangue mestiço". (BURTON, Nota do Tomo I, págs. 305 y 188 de [CCLXXV y CCLXXVI]).

A fin de evitar una rectificación que, se impone frente a las primeras palabras de esta nota: Cuando en el Uruguay, decimos el "criollaje", "nuestros criollos", ¡"ah criollo lindo"! comprendemos blancos, colorados y... "indios", "chinos", "morenos", etc., etc.

"indio y del negro, o del mestizo de negro con salvaje, procede el "cafuso o *curiboca*; y del negro y del mulato nace el *pardo*, *fula* o *cabra*". [CCXXV].

O... ampliando la .. jurisdicción del CABRA si escuchásemos a SPIX & MARTINS:

"Mestiços de negros e indios são ora chamados *cafusos*, ora *cabras*, os filhos de negra e branco designanse por mestiços, *caribocas* pardos e mulatos". (p p 283, 284 Vol. III [CCXXXVIII]).

MACTIO SOARES en un "*micro ensaio*", para su modestia, de cuanto hubiere de ser obra de primer orden (73, suministra un n.º

73) Intelectualmente lo impresiona da cima a la letra C, llegada sólo a *can-dieiro*, sin darme *carioca* ni *curiboca*, de interés para mí en este momento. No valió el texto ni la nota rectificada hasta aquí, antes de la publicación puesta del Dr. J. R. DE MACEDO SOARES; pero en obsequio suyo, reproduzco su requeste del artículo CABRA, donde se ve cuanto afinará, incluso el complemento de la muy interesante etimología.

"Cabra s2. e alj 2, 1º quartelão de mulato com negro; caloclo e creiro. "Resolverão-se a chamar De Pajohú um vaquero. Dentre todos que lá tinha Era o maior estingueiro. Chamava-se Ignacio Gomes. Era um cabra curiboca. De nariz achatado, Tinha cara "de p...". SR. I, 75, "Não achando n'estes honras os honras conselheiro para uma tal maldade, servirão-se de ultim, re... de um homem cabra de nome Jose Velloso Braga, famulo assalariado de Maria Ferreira Leite" 1824 A Bora Corr. Manifesto ao Grão Brazil 4º. Era neste sentido que os portugueses nas lutas da nossa Independencia, patrocinavam a popular que tinha do nosso hymno, Brava gente brasileira, de esta sorte.

"Cabra gente brasileira, Descordante de Cunné Trocaram as cinco chagras. Pelo fumo e o café". Ass. Br., p 7. Esqu... cham-se que elles primeiro, se amulatarem na Argila do que no Brazil 2, O pro... letario de alguns seitor... do norte, e particularmente de Pernambuco o Ceará, caipira de S. Paul, caboclo de outras partes, restingueiro do litoral do R. Jan. "Indistinctamente entre o povo (do Ceará) chama-se cabra a qualquer homem sem offenda... O Cabra... é m... é timora, isto, é, o homem é valente." "Juv. cal. Lend. p 411 "O fama... o Rio Preto. Um cabra tão cantor, - Descobriu por b... ea propria, Que era stracoador" Silvio Romero 54. o Valen... tão, brigador, capanga. "Encontrame cara á cara - Com o cabra

terial, si abundantísimo, desconcertante por momentos, — *para mí*, por cuanto se verá luego en mi capítulo siguiente. Por ahora:

“*Cabra* s. 2. adj. 2. 1.º *quarteirão de mulato com [(74)] negro; caboclo escuro.* “Resolverão-se a chamar De Pajehú um vaqueiro; Dentre todos que lá tinha Era o maior catigueiro. Chamava-se Ignacio Gomes Era um cabra curiboca. De nariz achamurrado, Tinha cara de pipoca” S. R. [SYLVIO ROMERO], I. 75. [etc., etc.] [CLXXX],” (75).

May a primera vista, MACEDO SOARES coincide con nuestra equipación preliminar:

“CABRA — ZAMBO — $\text{negro} \times \text{indio} = 50\% \text{ negro} + 50\% \text{ indio}$.
 $\text{negro} \times \text{mulato} = 75\% \text{ negro} + 25\% \text{ blanco}$.

Porque el “*caboclo escuro*”, y, el “*curiboca*” de la cita, suponen sangre indígena, por más que, también — por el concepto más difundido — sangre de *blancos*, igualmente. Aunque ésta última, pueda no concurrir a integrar al *caboclo* (76), ni al *curiboca*, atendidos a cuanto pensó el mismo MACEDO SOARES (V. Art. *Caboclo* [CLXXX]).

“topetado — Não sei como nesse dia — Ali não se acabou tudo” Syl-
vio Romero Cant. I 76

“ETYM. Cabras, Cabaras, são os habitantes, quasi negros, da margem direita do Niger, vizinhos dos Bambaras, por 17º Lat. N. e 5º Lg. Oce Paris Compare caboverde, canarim, congo, fulo, gangueia, reboio, etc.” JULIAO RANGEL DE MACEDO SOARES, de su inédito aún,
“DICCIONARIO BRAZILEIRO DA LINGUA PORTUGUEZA”. [CLII].

74) V. sobre cuarterones, pág. más adelante.

(75) Catigueiro “isto é homem que percorre ou habita a zona das catin-
gas” (AYROSA p. p. 67 á 70 [XXV])

Catingas (V. p. 381 [CCXIII]) — Curiboca (V. p. 382 ibidem).

“Achamurrado p. p. achatado, grosso e chato” [CLXXX],

pipoca — maíz reventado, en peroró.

(76) Con discordancia posterior, de PLINIO AYROSA, — para quien *caboclo* con referencia al aborigen, sólo pudo involucrar al sometido, — MACEDO SOARES, nos da como 1.ª acepción de *Caboclo*:

“1.º “indígena do Brazil, e, em general, da América, indio. [CLXXX]; no excluida la interferencia del negro en la 4.ª acepción.”

“4.º “mulato de cor acobreada e cabelos coridos, como os brazís.” [CLXXX].

Pero MACEDO SOARES no limita de ninguna manera su CABRA, a los porcentajes sanguíneos de nuestros *zumbos*, como lo veremos, al apreciar más adelante, sus “sinónimos”, del propio CABRA.

En realidad, le atribuye un sentido mucho más extenso, comprobado por tales “sinónimos”, que, sorprenda, no acompañen su art. respectivo (CABRA), mientras los multiplica en otros artículos.

No podríamos con todo, sostener por ellos, que, MACEDO SOARES, involucre en el CABRA, a cualquier “*hombre de color*”. Aunque exceptuado quizás, el CABRA, cuando para él, sinónimo de *caboclo*, en 3.ª acepción — afirmáramos que: el término se referiría regionalmente a un tipo oscuro; lo cual no ocurre siempre (? en *Rio Grande del Sur*, por ejemplo.

Porque entre las derivaciones, incluímos necesariamente en vía de CABRA claro (?), al “*mulato*”. Ya que esa “diminutivización” “racial”: *Cabrito* (2.ª acepción no se explica, sino por una vez no tan morena como la del CABRA, a menos que aluda a un niño)

Derivados de CABRA, en MACEDO SOARES:

“*Cabralhada*” s. f. 1.º *porção de cabras [también cabrocinha, cabrocinha]* // 2.º *ação de cabra // SYN bugrada [Lugre, aquí, por “indio bravo” “canalhada; congada [por los negros “con-
gos” (? tanto o más despectivamente (?), como entre nosotros, “cosa de negros” Aunque se aluda a ciertas reuniones “paila-
bles”]. [CLXXX].*

“*Cabriola*, [con *cabrocha* y *cabrinha*] s. 2. diminutivo de
“*cabra* 1.º [es decir de CABRA “racial”], de donde *cabriolar*
“[... haraganear, [CLXXX].

“*Cabrito*, s. m. 1.º dim. de *cabra* [también “*bieho*”, pero
“aquí como brasilismo puramente “racial”] ... / 2.º m.
““mulato” [CLXXX]

y después, sobre el origen de estos dos últimos términos:

“// ETYM. *cabriola* e *cabrito* y ts. braz. *vela de cabra*, na-
ção africana, como os ts. identicos se formarão de *cabra*, ani-
ma. As applicações são phenomenos de intereurrencia”.
[CLXXX].

Añádase el complemento etimológico, del Dr. JULIAN R. DE MACEDO SOARES (Véase nota 73).

Acudiré a MACEDO SOARES, Padre, en el capítulo siguiente, mientras nunca lamentaremos bastante, no haya terminado su obra, aunque

la piedad filial del Dr. JULIAN RANGEL DE MACEDO SOARES, nos la restituya, ampliándola. (Véase BIBLIOGRAFIA [CCXXXVI]).

RICHARD F. BURTON:

"St. Hl. (III, ii 272) hace al Cabra (*she goat*) [aclarando "para el lector, por su traducción al inglés del paréntesis] un "producto mixto entre el Piel Roja [*Red Man*] y el Mulato, como sinónimo del Peruano "Chino". Aquí [regiones del río S. "Francisco] se le aplica como un término general para aquellos "que no son ni negros ni blancos; dirigido a un hombre es groseramente insultante; pero yo he oído a un barquero aplicárselo alegremente, a sí mismo.

"Los salvajes, como he dicho, dieron el nombre de macaco da terra ("country monkeys") al Africano. Con todo, algunos viajeros sentaron que a aquellos les gustaba la carne de tales monos, y todos convienen en que sus mujeres tenían "un goût très-vif pour les nègres". Algunos lo señalaron como prevención para salvar al "Piel Roja", de que mezclase su sangre con el negro. Esto es sin duda anti-anropológico. No hay necesidad de que se preserve a una raza salvaje e inferior, [racismo habemus] cuando sus tierras son requeridas para un desarrollo más alto; y, en este caso la artificial sería peor que cualquiera de las razas naturales." (Traducción de Nota de p. 249 Tomo II [CCLXXV]).

KOENIGSWALD, ("Die landesüblichen Bezeichnungen der Rassen und Volkstypen in Brasilien". "Globus", t. 93, 1908 citado por ESPASA, Art. *Mestizo* p. 1094 [CL]) proporciona para el Brasil, una lista muy deficiente, que resumo, pese a mis dudas sobre la seriedad de su información:

India civilizada = china.

El pardo con sangre negra, puede ser con predominio de la blanca, pardo claro o pardo blanco.

India × blanco o viceversa = mestizo, mameluco, cariboca.

Mestizo × blanca o viceversa = mestizo claro.

Blanco × mulata o viceversa = tercerón, que es el cuarteron castellano.

Terceron × blanca o viceversa cuarteron, que es el quinteron castellano

Negro × mulata o viceversa CABRA ó zambo.

Zambo × negra o viceversa — zambo prieto

Zambo prieto × negra o viceversa tapañunu; [tapanhunu]

Mestizo × india o viceversa castizo [Inverosímil ? en el Brasil].

Mulato × india o viceversa pardo. [tj].

(de p. 1094 [CL]).

BERNARDINO JOSÉ DE SOUZA, objeto igualmente, de mis consultas orales y por correspondencia, ofrece en su "Onomástica Geral, etc., [LVIII], muchos informes sobre CABRA, ampliados en esta edición, de donde transcribo íntegramente:

"CABRA: designação de uso frequente no norte do Brasil, designativa de mestiço de negro e mulato sendo este por seu turno um produto euro-africano. Entretanto não há concordância de opiniões a respeito desse tipo de mestiço. Macedo Soares diz que o cabra é quarteirão de mulato com negro, mulato esuro, cabra-ão escuro. V. Chermont [p. 113 [CCXXIV] diz que é mestiço de branco e negro, logo o mesmo que mulato. Rodolpho Theophilo no seu grande / livro "Os

J. ROMARIO MARTINS de cuyo artículo, "BRANCO, AMARELO e PRETO" [CCLXXIII] dispongo en copia por obsequio de WALTER SPALDING la otra lista con, a última hora intercalo con esta nota, por la novedad de xibaro: en calidad designativa brasilera de "casta"

"10° Aos tipos Antropológicos resultantes de cruzamentos de indivíduos da raça negra (africanos) com indivíduos brancos (europeus) e amarelos (brasileiros guaranis, foram dadas desde a segunda metade do século XVI, denominações tupis [sic] tiradas das características peculiares a cada ordem de mestiçagem:

"Mulato Branco e Negro

"Caboré Indio e Negro

"Xibaro Cabra e Negro

"Cariboca Índio e Cabra

"Do ponto de vista antropológico o Caboré (também chamado Cafuzo e Zambo), parecem o mais interessante a von Martius e a Ropette Pineto, etc. [CCLXXXIII].

"Brilhantes" [¿debió decir "Os Retirantes"? (77)], a pág. 72, "ersina que é o mestiço producto de cruzamento do indio e do africano, inferior aos elementos que o formam. E accresceita, "... O cabra é peor do que o caboclo e de que o negro. É geralmente un individuo forte, de maos instintos, petulante, sanguinario, muito diferente do mulato [que esta vez ?, no se entende como CABRA] por lhe faltarem as maneiras e a intelligencia deste. E tão conhecida é a indole perversa do cabra que o povo diz: "não ha doce ruim, nem cabra bom". Isso é confirmado em um Officio de José Felix de Azevedo Sá ao Ministro do Imperio em 23 de Abril de 1825 no qual expunha as providências tomadas para manter a ordem no Ceará e onde lemos o seguinte trecho: "Resta agora, Exmo. Sr. conter o furor dos cabras, e indios, que tanto occuparão o cuidado dos antigos Governadores, os quaes ainda não ha forças que os tenham podido "refrear" (Publicações do Arquivo Nacional Vol. XXIX 1929). Ao cabra não raro, se chama também pardo, fula, ou fulo, bode e cabrilo (Pereira da Costa), todos, em sua maioria, mestiços nos quais a dosagem dos sangues inferiores é maior. Figuradamente, esta palavra significa homem valente, audacioso, atrevido, sinónimo de cangaceiro e bandoleiro, occorrendo neste sentido as expressões cabra macho, cabra feio, cabra-onça, cabra seco, cabra topetudo, cabra de chifre, Acre, cabra arrancatouco, sinonimas de quantas ontras, no Brasil, designam homem valente, valentão, ou sejam, por exemplo, surunganga (S. Paulo), curuscuba, capuaba, negro sujo (Norte de Minas), bam-bam-bam, (gíria carioca registada por A. Taunay), corado, bala, cumba, etc., etc. Na época das lutas pela nossa Independencia quando se chocavam veementemente os epitetos injuriosos entre brasileiros e portuguezes, foram os brasileiros alcunhados pela gente lusitana de cabritos e cabras, chegando até a apparecer uma parodia do Hino da Independencia, cujo estribilho repisava:

(77) En procura afanosa de "OS BRILHANTES" de TEOPHILO BRAGA, los Doctores, Académico OSWALDO ORICO, y CARLOS MACIL, me informan debe tratarse de una errata de la 3.ª edición, repetida en la 1.ª. Debió decir: "OS RETIRANTES".

"Cobra gente brasileira
"Do gentio de Guiné
"Que deixou as cinco chagas
"Pelos ramos de café."

Pensa Beaurepaire Ronan que cabra é uma corruptela ou alteração de caboré BERNARDINO JOSÉ DE SOUZA, págs. 74 y 75 [CLXXXVIII].

BENJAMIN DE GARAY, en "Notas Lexicológicas del Traductor", complemento del primer volumen de su versión castellana de "Os Sertões", por EUCLES DA CUNHA explica el término CABRA, mediante síntesis casi únicamente de BERNARDINO JOSÉ DE SOUZA [LVIII] Lástima que DE GARAY, no la antepusiera de un año me habría evitado la consulta del Señor CORREY FRANCH, y éste su número de páginas:

"CABRA. - Dicción frecuente en el norte brasileño, para designar el mestizo de negro e indio, o de negro y mulato, siendo éste a su vez, un producto del cruzamiento euro-africano. No hay sin embargo, concordancia de opiniones entre los etnólogos brasileños. Generalmente es un individuo rudo de malos instintos, bozal y sanguinario. En Bahía se llama cabra, o cabrocha a todo mestizo oscuro, de color tiznado, motudo de labios abultados. En sentido figurado, es el tipo audaz y valiente. El traductor entiende que EUCLES DA CUNHA lo emplea en este sentido". (pág. 380 Tomo I, DE GARAY [CXXVII]).

Dije que, de la calificación CABRA "por 1658-61, no falta otro espécimen portuñés [por de B. Aires], un si es no es trashumante" (pág. de N.º 11-12 de este Boletín [CCLXXXVI] y 1.º de su Apartado [CCLXXXV]).

Aludía a una obra divulgada en sus dos variantes inglesas ACARETE du BISCAY 1698 y R. M., 1716 [CCLXXX y CCLXXXI] — por la traducción de DANIEL MAXWELL, 1867, en Buenos Aires [CCLXXXII en CCLXXXIII].

Como a la edición princeps francesa, de THÉVENOT, 1678 (p. 186 en nota 1 de [CCLXXXII]) no he podido echarle la vista encima,

nada cuesta suponer que ésta graficaba igualmente CABRES, en plural. En todo caso no *cafres*, como acaso por errata, graficó MAXWELL, — también en primera edición, de la *Revista de Buenos Aires*. He aquí los dos textos, el de 1698 y el de 1867:

"...And have a great many Servants, *Blacks, Moulatos, Indians, Cabres* [sic], or *Sambos*, who are all Slaves. The Negroes come from / *Guinea*; the *Moulatos* are begotten by a *Spaniard* upon a *Black*; the *Mestices* are born of a *Spaniard* and an *Indian*, and the *Sambos* on an *Indian Man* and a *Mestice*, all distinguishable by their Colour and Hair." (p.p. 19-20 de ACARETE DU BISCAY [CCLXXX]).

"...y tienen muchos sirvientes negros, mulatos, mestizos, indios, cafres [sic] o zambos, siendo todos estos esclavos. Los negros proceden de Guinea, los mulatos son el engendro de un español, en una legua, los mestizos son el fruto de una india y un español, y los zambos / de un indio y una mestiza, distinguibles todos por el color de su tez y su pelo". (Págs. 18 y 19, traducción MAXWELL [CCLXXXII]).

El texto inglés de 1716, concuerda especialmente en CABRES:

A pesar de la coma interpuesta: "*Cabres, or Sambos*", es evidente para mí, como para MAXWELL, que uno y otro son sinónimos de una sola "casta"... Con la *novedad* de que, responderían a otros factores, cuyo producto sería también CABRA, porque para ACARETE ó R. M.: *Indio* × *Mestizo* = CABRA... — con 75 % de *Indio* y 25 % de *Blanco*, atendidos al sentido natural y obvio de las palabras, definidas a mayor abundamiento, en la propia transcripción.

Inteligencia que, para *Zambo*, me ha parecido reconocer, de cédas, en el uso corriente hoy, de *Zambo* en el Perú. A la espera de las iluminaciones de PEDRO M. BENVENUTO MURRIETA.

BARAUNDA DE "SINONIMIAS" BRASILEÑAS DE CABRA.

Ya dimos con varios "sinónimos" brasileños de CABRA.

En la búsqueda de otros, debíamos distinguir entre los ajustados rigurosamente al CABRA de mi definición provisoria, contrapuesto, a los múltiples, que, amplifican y desfiguran, "racionalmente", mi concepto preliminar.

Comenzaré por los primeros.

Sea que sea preciso insistir en que Vg: Si hasta ahora, no encuentro con relación al *Brasil*, sino a KOENIGSWALD, para declarar que el *zambo*, es un CABRA; en realidad uno y otros nombres, designan aunque no siempre productos iguales.

Por donde, no tendí inconveniente para que, cuando digo "sinonimia", se lea "*equivalencia etimológica*" o se piense en una 78) "*afinidad léxica*" (v) bien celada. Para defenderme si cabiera, de quien, vaya la hipótesis, como mi admirado amigo NELSON DE SENNA, me objetase, por ejemplo

"del negro y mulato hacen el *pardo, fula* o *colra*"

y añadiesen: pero CABRA, no es *aproximación* a la cruz del *indio* y del *negro*, o del "*mestizo de negro con sahaje*", porque éstos son solamente *cafusos* ó *curibocas*" (V. p. 39 ant.).

¿Baraunda?

"Baraunda" .. para mí. Lo califico paladinamente. A la espera de las iluminaciones académicas brasileñas, que es tiempo "*impun*" y "*figen*". .. Si quiera el futuro. Ya que el pasado, se cifra bastante difícil. Sino .. tanto, como el presente.

Analizo a continuación doce "sinonimias" brasileñas "raciales" esas seguras — por más que a ratos simplemente regionales — de CABRA, también CABRITO ("ABROCHA y BODE, etc., a saber: ZAMBO, CAFUZ, CABOCHO, CABORÉ, CABO VERDE, CANARIM, CURIBOCA, PABO, MULATO, PARDAVACO, BUAMÉ, TAIACA y una posible: "QUARTERÃO

78) Señalaré en esa designación, como lo haré en la *disertación*, no me permite definir más exactamente. Para uso más particular, adopto el vocablo de AUGUSTO MALARET, por sus "COSES ALTERNAS" [CCXIII]. Otra que insistió en señalar, por su enorme valor antropológico, y su "afinidad", con el más que nula problemático, sino imposible "VO ABULARIO IBERO-AMERICANO DEL REGIONALISMOS EXTINGUIDOS", etc. (V. p. ... del N° anterior del BOLETÍN).

MALARET se refiere a un plan más viable que el de la ver acerca "Fata Morgana" de un desideratum .. A cuyos elementos contribuía, en todo caso con eficacia, la rotunda contribución de CARLOS MARTINEZ VIGIL: "ARCAISMOS ESPAÑOLES / USADOS EN AMÉRICA", publicado en los números de este BOLETÍN, y en otra edición. [CCXXXV].

DE BRANCO (?)". [k] sin protensiones de agotar el repertorio, ni excluir las accidentales: CAMPIRA (5.ª acep. de *caboclo* [CLXXX]; MAMELUCO (V. ese artículo en [CLXXX]); CARIOCA (art. *Cariboca* [CCLI]), en su significado primitivo, ya que no en su aplicación patrimonial a todos los fluminenses.

También pudieran ser CABRAS, o valer como "equivalentes", los XIBAROS [CCLXXIII] y los CASTIZÓS (de KOENIGSWALD en art. *Mestizo* de [CL]). Dicho sea para no cerrar la puerta a quienes, multiplicarán sin duda, los "sinónimos", "equivalentes", "voces afines", o como quiera llamárseles.

(k) Anotamos la aplicación "figurada" en ... segundo grado, de la palanqueta conocida por "pé de cabra" — en contraposición para el caso al "pé de chumbo", designativo a su vez, de los gallegos (pron. ga-le-gos) o sea los portugueses: (...cuyo régimen patriarcal, califica GILBERTO FREIRE de pé-de boi (p. XX [CCLXVIII])).

..... "Com a formação dos grupos aparecem as designações pejorativas, que muitas vezes são causa de disorders e de atritos. Nas pequenas vilas da Província as paixões mais se exacerbam e a luta se torna violenta entre portugueses e brasileiros. Exaltados e retrógrados se apodam mutuamente, dos mais deprimentes epítetos. "Os exaltados," diz Assis Brasil (Rep. Biog. 70) chamavão aos retrógrados gallegos, "carunzós, (homens de fogo, isto é da tyrania militar), restauradores, absolutistas, escravos do duque de Bragança, corcundas, [corcudas], camelloes, carimbotoes, etc.; ao passo que os que recebem estas denominações, pagavão-nas com outras não mais lisonjeiras, como — farroupilhas, farrapos, anarquistas, pés de cabra (alludindo á mestiçagem de alguns filhos do país) [subrayo] donde vem a celebre parodia á Brava gente brasileira. Cibra gente brasileira / Descendente de Guiné / Trocarão as cinco chagas / Pelo fumo e o café", / e ainda a quadra — Já podóis, filhos da Patria, etc. que foi transformada em versos indocentos." (Debe estar (?), lo encuentro ya la página, en [CCLXVIII]).

...GOMEZ FREIRE DE ANDRADA en sus magníficas "Instrução e Normas", a su hermano José Antonio "para o governo de Minas" (R. J. 7 — 1752), lo prevenía, contra un... opositor, sin duda, personificación de doblez y felonía, que "si bem que ja atira a pedra esconde a mão", válido de una "congregação de pés rapados, caribocas e mulatos que hoje são os executores das insolencias" (p. 374, 3.ª Trimestre de 1853, Rev. do Inst. Hist. e Geogr. do Brazil, 3.ª Serie 1894, Rio de Janeiro) [CCLXX].

Mientras espero se me explique lo de pés rapados — ¿descalzos? — conviene preguntarse si BOADELLA entendía hubiese en el cariboca, algo de sangre "negra" también, o puramente de indio. En este caso GOMEZ FREIRE, violaba — avant la lettre — el ALVARÁ de 4 de Abril de 1755, que

Faltaría, y no me siento con fuerzas para ello, discriminar con precisión, las zonas donde prevalecen tales "sinónimos" de CABRA... Aunque la unificación del gran país, — cada vez más compacta, — tienda a una mayor comunidad idiomática. Precisar las zonas correspondientes, sería sin embargo, ventajoso siempre, para la inteligencia de viejos papeles.

1.ª — ZAMBO:

Hay quien lo registre: a) a semejanza de la acepción *Académica castellana* [XXII] de indio \times negro; b) de negro \times mulato; y c) quien lusitana y salomónicamente, registra a ambas:

— a) — CANDIDO DE FIGUEIRRO:

"Zambo m. e. adj. designação brasileira dos filhos de preto e de mulher indígena. Espécie de macaco de América, disforme, e muito selvagem (*simia sphinx*) [CCV]).

TESCHAUER:

ZAMBO, s. m. e adj. 1) designação brasileira dos filhos de "preto e "mulher indígena; 2) *zambro* [III,] (79).

Concuerda [CCIV].

penó con destierro, al que llamase al indio "Caboucolo, (sic), "ou outro semelhante, injurioso" y con mayor motivo al descendiente de indio \times blanco... (p. 314 VARNHAGEN y RODOLPHO GARCIA en Nota [CCLXXI]). ...A in quo ya veremos que, tanto el cariboca, como el caboclo, pueden entenderse con sangre "negra", y CABRAS ambos, tanto como el mulato.

Por donde, doy entrada, apenas en tiempo, a este aporte epistolar, con que me obsequia el Dr. BUENO DE AZEVEDO FILHO, desde São Paulo:

"Dr. João Mendes de Almeida," Algunas notas genealógicas — "Livro de Família — Portugal, Espanha. Flandres — Brabante, Brasil, Maranhão, São Paulo — Séculos XVI-XIX (São Paulo, 1886), obra bastante rara; A página 201, nota, le-se: "A palavra cabra, é, segundo de alguns, uma abreviatura corrupta da denominação cariboca, usada pelos tupis, para assinalar em geral o mestiço. Do mesmo modo, a palavra caboclo". (Cart. de B. de A. F. & B. C. h. 2 de Marzo 1841).

(79) Zambro no está en TESCHAUER [III], como artículo independiente. Lo considerará exclusivamente portugués?

El "UM GRUPO DE FILOLOGOS":

"Zambro, adj. Torto das pernas; cambato".

"Zambeta, adj. (Bras) ZAMBRO".

"Zambro, adj. Torto; zambro; de olhos torto [bizeo]".

RICARDO MENDONÇA:

"Zambo: adj. O que é filho de preto e índio. Tem a pele escura e os cabelos lisos. Também se diz *cafuso*. Etim. termo africano [CXLIV].

b KORNIGSWALD:

Por resumen mío de p. 42 anterior:

"Negro × mulata — CABRA o zambo (p. 1094 [CL]).

c AUIETE:

"Zambo (*zanbu*) adj e s. m. diz-se em certos pontos da América [*¿incluía al Brasil?*] dos indivíduos que nascem de negro e mulata ou de negro e indígena. (Tem a cor acobreada da)" [CXII].

"Cambaio. adj. O mesmo que cambado"

"Cambado. adj. Torto para um lado; que tem as pernas tortas [ue]".

"Cambaico. adj. de Cambaia [sic, cambaia no está]".

"Cambeta. adj. e n. m. e f. Cambaio".

"Cambetas. n. m. e pl. (Bras.) Índios que batistavam n. Pará".

"Cambembe. adj. Bras. O mesmo que cambaio; desajustado; sem importância; trabalhado livre que se juntava aos escravos ao serviço da "lavoura". [CCTV]

Se recorrer por agora, a outros autores. Entre todas essas variantes, unicamente Zambo tem hoje a aparência, aceção "racial". São pois que não se trate de um resto do hispano-americano.

Pero pudieron haberla tenido antes: Cambaio, Cambaico, Cambembe, Zaimbo, Zaimbro, etc. Com o alacido de que não es improprio, se lava dicho también en América Española, cambigo, cambaigo, si no es errata de cambaigo: Así entre muchos ejemplos que pudieran encontrarse, quizás aun por (?) en representaciones modernas:

"Que los mestizos ni cambaygos [sic, / traygan arras]", DIEGO DE ENCLINAS m. [CXXXVI, pag. 279 de Tomo II, 1923 1924 / CXXXVI bis]

Cfr. "cambá" por negro (hombre), ya proceda del guaraní como insinúa ALMEIDA NOGUEIRA, art. cambá [XIII], o de idiomas del otro hemisferio

Cambaio, zambo sugieren cabro, ergo CABRA. Pero, lo matruquemos las etimologías. Cuyo número, como el de los etimólogos, me acuerdo entre ellos es infinito

(1 Para ROMARIO MARTINS [CCLXXIII], el ZAMBO se llama igualmente, Caboré y Cafuzo.

Coincide, ALMEIDA e ARAUJO (CORREA DE LACERDA. [CXCVII]. De igual modo J. R. DE MACEDO SOARES:

"ZAMBA [sic errata?] s. m. Nome que se dá em algumas partes da América aos filhos de um negro e uma mulata, ou de um negro e de uma indígena." [CCLI].

BERNARDINO JOSÉ DE SOUZA, lo registra el término, para él se diría, préstamo hispano-americano: "Os hispano-americanos llaman ao *cafus sombolóro* también dicen *zambo*" (art. *Cafus* [CLXXXVI] (79 bis).

79 bis. Conviene registremos el aporte sombolóro, que no figura entre mis anteriormente registrados ochenta designativos de las "castas" de Hispano-América, de mi artículo en el (N.º..... del Boletín) A parte las varias decenas que sin duda se añadirán. Entre tanto se señala SIXTO PEREA y ALONSO:

"Capirro, rra. adj. Cuba. Con relación a personas y animales, significa "crizados de castas o razas". MALARET [XIII].

De donde, tomándose el pelo (?) me sugiere... humorísticamente (1). Capirro > Capirro > Cabro.

Añado. Cfr. Caparro y Zambo < nzanbú, ambos por cierto "rónico". s. m. mioso y no... elogio femenino, en ALVARADO [CCLIII] y ORTIZ [CCLXIII]

.. A propósito del "pelo" — que juega tanto en las posibilidades del "CABRA", como ya dijimos, — y para el... esparajuste etimológico anadamos, gracias a ALMEIDA OLIVEIRA:

"Cabelama. s. abundancia de cabellos; pelos compuestos e lisos" [CCT XVI].

Vale decir, lo mismo que "Garocho" < "Jarocho" CABRA. en Méjico. Con la posibilidad... sintomático hipotético.

Cabeláma > caberáma > caberá (ra) > CABRA.

En tiempo. Por pedido mío a BERNARDINO JOSÉ DE SOUZA:

"A pág. 85 da "Descrição Historica do Brasil" de Fernando Denis, "traduzida em 1841 em Lisboa, enunciou-se a seguinte nota, fielmente "transcrita. "Por este nome mamalucos, são designados os mestiços, "que nascem de branco e indiana, e vice-versa. O filho de mestiço e indiana, e preto era chamado curiboca. Os Hespanhões, para designar este "ultimo genero na successão das raças, adoptarão o nome de somboloros. "Os sacalaguas procedem de mulata e somboloros". (B. J. d. S. en carta R Janeiro 4-XII 40 á B. C. h.).

"Aires de Casal, em sua "Corografia Brasileira" edição de 1817 (1.ª), "a pag. 148 do Tomo I, e [CCLXXVIII] escreve em nota:

2. CAFUZ

También *Cafus*, *cafuzo*, *cafuzio*, *arafuzo*, *carafuz*, *cafusa*, etc. en algunos casos invariable, pero según los distintos autores, separada y respectivamente: a) producto de *negro* \times *indio*; b) de *negra* \times *mulata*; c) para otros, por cualquiera de ambas combinaciones, d) *indio* horro e) cierto *negro africano*; f) y hasta el "blanco", si fuese de *color hosco*.

Siendo innecesario advertir que, sólo podríamos identificar con el CABRA de mi definición, a los *cafusos* cuando procediesen de *negro* \times *indio* o de *negro* \times *mulata*, o viceversa; en ambos casos

A. TENSCHAUER

"CAFUZ, s. m. (N.), o mesmo que cabaré, mestiço de negro e indio".

"Entre os Castelhanos os filhos dos Indios com as Negras chamam-se **Somboôros**; e os destes com Mulatas, denominam-se **Sacalláguas**. O filho d'um Mestiço com uma Indiana é **Chôlo**. Curibócas "Le o nome dos primeiros entre Portuguezes" B. J. de S. en cara R. Janeiro 26 III 941 á R.Ch., Cor lo cual... el *sacalagua*, desconocido para mí, entra a la p. ca. en la enumeracion, hoy todavía incompleta de las "castas" de Ibero-América. Lo trae AUGUSTO MALAREL.

"Sacalagua, m. Perú. Mestizo de piel casi blanca" [XLIH].

consultado JUAN DE ARONA

"Sacalagua. Nombre de una de las infinitas castas que pueblan la costa del Perú. El o la *sacalagua* es blanco, rubio y de ojos azules, pero... viene de Argos oriello y descubre que en lo blanco hay algo de mustio y como de siro; en lo azul algo como lo agudo, y en lo rubio un algo y hasta tres muchos de pasudo [véase oriello pasa], y dice sacalagua.

"Algunas pretenden que, etimológicamente, quiere decir esto: saca el agua del fantasma y se vea que lo eres siro mezclado: etimología que hecer a la que otros dar á las once (el lunch) haerido, consistir el nombre de esta refaccion [sic por refección] y eridana en las once le tras del aguardiente, que era en otros tiempos la base del lunch oriello". [ALIV]

...Notese una... etimología que no le va en ziga, a la de Cabelama / CABRA...

Y en tiempo igualmente, 25 VII 41 para aumentar la lista de mestizos hispano-americanos, sin muchos más meliseros de mestura asiática - que me promete PEDRO M. BENVINUTTO MURRIETA como anticipo del 2.º

"CAFUZO, s. m. (Pará o mesmo que caboré".

"CAFUZO, s. m. N. o mesmo que cafuz, cafuzo, cabaré [sic, "tal vez no por errata sino por corrupción; mestiço de negro e "indio". III].

RIBEIRO y FONSECA.

"Mestiço de preto e indio". [CLXXXIX]

UM GRUPO DE ENOLOGOS:

"*Cafus* oí *Cafus*, [y *Carafuso*, n. m. Bras. Filho de negro e indio, mestiço de cor negra ou quasi negra, cabelo corrido e grosso, o mesmo que caboré" [CIV].

"*Carafus*, n. f. [sic] (Bras.) o mesmo que *cafús* [ibidem].

PEREIRA DA COSTA.

"*Cafuz* Filho de negro com indio (Euchides da Cunha: "Os Seteões". "O cruzamento do indio com o negro deu em

Volumen de su obra [CLXXXIX] donde incluí de 9 000 a 10 000 palabras mos ya llega os a las 8 600 voces p. 84 [CLXXXIX]; promesa que justifica amplyamente esta interpolación:

Cajombo = mulatillo; **Chontano** = indio, cholo pp. 92 y 104 op. cit.), aparta **macuito**, despectivo por negro, tal vez ya registrado por mí; y **carumbé** despectivo por negro (p. 96, op. cit.).

Entre los **peruanismos** orielleros del **quechua**:

"**MOSO** de **mosoq'**, aplícase despectivamente a mestizo de blanco "e "indio" p. 88 [CLXXXIX].

Por lo cual, comencé a llamarlo verbalmente.

"**Mosada**" usual en los Departamentos suleños del Cuzco y Puno "— significa conjunto de esos "mosos" o "mestizos".

¿Nuestro criollismo "mosada" asiente de la ACADEMIA, lo habrá vado antes, aquí, en todo su corte castellano, por cuanto hoy, conocemos su exactid "racia", por "india"? No la le lo, **patoteros** o **guarangos**... de un ad, sino la constituida por **peones**, "**milicos**", etc. No lo sostengo, pero a punto en vista del número mayor de **quechismos**, que por el Siglo XVIII en Montevideo, excedían al par de centenas de que ahora usamos.

Vaya a manera de ejemplo de lo mucho faltante para completar las designaciones de "castas" de Hispano-América, pese a las 80 (?) en mi ensayo del N.º 10 12 de este BOLETIN.

De continuar sobre el tema, conseguiré algunas más. AUGUSTO MALAREL, mismo, me ofrece otras en su "DICCIONARIO DE AMERICANISMOS" [XIII], sin perjuicio de los nuevos de su propio "SUPLEMENTO" [CCXXXII].

"resultado uma linda raça mestiça, côr de azeitonas [color de "aceitunas... maduras], cabellos corridos, e que é conhecida no "Norte com o nome de *cafuz* ou *curiboca*, e no Sul com o de "Caboré" (Couto de Magalhães: "O Selvagem"). [CXXI]. (II).
Señala de paso que, por *cafuz*, se entendió particularmente en algún caso, la *negra*, — en *Tupí*, *tapanhuna*, y en otros se distinguió por *cafuz*, al indio *horro* [CXXI].

MACEDO SOARES:

"*Cafuz* = *cafuso* = *carafuzo* s. m.; mestiço de negro com "indio brazil ETYM. // GEOGR. a forma *cafuz* e geral; *cafuso* e "carafuzo são do Pará. Y. Ver. // LEX. PORT. AUL. [AULETE]
"dá *cafuz* s. 2. e adj. 12; mas, entre nós, *cafuz* e a fema do "cafuz". [CLXXX].

Comprobación en ROQUETTE-PINTO, a propósito de una mujer *Cafusa*: "Filha de um indio Bakairi e de uma negra creoula. Neta de africana". (p. 200, "RONDONIA" [CCXXXVII]).

BERNARDINO JOSÉ DE SOUZA en igual sentido, mientras recoge otras acepciones "raciales":

"*Cafús*: ocorrem também as formas *cafuso*, *cafusa*, *cafusio*, "carafuso; mestiço de negro e indio, produto afro-americano, "em geral de côr muito escura, bruno-café, cabelos grossos e "altos como se a cabeleira fosse artificialmente levantada" (Martins). Chamam-lhe também *caboré*, *cabaré*, *caburé* e ainda "taioa (voz do norte). Prova a mais da variedade e incerteza "reinantes na nomenclatura dos nossos mestiços é o seguinte "passo de José Verissimo, que lemos á pág. 181 do 2.º vol. do "Dicionario Histórico, Geographico e Ethnographico do Brasil": "os produtos da mestiçagem resultantes dos cruzamentos entre raças e variedades diversas, são: o *mulato*, por cruzamento de branco e negro; o *mameluco*, por cruzamento de "branco e indio; o *curiboca*, por negro e indio; o *cafús*, ou *cafuso*, por mameluco e negro, por mulato e indio, por curiboca e "indio, ou curiboca e negro; ou ainda curiboca e branco..."
"Do *Cafús*, parece, o que se pode afirmar com certeza é que

(II. Para ROMARIO MARTINS [CCLXXIII] el *Cafuzo* se llama igualmente *Caboré* y *Zambo*.

"ha sempre nelle sangue indio e negro, em sub cruzamento, podendo também haver, pelo do mulato ou do mameluco, sangue "branco" ". Toda a razão tinha Pandiá Calogeras quando, em "Carta que nos dirigiu, escreveu: de referencia aos tipos de mestiçagem ha uma revisão a fazer, completa ab-initio, total. Pereira da Costa faz sentir que o termo *cafús* apelidava os indios "alforreados, "que são aqueles que os senhores em seus testamentos, deram por forros, e os que procedem destes, os quaes "são livres (Provisão regia de 6 de Outubro de 1720). *Indios cafuses* a que chamam alforreados (Provisão de 22 de Novembro "de 1721). Taes provisões, acrescenta Pereira da Costa foram "dirigidas ao Governador do Maranhão e constam do Catalogo "dos Manuseritos da Biblioteca Publica Eborense. T. I. Pags. "123-124" ". Os Hispano-americanos chamam ao *cafús* *sambo* "lbro; também dizem *zambo*". [CLXXXVIII].

b) AULTE:

"*Cafusa* (*Ka-fusa*) s. e adj. invar. filho ou filha de mulato e preta, ou viceversa (Brazil) [CXCII].

WILDICK:

"*Cafusa* s. y adj. invar. hijo e hija de mulato y negra o viceversa en el Brasil". [CC].

BOITEUX:

"*Cafusa*. Filho de mulato e negro [LXXX].

c) FIGUEIREDO:

"*Cafuz*. m. e adj. (V. *cafusa*) Bras. "Filho ou filha de mulato e preta ou de preto e de mulata. Descendente de preto e "de indio de América". [CCV].

d) PEREIRA DE COSTA:

"*Cafuz*", algumas vezes el *indio horro* [CXXI].

e) NELSON DE SENNA:

"*Cafres* Ou *Cafusos*..." de los cuales registra que eran "negros abajonados" (80) (p. 215, [CCXXV]).

Sim que podemos assegurar para él, cuando el *Cafre* sea nativo de Africa, o puro de ese origen, sea también *CABRA*, aún cuando — se

(80) Lo entiendo como derivación del análogo portugués de "BAZO", ZA del lat. *badius*, rojo adj. de color moreno y que tira a amarillo." [XXII].

le conociera como lo escribe también, — por *cafuso*, seguramente mientras mestizados: “esclavos *Cáfres*, puros e mezclados ou cruzados, os *Cáfres cafuzos*” .. (p. 142, [CCXLIV]). Notemos entre tanto que *Cafre* y *cafuso*, según él mismo:

“ /, 2.º por ext. “negro em geral” (*ibidem*, [CCVI]).

f) RIBEIRO-FONSECA: en otra acepción, extensiva (?); aunque no sería imposible (? fuese la originaria (?):

“CARAFUZ adj. 2 (Bras.) ‘Fusco do rosto’ [CLXXXIX]; donde podría incluirse un *blanco*, de esos que familiarmente conocemos por *mulatos*, aunque no lo sean... De donde: ¿*Carafus* < *Carafuso* < *Carafusco*?... Por *etimológico*... libre.

Como derivación (? figurada, aunque no se indique por tal.

RODOLPHO GARCIA:

“*Cafussú*, s m individuo inútil, sem prestimo, indolente, indisciplinado, perverso No ap” [CCXXIII].

Sin que falten otras

Confío en que, no se me “fulmine”, por no completar rigurosamente el recorrido “vocabulary”. Basta y sobra con lo citado, para muestra de cuanto pudiera ocurrir, — es más que seguro, si insistiese en ésta, o en las otras “sinonimias” o equivalencias

Permítaseme con todo, — una larga transcripción de SPIX y VON MARTIUS [CCXXXVIII] (81):

“...Nesta região notamos diversas famílias dos chamados ‘*cafusos*, que são bastardos de negros e índios. O seu aspecto e dos mais estranhos que um Europeu possa encontrar. São homens de estatura alta, corpulenta, e de forte musculatura; o peito e os músculos dos braços, sobretudo, são muito desenvolvidos; ao contrário, tem os pés relativamente mais finos. Os

[81] PRICHARD [CCXXXIX], traduce del alemán al inglés, casi totalmente, las referencias de SPIX y VON MARTIUS. No siempre en concordancia absoluta con la etimología brasileña, de la cual refiere en algún detalle. Y pasa enseguida — obediente a la sugestión — a los Papuas de Nueva Guinea, cruza de Negros y Malayos.

“traços da fisionomia fazem em geral lembrar mais a raça etíópica do que a americana. A cor da pele é de cobre escuro ou pardo café. É oval o rosto, as maçãs são muito salientes porém menos largas e separadas do que nos índios; o nariz é largo e chato, sem ser arrebitado nem muito recurvado, a boca larga tem lábios grossos, iguais, e, assim como o queixo, pouco salientes. Os olhos negros são de olhar mais franco do que nos Índios, entretanto ainda um tanto oblíquos embora não tão fortemente juntos como nestes, por outro lado, não são tão oblíquos como nos Etopes. O que, porém, dá a esses Cafusos muitos singular aspecto, e a cabeleira extremamente comprida, e que a meio se enrespa nas pontas: no meio da testa eleva-se até pé e meio de altura quasi a prima, formando um moirão, sa, horrendo topete. Essa torção de cabeleira que a primeira vista parece mais artificial do que natural e quasi faz lembrar o coque polones, não é doença porém consequência exclusiva do cruzamento das raças, figurando meio termo entre o cabelo lamoso dos negros e o cabelo comprido e escorrido dos índios americanos. E’ as vezes tamanha a cabeleira natural, que precisam abaixar-se profundamente para entrar e sair da porta da cabana, e também essa cabeleira é tão amaranhada, que nem se poderia pensar em desembaraçá-la com pente” [con peine].

“Com tal trunfa [*turbante* ó *greña*], parecem-se esses Cafusos com os Papúas da Nova-Guiné; julgámo-nos, por isso, interessante juntar ao nosso mapa um desses Cafusos com seu forte “característico”. (p. p. 198 y 199 del 1.º Vol. [CCXXXVIII]).

3.º CABOCTO:

Significó léxicamente, *indio*, *mestizo* de sangres surtidas, y *blanco* de color *araboeclado*. Todo siquiera por momentos, para ser a ocasiones CABRA.

a) JORGE MARGRAV:

“Natus ex Patre Brasiliensi & matre Aethiopissa, vocatur

"Curiboca, & Cabocles (p. 12 TRACTATUS / TOPOGRAPHICUS & METEOROLOGICUS [etc, etc.])" en [IX (82)].

Este producto de *brasílico* y *etiópica*, el "*cabocles*", se vincula doblemente al CABRA, por equivalencia étnica y "sinonimia" con el *Curiboca*, registrada en el *Brasil* contemporáneo. Aunque *caboclo*, se tome más generalmente, en otras acepciones, y la de MARGRAV, sólo pueda admitirse como areática, — bien entendido con relación al *caboclo*, — porque del *curiboca*, se admite también hoy, el origen de *indio* \wedge *negra* (p. 223, [CCXXV]).

b) MACEDO SOARES, como primera acepción:

"*caboclo*, 1.º s., indígena do Brazil, e em geral, da América, "indio [etc.] [CLXXX].

Sin que ello sea excepcional: Lo confirma entre otros, PEREIRA

(82). Para MARGRAV también los europeos rubios eran *ajurajuba*, más generalmente *caraiaba*, pero llama al hijo de padre y madre europeos, *mozombo*, el de negros nacido en el Brasil, *criollo*; el de europeo y brasileña, *mameluco*; el de europeo y etiópica, *mulato*; mencionando una *regra rubia*, y un *negrito albino*. (p. 12, *ibidem*, [IX].

Encuentro hoy, la variante: ["*Mazombo*", n. m. (Bras.) leprezat, *Individuo no Brasil, de país [padres] estrangeiros, especialmente de portugueses*" y en acep. fig. Um G. de F [CCIV]), y en el mismo, el poco frecuente (?) "*Murabá*", n. m. (Bras.) *Mestiço de indio com branco, Etim. do tup-guar, mará por mará, vário, variegado + baé sufixo nominal* [CXCIX].

En BERNARDINO JOSE DE SOUZA:

"*MAZOMBO*: termo um tanto desusado que, em certos pontos do nosso país, designava o individuo nascido no Brasil, de pais estrangeiros, especialmente de portugueses. Era sobretudo corrente em Pernambuco. Beaurepaire Rohan acreditava na sua origem africana: Baptista Bastano inclinava se pela etimologia tupi. "Além desses traços que tão bem as caracterizam, as primitivas entradas le caça ao indio que irradiaram em todas as direções de país, tinham sem luvada desde o seu inicio um cunho francamente guerreiro, sob a ferrea disciplina dos capitães commandando os filhos de quatorze annos arriba, *mamelucos* ou *mazombos*, ou soldados rein os, armados de espigarda, espadas e espadolas, e escravos indios "de arco e flecha" (Paulo Prado "*Panlística*", pág. 54 e 55) Final, mente são de Wurthagen as seguintes palavras "Os descendentes dos primeiros colonizadores começaram a designar, com a expressão afr. cana de *mazombo* aos filhos dos chegados da Europa, reservando o termo português crioulo para os filhos dos africanos no Brasil." (B. J. DE SOUZA [CLXXXVIII]).

DA COSTA [CXXI], aunque no encontremos posibilidad de "sinonimia" con CABRA, ni MACEDO SOARES la señale, para esta su primera acepción de *caboclo*:

A menos que, se la exigiésemos, cuando afirma que:

"O que é certo entretanto é que a denominação caboclo abrange todo e qualquer sujeito cor de pinhão br. cur. mais o me nos carregado" [CLXXX].

Se trata del piñón de la *Araucaria Brasiliensis*, cuya cáscara y cutícula, son bastantes más oscuras que las del "piñón", y la de su "*almendra*", europeos. Se trasluce una simpatía ? del actor, por el étimo *curiboca* > *caboclo*, en el cual se detiene. Si *curiboca*, vale por indígena, y *caboclo* lo mismo. ¿Vieron ambos alguna vez, por CABRA, con relación a indígenas?

ALLEN, deriva *caboclo* del "nombre de una raza indígena do Brazil" [CXCII], para limitarnos a una concordancia singular si se quiere — con la primera acepción de MACEDO SOARES.

No sin advertir que PLINIO AYLLA, considera esta de ALLEN "suposição inteiramente falsa e lamentavel na obra de tão illustre filólogo." p. 70, [XXV].

En BEAUREPAIRE ROHAN.

"*CABÔLO*, s. m. nome que dão não só *selo*, aos descendentes já civilizados dos aborígenes do Brazil, como também aos mestiçados com a raça branca. Em algumas provincias do norte applicam esse nome, tanto aos aborígenes civilizados, como aos selvagens, designando se aquelles por *Caboclos mansos* e estes por *Caboclos brancos*, aos quaes nas provincias meridionaes chamam *Bugres* é no Pará *Tapuios*. Nas provincias de S. Paulo, Minas Geraes e R. de Jan., chamam também *Cabôlo* a gente da infima plebe, que vive espalhada pelos campos e margens dos rios respondendo ao que no Ceará e outras provincias do norte chamam "*Cabras*. // *Adj.* de côr avermelhada, urante a cobre: Meão *cabôlo* feijão *cabôlo*. // O alvará de 4 de Abril de 1755 falla de *Cabôculo* em lugar de *Cabôlo*, que é a forma actual do vocabulo, e prohibe o seu uso, como nome injurioso dado aos Portuguezes casados com Indias, ou aos que nascem destes matrimônios (Moraes)." (BEAUREPAIRE [CCX]).

...Según el Dr. BORGES y ELSA FERNÁNDEZ, — en sus "ÁGUA TURBIA" o en "MIE. AMARCA", — vale en nuestro *Dep. de Tacua* rembo por "MANGANGÁ". [CLXXX].

c) MACEDO SOARES para *caboclo*, en segunda y tercera acepción, admite implícitamente sangre india en la primera, y contribución de la misma sangre en la segunda. Por donde se podría responder de manera parcial, afirmativamente, a la pregunta anterior: ¿*Caboclo* y *curiboca*, valieron ambas alguna vez, por CABRA, con relación a indígenas?

"*Caboclo*..... // 2.º raza de cor acobreada // 3.º mestiço "de branco com índio brazil". [CLXXX].

Desde que el *caboclo*, es, para ese autor y en ambas acepciones sinónimo de CABRA, y de otros seis vocablos de la cuarta acepción: el *caboclo* de pura sangre india, pudo ser conocido por CABRA.

d) "*caboclo*..... // 4.º mulato de cor acobreada e cabelos corridos como os brazis". [CLXXX].

ROQUETTE-PINTO, confirma, — si no fuera superfluo, — que el *caboclo* puede tener sangre africana.

"É caboclo de complexa mestiçagem, membros longos, pele cuprúcea olivecea; nariz convexo estreito, olhos meio obliquos, malares projetados Cabeça negroide" (p. 52, "RONDONIA" [CCXXXVII]).

Y MACEDO SOARES, consecuente con su cuarta acepción de CABOCLO "Mulato acobreado que tira mais a índio do que a negro". (art. "*acaboclado*" [CLXXX]).

Como el *mulato* indica siempre (?), en el *Brasil*, contribución *negra*, este *caboclo* de su 4.ª acepción, la tiene, y es expresamente sinónimo de CABRA, para el mismo MACEDO SOARES:

"SYN 2.º, 3.º e 4.º [acepciones de *caboclo* por mis letras c y d] *caboré*, *caboverde*, CABRA, *cafaz*, *cariboca*, *curiboca*, *mame-luco*". [CLXXX].

De lo cual — para no insistir en los otros, que se demuestran solos, — para MACEDO SOARES, *mameluco* siempre, y el *caboclo*, muchas veces, son CABRA.

e) MACEDO SOARES todavía, en quinta acepción:

"*Caboclo*..... // 5.º c sertanejo, caipira, tapuia, &, "

"o proletario do sertão ou da roça, queimado do Sol". " [CLXXX].

Este "quemado por el sol" podría ser *blanco acaboclado*, como pudieran serlo el *sertanejo* o el "*proletario*" de procedencia europea, sin contar con el "&", (etcétera?), que nos daría algunas docenas (*sic*), de variantes regionales: Basta decir, que entre los sinónimos de *caboclo* en esta quinta acepción, MACEDO SOARES:

"SYN 5.º *tapuia*. Pará e Am. CABRA, *Ceará*; "*matuto*, *vestingueiro*. R. Jan, *caipira*. S. P. Paraná. Min. &." " [CLXXX].

Aclarando: en *Ceará*, llamarán en consecuencia CABRA, a un quemado por el sol, hosco, trigueño, y a cualquiera de los campesinos, habitantes, trabajadores o rústicos, de cualquier parte del Brasil: *baquaras*, *murungos*, *tabaricos*, etc., 183.

83) EQUIVALENTES DE CAIPIRA. BERNARDINO JOSÉ DE SOUZA, reúne con el artículo *Caipira* [CLXXXVIII] 28 términos "mais ou menos equivalentes" a aquel en el concepto portugués, de "*aldeião*, *campones*, *camponio*, *peludo*":

"É o caso mais abundante de poliorrímia que posuía a nomenclatura geográfica peculiar ao Brasil".

El propio DE SOUZA, facilita... "ejemplificamos" la afirmación de PLÍNIO AYROSA, cuando al limitarse a su vez, con base de MACEDO SOARES, a una lista de 21 de tales sinónimos, agrega, que puede llevarse al triple:

"... "si quisessem s anotar os variadissimos termos empregados no "Brasil, embora de uso restrito p 81, XXV.)."

Ya que, y, sumados algunos, sino todos, los términos de "uso restrito" encontramos en el propio DE SOUZA, otros 21 términos más.

Anotemoslos gracias a los autores citados, con el señalamiento de ambos, para las arcas respectivas — y la seguridad de haber olvidado más de media docena, entre los de "uso restrito".

ABAQUÁRA (variante de *Babaquára* (?), en el art. "Sitiano" de DE SOLZA; ARARUAMA (*baixada fluminense*); ARICÓ (S. Paulo, PLÍNIO AYROSA; BALACUARA, ó BABAQUARA, BABAQUÁ (en el art. *Araruama*); BABECO (Paraíba); BAIANO (Piauí); BAIQUARA [corrupe de *Babacuará* (?)] BÉRIVA, BIRIBA a veces en R. G. del Sur; BREJLIRO (en Paraíba, a los habitantes del Brejo); BRUAQUEIRO (Minas Gerais; CABOCLO y variantes, extendido a casi todo el Brasil); CABORÉ (Varios estados); CABRA (Ceará PLÍNIO AYROSA); CAÇARA (?) (S. P.); CAIPIRA (S. P. y otros estados); CALÇA CURIA (S. P. PLÍNIO AYROSA); CAMA DE VARA (S. P. PLÍNIO AYROSA); CAMPEIRO (en ciertos

e) FIGUEIREDO:

"Caboclo (vó) adj. Braz. Que tem a cor acobreada. M. Mes-
tizo, Bras. O mesmo que Carijó. Do Tupí *caá bor*" [CCV].

Tal *mestizo*, para la inteligencia brasileña del vocablo, lo mismo
puede ser de *indio*, que de *negro*. La novedad estriba en la identi-

Estados; CAMISÃO (Interior de Paraíba); CANCONGO (a los a staneros en
Bahía); CANCUASSU y CANGUSSU (término Paulista); CAPIAU (Min. y
N. de Bahía); CAPICONGO; CAPIONGO (Bahía); CAPUAVA, capuaba (Min.;
CASACA Pianí; CASACA DE COURO Pernambuco); CASACILLO Sertão
da Bahia); CATATIA, CATIMBO; N. Est.); CATINGULIRO (Bahía); CA-
TRI MANO (N. de Minas); CORUMBA, CURUMBA (Nord. Este); CURAU
Sergipe; CHAPADFERO Minas); GAUCHO R. G. del S. PLINIO AYRO-
SA); GRAPIUNA (los de la Capital en Bahía, a los del campo); GROTEIRO
Minas Geraes); GUASIA R. G. del S.); MAMBIRA (R. G. del S.); MANDI
(Sur de São Paulo y Oeste de Minas); MANDIOQUEIRO (Minas Geraes);
MANE CHIQUE CHIQUE (Creación literaria); MANOJICA MANOJUCA y
JICA (R. G. del Sur) MATUTO [MATTEIRO (?)] (Minas) Rio, Bahía, Ala-
goas, Pernambuco, hasta R. G. del Norte); MUCUFO (São Paulo); MUXUAN-
GO, MIXUANGO, etc. (Campos dos Goitacazes), PELUDO (Minas Geraes,
PLINIO AYROSA); PÍOIA Minas Geraes); PIRAGUARA márgenes de
Paraíba); QUILILIRO Minas, Goiás); RESTINGUEIRO Bahía, Sergipe,
Distrito Federal; ROCFIRO Río, Matto Grosso, Pará, Bahía); SERTANILLO
(?); SITIANO (Pará; TABAREU Bahía, Sergipe, Distrito Federal, TA-
PIOCANO Río, Minas Geraes); TAPUIO (Amazonas, Pará; PLINIO AYRO-
SA). Salvo error u omisión

Porque todavía faltan algunos términos restringidos, en DE SOUZA, ya que
no tengo pretensiones de agotar las posibilidades, ni su DICCIONARIO.
Verbalmente PLINIO AYROSA, me comunica haber notado hace poco
"ERODA" con aplicación del "árbol" al campesino (?), y, por carta, JEGA-
TATÚ.

Agréguese, si se quiere, otros, más restringidos, como VAZANTEIRO (Cea-
rá) y hasta GARRECHO, por la similitud que le tengo al vocablo... (Véanse
mi GAUCHO de GARRECHO, etc. [CLIV]. ...Sin que yo registre al JACA-
MANUBA (Jacumaba en CHERMONT DE MIRANDA [CCXIV], sino en
homenaje a cuanto debe a la lectura de EUGENIO DE CASTRO (p. 248,
[CCXLIV]).

¿Qué objeto tiene esta enumeración, aquí?

Desde que nuestros CABRAS, CATORÉS y CABOCLOS, etc., pueden
alcanzar valor de "rústicos", en ciertas regiones, que a los use en tal sentido.
Consideraré que para el mismo efecto, los otros cincuenta vocablos, val-
len por CABRA, CATORÉ, CABOCLO?

Puede ser sin aferrarme a una "sinonimia" demasiado elástica, —
para llegar a la conclusión: CABRA, por individuo, aún no respectivo —
no me opongo sintetiza la generalización del concepto,

cación con *Carijó*, que podemos tomar por *indio* o por *mameluco*, cuan-
do con mezcla racial.

No hay para que detenerse en todos los vocablos, afines que, con
error notable a veces, se consideran simples variantes de idéntico ori-
gen. Si pueden tener o *haber tenido*, igual significación, a veces pro-
ceden de origen muy distinto. Con esta salvedad — y para esta mul-
tiplicación mía de las "sinonimias" de CABRA, — cuando por su in-
teligencia correspondan hoy, o hayan correspondido antes, he aquí algu-
nos, sin aspiración de orden cronológico. *curiboca, cariboca, car'bo-co,*
caboco, cabocero, cabocoro (abocolo, caboucolo, cabouco (84, y. .

84) MACEDO SOARES lo registra (art. Caboclo [CLXXX]) por ca-
lificación de caboucolo.

..De donde... ¡la apareció aquello!.. Cum grano salis!:

„Cabouco > Caúco > gaúco > gaúcho > gáucho"

„Nihil (?) obstat". Sobre todo, porque para reconocerle ciudadanía
uruguayana u oriental como reprimstamos patrióticamente encontramos
"avant la lettre", en la entonces lusitana, "Colônia de Sacramento", por
1734:

"21 O quartel dos caboclos que trabalhão nos Arrazens e Ribeira.
" (p. 69 [CXL]).

A quien me saliese — si llega el caso — con las "leyes del idioma", tan
frecuentemente desvirtuadas en América, o mejor dicho no apleables, cuando
el idioma, y mejor los idiomas, son otros... y estarlo en presencia de un vo-
cal o aieno ciertas articulaciones, resultan imposibles para razas de glotis
muy distinta, he aquí una autoridad, para esgrimir el cambio de c por s

STRADILLI, ilustra con un ejemplo. *carara > sarará*, su "afirmación";
"a mudanca de c em s é natural" (p. 44 [XI]).

En el Sur del Brasil, se mezclaron el español con el portugués, han pu-
rificado, aparte sus diversos idiomas o dialectos por los tupí guaraní,
arawac, etc., y negros, para formar "neologismos", donde el europeo no reco-
nocía sus propias voces. Así, guarulhos indios comilonos o barriguos SO-
ZA DOCCA [LXXIII], a lo mejor no es mas que el garoso, académico [XXII]
por "hambrierto, comilón"; le "garo" (?) con hambrierto, banquetes y otros
manera de decir. *garucho* é *garucho*, que, "vean Uds. qu coincidência!"
— también puede expresarse en guaraní por derivación *caru*, comer y d-
can: comer, beber y emborracharse. Cfr. *garulla* *granaja* y conjunto, reser-
cenado de gente" [XXII], en tron de *garufa* (?), o de "garbullo"
[XXII] o de... *barullo*, etc., etc

Para la transformación de c en s — venota cuarto se quiera *capien*
cia > sapencia. En su intercambiabilidad de un idioma a otro cacimba pe-
ruano, y cachimba afro brasileño platense: Para equiparar la c a la ch; cha-
marro y zamarro, "Sanguesuga", o "Sanguixuga" con x pronunciada co-

carioa, etc., etc. Ya que sí, con ciertas características, *caboclo*, vale por CABRA, valdrán también por CABRA, t dos los sinónimos aretícos o actuales del primero, o sea de *cabo-lo*.

A propósito de *Caboclo* oigamos, aún con alguna repetición a RICHARD F. BURTON.

“7 De acuerdo con o exato Varnhagen “Caboclo” ou
““Caboclo” significa “pelado” ou “depenado”, por que os

mo ch francesa — portugués de “sanguuela”, do el *chamichunga*”, (x) *regrandense* del *id.*, v r (ense [CCLXII]

Se le “retruceó” que, *garrucho* no podía pasar a *garucho*, porque en español es difícil que el sonido de rr, se convierta r. Pero el guaraní dice *carota*, por *carreta*, caro por *carro*, y *peru*, cuando quiere decir *perro*. ... Así como *arapiré* por *alfiler* ... de donde *galiariché* podría servir para el *gaucha*.

El negro o el paulista, que oyese *garrucho* o *garucho* dirían *galucho*, — como el tupí dice *muratu* por *mulato* (STRADELLI [XI]), y el guaraní o el tupí en presencia de esta variante dirían, *gaúcho* ó. . *garucho* de nuevo y hasta directamente .. *gaúcho*. Así dice el primero: *cora* por *corral*, *arapiré* ya l dije por *alfiler*. Con lo cual, monétariamente siquiera, alguien pudo entender que el *gaucha*, auxiliar volante, de las tropas regulares, era un *galucho* o “recluta” de conformidad con los, *mué* por *mulher*, *mió* por *melhor*, etc., etc. [...].

Sea que ello impidiese que fuera transformador de “*galocho* > *gaocho* > *gaúcho*, porque *Galocho*, a, en Saamanea, “dicese del que es de mala vida”, (V. KORTING, 1761 (LAMANO y BLAITE [CIX]). Cfr. *Agora* > *ahora* > *aura*.

¿Por qué estamos en *cabouco*?

Si TISCORNIA, deriva *gancho* de *gabucho*, no veo inconveniente sin renegar de mi oro ballazgo... hipotético y... “metatésico”

vago > *vagucho* > *gavucho*, etc

en cambiar la forma intermedia *gabouco* > *gabucho*.

Aunque, entonces, podrían preferir *gabucho* < *cabucho* ó *capucho*...

Por .. el sonbrer de “*parza de burro*”, más fácilmente e naco, a se semejanza del .. “*cabucho*” “Extremidad conica dos jaes, de açúcar” [CIV] o... de ir a *babuchas* *gabuchas* por .. “ir a *cabritas*”. .. del *pingo*, naturalmente.

Etc., Etc., Tal vez con perd n de quienes entienden que “las leyes del *id.* una impiden se reemplacen x por y, por j, por e, por s, por c, por ch, por z, por ll. De todo lo cual pueden darse ejemplos prácticos, aunque... “ilegales”. para ciertos pontífices

(x) Recogido también de labios del Señor CONRADO RODRIGUEZ SANZ:

“aborígenes arrancaban do corpo os cabelos, como costumavam
“fazer os cristãos brasileiros e como os orientais ainda fazem
“Maregraff (Hist. Nat. Bras. 268) usa os termos “*Caboclo*” e
““*Camboas*” para designar os mestiços de branco, negro e m
“dio é nese ponto apoiado por Gardner. (p 22). O Principe
“Max. chama aos índios civilizados, de *caboclos* (I. 30) e adian-
“te (I, 110, faz a palavra equivalente a “*Tapouya, puro indio*”.
“St. Hilaire (III, II, 253) afirma que *Caboclo* ou *Cabeco* é
“desdenhosamente apheado aos índios puros. No Amazonas, se
“gundo informa Bates no seu “*Naturalista*”, o indio civilizado
“é chamado *Tapuio* ou *Cabo-lo*. De acordo com a minha expe

“*Chamichunga*”. Nombre brasileño, dado a una sanguuela que se
“reproduce con gran abundancia en el lodo de las baradas y *varches*
“[suorayo], en los años lluviosos. Ataca tan duramente a las *Flacoras*
“que además de extenuarlas ocasionales a veces, la cuida del pelo de
“las patas”. Nota I de p. 61 SIERRA Y SIERRA [CCLVII].

El Dr. ADOLFO BERRO GARCIA debiera complementar con SIERRA Y SIERRA, su “*LEXICOGRAPHIA ROCHIENSE*” [CCLVII].

Abundan los, a veces, *brasilismos* y *guaranismos*, no siempre de recepción “*ortodoxa*”, y en uso tal vez igualmente, en otros departamentos “*orientales*”.

.. *Varches*, corresponde al *sudista* *rio grandense* *vargedo* [III], análogo a *varzedo*, y al *varzea*, portugués.

... “*Orientales*”, por “*uruguayos*”, repetido sea, para los lectores de fuera, a quienes despiste la resurrección feliz del viejo patrimonio de los habitantes de la República Oriental del Uruguay.

Con la salvedad, por las dudas, de que al contrario de cuanto opino ... SFRGIO WASHINGTON BERMUDEZ deriva *chamichunga*, del tupí (p. 29 [CCLXXXIV]), sin mayores datos, por ahora, que una anotación de su señor Padre y cola oxidador.

[Pudiera ser] Si, descartados el *cebeí* de MONTOLIA [XII, a)] o los *tupí*; *cebuí* [CXCIV], que son lo mismo, pesáscmos con STRADELLI [XI], el *ximui* (gusan) *péua* (chato, .. *Ximui*, con ch francesa, podría llegar a *chami* .. Pero... Me quedo con la corrupción de *sanguexuga* (x por ch francesa) grafado así para un toponímico, por AYRES DE CASAL (p. 269 Tomo I [CCLXXXVIII]). .. En el peor de los casos aceptaría un híbrido *tupí-portugués*, en el rimpelín de esta “*guisa*”:

cebuí > [ceerbiú] > *ximui* > *chami* + *xuga* (por *chupa*) > *chunga*.

La n de *chunga*, aparecería — contra lo que no sé, si algún. “*gl. talogo*” llamaría leyes del idioma — por... “*contagio*” de la m de *chami* .. o la n do... *sargue*, etc., etc,

"riencia, o termo se aplica hoje a um homem com mescla de sangue vermelho e se usa em tom depreciativo, como o termo inglês "nigger". Comtudo conheci um homem que se apelidava "Caboclo". O Príncipe Max (I, 301), diz que a mistura de braseo e índio produz o *Manaluco*, de negro e índio, os *Ceribocos* (o termo popular é *cafuz* que se corrumpem em *cafuso*) os índios puros, *índios*, os peles vermelhas civilizados, *caboclos*: "os índios selvagens pagãos *Tapuios* ou *Bugres*." p. Nota 7, pag. 189, y Nota de p. 110 Tomo I [CCLXXV y CCLXXVI]

Acreditada en el pleito de CABRA la tercería ocasional coadyuvante, de *caboclo* recomendamos para éste, el artículo relativo de PEREIRA DA COSTA: Si no presenta vinculaciones. *cabrunas*, ofrece con variantes una derivación acaso (? *caboge*, amén de etimologías, y un recuerdo para la contraposición semántica de *emboaba* y *caboclo*.

Que AURELIO PORTO desarrolla brillantemente con amplia justificación (véase en su artículo ACABOCLEAR-SE [CLXXXII], cuya síntesis sería: "*caboclo* = *caboclo* = *caboclo* = *caboclo* [mejor: *depilado* (? | Cfr. "*Carioca*. Depilado, raspado, pellado, etc." SIBALELLI [XI])

En coincidencia, con cuanto, en 1879, expresara A. J. de MACEDO SOARES, quien, sobre el punto, rectificaba al Dr. J. M. DE MACEDO, por haber éste escrito, en sus "*Liçõs da Historia do Brazil*":

"Tal vez a palavra venha de *aba-amboá-aiá*, homem de cabelo diferente, pois quer que o europeu, quer o africano ou o mulato, tinha os cabelos diferentes dos do índio"

"p. 589 [CCLXIII].

Para recordar así, la obra del mismo autor citada por SANCHES (p. 312, [CCLXIII]), mientras J. R. DE MACEDO SOARES, me añade otra referencia bibliográfica, de su lustré progenitor [CCLII].

...Sin que me detenga en la revisión de toda la bibliografía a que acudí para CABRA... Con peligro de graves remordimientos, sin duda.

"¡Haz lo que quieras! Lo mismo... ¡te arrepentirás!"

"¡De lo que no hagas! ...Y, de lo que hubieras hecho".

4.º CABORÉ:

Aunque en menos grado, no falta variedad de aplicación a "razas" y a "castas".

d. TESCHAUER [III] con otros, lo menciona sólo incidentalmente, con acepción "racial", en el Art. CAFUZ; pero no lo trae, en concepto de "casta" en los artículos *caboré* ni *caburé*.

a) PEREIRA DA COSTA, lo registra en *Pernambuco*, "étnicamente", sino como:

"Pessoa morena, tirando a caboclo ou este mesmo em pequeno: expressão intima de affectivo tratamento ás crianças" [etc.] [CXXI]

y con referencia a b)

"una tribu de *Rio Grande del Norte*". [CXXI].

c) MACEDO SOARES, en tercera acepción: *caboré*, *caboré*, *caburé*, *caburé*, y, errata de AURELIO, *caburo*:

"3.º mestiço de índio con negro".

"SYN *caboclo*, *cabra*, *caboverde*, *cafuz*". [CLXXX].

BEAUREPAIRE-ROHAN, para quien *caboré* originó a CABRA:

"*Caboré* (1.) s. m e f (*Mal Gros*) mestiço de negro e índio. É o que em varias provincias do Norte chamam *Cafuz*, *Cafuzo* e *Carafuso* e na Bahia *Caboverde* // Tambem se diz *Caburé* (Couto de Magalhães). // (*Pern. e R. Gr do S*) pessoa trigueira tirando a Cabôclo, e tambem applicam esse nome ao "Cabôclo de pouca idade". [CXX].

Concuerda sin dar "sinonimias", RIBEIRO-FONSECA [CLXXXIX] y FIGUEROA [CCV], el último también, en 2.ª acepción:

"UM GRUPO DE FILÓLOGOS.

"*Caboré* n. m (Bras) O mesmo que *caburé*: mestiço de negro e índio, *cafús*, *cafuso*, ou *carafuso*". [CCIV]. (m)

B. J. DE SOUZA.

"CABORÉ registrado por Macedo Soares e Beaurepaire-Rohan, lo sentido de mestiço de negro com índio, o mesmo a que

(iv) Para ROMARIO MARTINS [CCLXXIII], según el cual procede así mismo de *índio* X *negro*, se llama igualmente *Cafuzo* y *Zambo*.

"nas regiões do norte se chama *cafús, cafuso, carafús*. Em Minas, afirma Nelson de Senna, é as vezes, empregado, para designar os índios, e em outros Estados no Brasil é, não raro, empregado para designar *carpíra*, gen. e de cor trigueira, *scita-nejo, matuto*. Com o nome de *caboré*, diz Pereira da Costa, houve uma tribo de índios tapuios que habitavam no interior do Rio Grande do Norte, como consta de documentos oficiais de 1713 e 1714 do Governo de Pernambuco. (B. J. DE SOUZA [CLXXXVIII]).

La inteligencia "racial" de *caboré*, en concepto de "casta" o "mezcla" de *indio* \times *negro*, puede reforzarse por documentos (1777-1805) -- harto fáciles, -- gracias a la primicia editora de E. ROQUETTE-PINTO, en su "RONDONIA" [CCXXXVII].

Un informante de aquella época, se refiere a la presencia simultánea -- en un *quilombo matto grossense*, de *negros* esclavos, fugitivos, conviviendo con *índios* y *caborés*, descendientes éstos, por cruza de los primeros:

"me deliberei a mandar todos os ditos Caborés (9) Índios e Pretos que houve modo de se forrarem [liberarse] (sem os quaes os ditos Índios e Caborés não podiam presentemente passar; assim por serem alguns Caborés seus filhos [etc.] (p. 38, *ibidem*)".

ROQUETTE-PINTO sobre abunda, en la nota:

"(9) Caborés: Mestiços (*indio* \times *negro*). (p. 33, *ibidem*).

En 1795, verificada más tarde, otra vez, igual convención:

"tres Índios, hum negro e hum Caboré." (p.p. 36, 37, *ibidem*); el resultado de la expedición informada, se traduce en la recuperación de "18 esclavos" así como de "54 Índios e Caborés" (p. 44, *ibidem*).

5.º CABO VERDE:

En MACEDO SOARES:

"*cabo-verde* s. e. adj. 2.º, 1.º, *mistiço* de negro com indio // 2.º "quarteirão de negro com mulato. ETYM. analogia do cor com a dos naturaes do archipelago do Caboverde"....." "Geogr. Bahia, "R. J. // SYN. *caboré, cabra, canarim, fulo*." [CLXXX].

BEAUREPAIRE-BOHAN [CCX], FIGUEIREDO [CCV], "UM GRUPO DE FILOLOGOS" [CCIV], coinciden, en "*mestizo de negro e india*" y los dos primeros recuerdan la "sinonimia" *caboré*.

BERNARDINO JOSÉ DE SOUZA:

"CABO-VERDE: (1) mestiço de indio com o negro. É nome muito usado na Bahia. Registaram-no Macedo Soares, Beaurepaire Rohan e Teschauer. O mesmo que *caboré, cafús, paravasco*. (B. J. DE SOUZA [CLXXXVIII]).

6.º CANARIM:

En MACEDO SOARES:

"*canarim* adj. gent. homem de cor amarello escura. Malio, trigueiro, como os canaras de Goa, na Asia [etc.]. "....SYN. são os *caboclos* ou *fulos* da India Portuguesa". [CLXXX].

"UM GRUPO DE FILOLOGOS:

"*Canarim* n. m. Aldeão dos arredores de Goa; (Bras., Norte) homem de pernas de amigo, com as pernas: [como *Cañas del gado, largas*] [CCIV].

Y TESCHAUER:

"CANARIM, s. m. 1 (Pará, homem negro, de pernas compridas [largas].

"2. qualidade de homem de cor amarella ou trigueira. [III].

Esta segunda acepción refuerza la "sinonimia" de CABRA por similitud de color. Sin perjuicio de que MACEDO SOARES, la indicase expresamente en el art. "*Cabo-verde*", y de otro modo, al definir a los *canarim* como *caboclos* o *fulos*, del *Africa* portuguesa.

De tal "sinonimia" resulta probable... -- hipotéticamente, que, si el *Canarim* asiático, era mascador de *betel*, podría haber traído, con la sugerencia de color, designativo de cruza brasileñas, -- el nombre de CABRA. (V. BLUTEAU p. 605 anterior).

7.º CURIBOCA ó CARIBOCA:

Podría incluirse entre las variantes léxicas, antecesoras del actual *Caboclo*. Pero si amenudo, llegan a considerarse "sinónimas" de este último, el origen tal vez deba juzgarse distinto.

Sin entrar al detalle de las diversas aplicaciones de que ha sido objeto, me permito insinuar que *Curiloca* debió ser anterior, y más bien que asimilado al color del *curi* (piñón de la *Araucaria brasiliensis* — como quiso MACEDO SOARES, — de su uso “norteño”, asimilársele de preferencia al *curi* = arcilla roja, de donde “rojo”, “cobrizo”, o “procedente — o mitad — de aquéllos” etc.

a) Como, cuando indica un *mestizo* de *europeo*, procede del *blanco*, la corrupección consecutiva — ya que *europeo* se expresaría mejor si no exclusivamente, por *caray*, *caraiua*, *caraya*, etc. — se interpreta como originado por el *europeo*.

J. R. MACEDO SOARES:

“CARIBOCA v2; mestiço de branco com índio, meio // ETYM;
” tp g *car* blanco? tp *b* ou, guar. *bog* racnado faldido, fe.
”to meio, partido B' compoe *caraiboca* e traduz “perfillhado
”por braleo, caboclo”. ABN VI, p. XII, seria então *coq*, tirado,
”arriancado, extrahido, d'onde *cariog* — *carioca* qv Vj conta-
”do *curiboca* // GEOGR us. no Norte, quasi descolheido no R
”Jan (J. R. DE MACEDO SOARES [CCLI])

“CARIBOCA adj. 2, vj *cariboca* // ETYM.; tp. *curiboca*, guar.
”*curubog*, literalmente “pinkão rachado”, côr de cobre por
”fora, branco de polvilho por dentro, meio caboclo, meio branco,
”mestiço de portuguez com índio? (Ex. em *cabra*.) (Juv. Gall.,
”ou *car* branco (?) *log*, sahido, procedente? seria então corr
”de *cariboca*. (J. R. DE MACEDO SOARES [CCLI].

Acepción ésta, la más corriente: sin que falte, v.g.:

b) MARCGRAV [IX]:

“*curiboca*” nacido de indio y negra (V. p. 637 anterior);

Si arcaica, hoy todavía en RIBEIRO FONSECA:

“*Curiboca* s. m. Homem escuro descendente de indio e negro. Var. [J].

“*curinoca*, e por vezes se tem tomado por *carioca*, palavra differente”. [CLXXXIX].

c) Por la “mezcla” de las tres “razas madres”:

BEAUREPAIRE ROHAN, en 2.ª acepción, luego de la más usual:

“o mestiço de côr avermelhada-escara, com cabellos lustrosos e

”anelados, provindo da mistura do sangue europeu, africano e
”americano (Araripe Junior)”. [CX]. (L.

Opinión compartida en potencia, por cuantos, califican al *cariboca*, mediante el vocablo *mestizo*, que, puede suponer, en la acepción más general brasileña, aporte *negro*. La admite para el *cariboca*, NELSON DE SENNA (V. p. 619 anterior), al considerarlo sinónimo de *Cafuso*. Con lo cual es también CLARA, para nuestra definición. Y en el *Brasil* — de modo expreso para MACEDO SOARES, — cuando reúne, entre las “sinonimias” de la 4.ª acepción de *caboclo*, *caboré*, *cabo verde*, *cabra*, *cariboca*, *curiboca*, *mameluco* M. S. ARNE “(‘caboclo’ [CLXXX])”.

“Sinonimias” acreditables a *curiboca* y *cariboca*, si no siempre dentro de ciertas características.

8.ª PARDO:

Que admite en el *Brasil*, mezcla de *indio* y de *negro*, y se aplica para también a *mulato*.

J. R. DE MACEDO SOARES:

“PARDO adj e sm, mulato escuro, mestiço de mulato com
”negro, proquoeto quarteirão. “A tropa, que se compunha de 842
”homens, entre brancos, pretos e pardos”. 1795 Prado an.
”1839, 42. (J. R. DE MACEDO SOARES [CCLI].

NELSON DE SENNA, nos dijo que:

“del negro y del mulato, nace el *pardo*, *fula* ou *cabra*”. (V. p. 619 anterior).

No me detengo sobre *pardo*, porque lo trataré al ocuparme en los plateñismos “raciales”, todavía en us. Basta ahora recordar que, en el *Brasil*, se llama así con frecuencia al *mulato*, amén de llamarse del mismo modo, según KOENIGSWALD, al hijo de *mulato* e *india* (V. p. 622 anterior). Entendido *mulato*, en lenguaje corriente, no con el rigor de 50 % *Blanco* + 50 % *negro*, sino con una extensión que comprende entre los *mulatos*, al hijo de *mulato*, propiamente dicho, y a generaciones sucesivas. — en vía de “*blanquearse*”.

(n. ROMARIO MARTINS [CCLXXIII] define el *Curiboca* como de *Indio* x *Caboré*, y como el *Caboré* viene de *indio* x *negro*, atribuye por tanto al *curiboca*, las cuotas de sangre; *Indio* 75 + *Negro* 25. El sibaro de ROMARIO MARTINS, tiene en cambio 75 negro + 25 indio. V. Nota J. anterior).

Assí MORAES SILVA:

“MULATO Mu ATA s f Filho ou filha de preto com branca,
”ou és avessas, ou de mulato com branco até certo gráo [grado]”
[XC].

Lo cual nos permite aceptar, mayormente para el *Brasil* de hoy
— al *mulato*, como sinónimo de *CABRA*, de acuerdo con autores ya ci-
tados.

9.^{na} MULATO:

Por lo expresado en el número anterior, “sinonimia” siquiera
regional, de *CABRA*.

10.^a PARDAVASCO:

TESCHAUER:

“PARAVASCO, adj. mestiço de negro e índio meio amulata-
”do” [III].

“UM GRUPO DE FILOGOS.”

“*Pardavasco* n. m (Bras. O Mulato de côr carregada”.
[CCIV];

y ya vimos, que el “*mulato de côr carregada*”, sea por predominancia
negra, o por cruza sucesivas, con el *negro*, es *CABRA*, en RAYMUNDO
MORAES [LVI]

BERNARDINO JOSÉ DE SOUZA:

“PARAVASCO· assim se chama na Bahia, em Goiaz e em al-
”guns Estados no Sul ao individuo resultante do cruzamento do
”negro com o mulato. As vezes designa apenas um pardo escuro
”ou carregado. Não tem razão Candido de Figueiredo quando
”diz que é mestiço de negro e índio: este é o *cafús, curibóca, ca-*
”*boré*”. (B. J. DE SOUZA [CLXXXVIII].

J. R. DE MACEDO SOARES:

“PARAVASCO adj., pardo·escuro, quasi fulo, mestiço de mu-
”lato com pardo, producto oitavão. // ETYM.: adj. *pard* (o) —

”suff. *asco* peior Cp. *barrasco, chavasco* (d’onde *charascal*).
” (J. R. DE MACEDO SOARES” [CCLII])

11.^a FULO, FLUA:

Repitamos que, para NELSON DE SENNA:

“del negro y del mulato nace el *pardo, fúla* ou *cibra*”. (V.
p. 619 anterior)

También volveremos a él, porque es también. “*orientalismo*”.

En todo caso y aparte acepciones antiguas, para ciertos africa-
nos, — entonces a veces, *fulá*, vale en muchos autores por *mulato*
a partes las aplicaciones figuradas.

BERNARDINO JOSÉ DE SOUZA

“FULA: era primeiramente o nome de um grupo de negros,
”oriundos da Africa (Guiné), de cabellos encarapilhados e de
”côr mais ou menos bronzada Hoje o termo *fula* é applicado em
”alguns Estados (Milas, Bahia, Alagoas) para designar o mes-
”tiço de negro e mulato, também chamado *pardo* ou *cabra*. Re-
”gistrou o Nelson de Senna.” (B. J. DE SOUZA [CLXXXVIII]).

DE MORAES SILVA:

“FULO, adj. Diz-se do preto, e do mulato, que não tem a sua
”côr bem fixa, mas tirante a amarelo ou pallido”. [XC].

Concordes RIBEIRO FONSECA [CLXXXIX], UM GRUPO DE FILO-
LOGOS” [CCIV]

12.^a BUJAMÉ:

DE MORAES SILVA:

“BUJAMÉ, s. m. O *Cabra*, ou filho de mulato com preto. Na
”*Insul* L. 10 est. 29 vem o *bujamé* grave; como som de instru-
”mento, ta. vez trompa, ou oboaz, que os Pretos tocão pelas los-
”sas Conquistas ás portas das Igrejas”. [CXC].

CHERMONT DE MIRANDA que registra el vocablo como pelo de
vacuno, alude luego al propio MORAES SILVA, como si en *Marajó*, no
tuviese acepción “racial”.

“BUJAMÉ. adj. Pelagem do bovino. Mulato escuro que de

"laranjo só tem o espinhaço ou pouco mais. Em Moraes: o filho
"do mulato com preta" [CCXIV]

13.^a TAIÓCA.

DE BERNARDINO JOSÉ DE SOUZA:

"*Taioca*: também assim se chama, no norte, ao café (vide
"este termo). mestiço afro-americano. O nome origina-se de uma
"formiga de cor pardo-avermelhada, muito comum às planta-
"ções do nordeste [etc.]. [CLXXXVIII].

14.^a QUARTEIRÃO DE BRANCO (?):

Que no encuentro, sino deduzco, pueda haber sido usado, como po-
dría suponerse por el valor del término genérico, "la cuarta parte de
algo" y hubiera registrado (?) MACEDO SOARES, — de llegar al artícu-
lo respectivo — ya que había de *quarteirão de negro* y de *quarteirão*
de mulato, siempre que no lo considerase palabra netamente portu-
guesa.

El *Quarteirão de blanco* (?) con 75 % de negro y 25 % de blanco,
pudo ser designado, por CABRA.

Intercalo a última hora, — sin que esté ya en tiempo de modifi-
car el capítulo inmediato siguiente (*Tentativa*, etc.) — mediante el
anticipo de JULIAN RANGEL DE MACEDO SOARES — cuanto presumo
confirma en su paréntesis — mi suposición:

"QUARTEIRÃO. Aul. *quarteirão*: quarto de sangue (vj. oita-
"vão, fr. *octavon*, *quarteron*). *Quarteirão*, filho de mulato com
"branca, ou de branco com mulata. *Oitavão*, producto de quar-
"teirão com branca, ou de branco com quarteirã (*branco*, ou da
"cor de que se tracta): br. + br. = 1 sangue puro; br. + ne-
"gra = 1/2 sangue puro, mestiço, mulato; br. + mest. = 1/4
"sangue puro, quarteirão; br. + quart. = 1/8 sangue puro, oita-
"vão". (J. R. DE MACEDO SOARES [CCLII]).

(Observemos de paso que, GILBERTO FREIRE emplea el femenino
"*octoruna*" (?) (p. 319 [CCLXVIII]).

15.^a BRANCARANA, como expresión siq. dera parcial, del concepto
anterior.

Lo añado muy conplacido, con mi gratitud al Dr. PLÍNIO AYROSA:

"... parece-me que bem poderia incluir o termo *brancarana*
"(de *branca* + *râna*, híbrido de português e tupí, corrente no
"norte do Brasil com o sentido de mestiça clara que parece
"branca... Esse termo foi já empregado por Bittencourt Sal-
"gado, ha muitos annos, na tradução dos Poemas de Escravidão
"(Poems on Slavery de Longfellow com correspondente a
"*quadroon girl* (Vide João Ribeiro *Lingua Nacional*, pág.
"159, 2.^a col. S. Paulo, 1933 [*que no me pôde obter*]). (Plí-
"nio Ayrosa, por carta que me dirigio el 22 XI 1939).

... Por analogía con BRANCARANA, ó BRANCARANO, p. 223 NEISON
DE SENNA [CCXXV], — tal, como lo insinúo en lugares anteriores,
— yo habría imaginado CAMBARANA (*camlá*, "negro" [cuando se
habla de hombre] + *râna*, "falso", "que mata", "parecido a", etc.
... De donde, con anticipo más completo, esta vez, de una etimo-
logía personal, aunque... "*muito duvidosa*":

CAMBARANA > CAMBARÁNA > CABARÁ > CABR

... naturalmente para el portugués, que conociendo que, al "*cabra*",
animal, e. *tupí* le dice "*cabora*", pronunciase a su vez *cabra*, cuando
el tupí dijese: *cabará*".

Es superfluo advertir que, para NEISON DE SENNA, los *brancarana*
o *brancarano*, responden a la "mezcla"... "ascensional", así
para GILBERTO FREIRE, cuando alude a las "*repúblicas brancas* ou
brancaranas do Pratu e pelo Chile", (p. 58 [CLXVIII]).

"Os Mamelucos, mestiços mais claros, de cor menos abaga-
"nada, e com apparecia de raça européa, tanto m form cha-
"mados *brancarânos* ou *brancirânos* (híbrido mo uso tupí, sig-
"nificando o *falso branco*" etc. pág. 223, [CCXXV]).
... Por lo cual, cabría añadir variantes, eso sí, netamente *tupí*:

16.^a TAPATUNARÁNA = pardo y mulato (STRADELLI [XI]).

17.^a TERANUNARÁNA = mulato y pardo por "¿quasi negro?"
(STRADELLI [XI]).

18.^a TAPIAUNA CERANE, y

19.^a TAPIAUNA RANA por *mulato* que, portuguesismo *tupá*, se expresa igualmente por *murata* (STRADELLI [XI]). Etc., etc

Y para... *redondear*, aunque ya anteriormente, lo recordamos, gracias a MACEDO SOARES, PEREIRA DA COSTA, etc..

20.^a BODE, que es lo mismo que CABRA . pero, asume posibilidades infinitas, cuando lo identificamos con *mestizo*, en sus varios centenares de combinaciones sanguíneas, incluso con *indio*.

MACEDO SOARES

“*bode* sm., fig. mulato, mestiço. “Quanto ás minhas bellas qualidades physicas, é franqueza, sou moreno na lingua d’aquelles que julgão que não me conheço n’este ponto; na linguagem official, sou pardo, e na minha, sou bode ou cabra; mas fiquem também sabendo que tenho o sangue vermelho”. Apd MSM. “2 abr. 84. S. v. *Lacalhão* vj. outro ex. // ERYM. é difficil que venha do celt. *boc*, *baic*, que deu o wall. *bo*, *boc*; prov. *boc*; arag. *loque*; fr. *boic*. A metaplasia, de procedencia port., funda-se na catirga propria da raça africana comparada com o bodum dos cabritos”. (MACEDO SOARES [CLXXX]).

F. A. PEREIRA DA COSTA:

“*Bóde* Mulato, mestiço. (Macedo Soares “Ao mestiço deu-se o nome de *cabra*, *bode*, e outros títulos malsinantes” (Sylvio Romero). A especie poem, é muito vasta; e como escreve Luiz Gama, autoridade insuspeita, na sua poesia, *A Bode darrado*, “Bodes ha de toda a casta... Uns piebeus, e outros nobres, Bodes ricos, Bodes sabios, importantes. E também alguns tratantes... E até mesmo. “Olde habita a Devindade, Bodes ha santificados que por nós são adorados”. “*Bode* de cabelo grande Merece ser penteado Com pente de cinco pernas Para não ser confiado”. (Quadras populares). “Quanto as minhas qualidades physicas, é fraqueza [sic. por errata] sou moreno na lingua daquelles que julgam que não me conheço neste ponto; na linguagem official sou pardo; e na minha sou *bode* ou *cabra*; mas fiquem também sabendo que tenho sangue

“vermelho”. De uma correspondencia do *Monitor Sul Mineiro*, de 1884, citada por Macedo Soares “Nos lundis e dias me dilhas São cantadas as *bodinhas*”. (Luiz Gama, Bode quando não berra salta; Olhou p’ra mim, olhou p’ra um bode, com a minha vida ninguem póde, Viva quem tem bigode, quem tem cavachaque é bode. (Dietados). Para indirectamente se chamar de bode a um individuo que pouco demonstra a sua origem mestiça, diz-se, que em pequeno, coçou a orelha com o pé Derivados: *Bodengo*, com igual expressão depreciativa e *Bodejar*, de sentido obvio. Segundo Teschauer, chama-se bode ao *mulato*, por causa da catirga comparada com o bodum dos cabritos Denominação das figuras do baralho em certos jogos e com valores particulares em cada um delles. “Tenho um sete; se vier um *bode* estou garantido”. (Jornal do Recife n. 91 de 1914). F. A. PEREIRA DA COSTA, [CCXXI].

Notemos los derivados “*bodarrada*”, *bodinha*, *bodengo*, *bodejar*, y a continuación, en el propio PEREIRA DA COSTA, el para mí evidente, ? :

“*Bodão*” - Palrador ou esquivinhador incorrecto, asneiro, imbecil, más aturado presumido, audaz, exhibicionista, inepto, ciente do triste papel que representa etc, etc. [CCXXI].

Al través del artículo aparecen *bodionico*, *bodionada*, *bodionice*. Sin que falten seguramente otros derivados, ni sea preciso acudir a TESCHAUER, LAUREANO FREIRE, etc

Los... doce “*equivalentes*” o “*sinónimos*” de CABRA, pudieran crecer todavía (?) con:

21 XIBARO, para ROMARIO MARTINS, resultante del cruzamiento *Caboré* X *Negro*, y

22 *Castizo* para KOENIGSWALD de *mestizo* X *indio* (art. Mestizo [CL]).

Etc., etc.

TENTATIVA DE APRECIACION DE LOS PORCENTAJES SANGUÍNEOS DE “CABRA” y “SINÓNIMOS” BRASILEÑOS

Como resumen de las “*sinonimias*” brasileñas de CABRA en concepto “racial”, conviene aquilatemos sus cuotas sanguíneas respecti-

vas. Con el resultado de no verlas coincidir en la mayor parte de los casos:

[tubo como base principal, los aportes de MACEDO SOARES, CLXXX].

Necesitaríamos, previamente, conocer como definiría él, sus “*quarterones*”, en especie siquiera, los *quarteirão de mulato* y *quarteirão de negro*.

Es curioso que *quarteirão* o *quarterão*, no consten, en concepto de “*castas*”, sino de poquísimos vocabularios, y, en otros, bajo ningún concepto, como *ig*: en TESCHAUER [III].

En cuanto pertinente a nuestro tema, *quarteirão* no pasa a mero de género: o sea expresivo de “cuarta parte”.

Así, y lasten dos ejemplos para no multiplicarlos

BUREAU, en 1820:

“*Quarteirão* A quarta parte de cento, vinte & cinco [etc.] [CXCIV].

“*IM GRUPO DE FILOGOGOS*”, en 1938:

“*Quarteirão* *n. m.* Quarta parte de um cento [etc.] [CIV].
“*Racilimento*” en:

ALMEIDA:

“*Quarterão* *Rivar-de-rão* s. m. o filio de mestiço e de uma branca ou viceversa. / *F. r.* Quarto (?) [CXII]

y CANDIDO DE FIGUEIREDO

“*Quarterão*. Aquelle que tem por pais [padres] um individuo branco e outro mulato ou mestiço por nascido de *branco* e *indio* (?) De quarto”. [CCV]

FIGUEIREDO, reconoce con ello, que, hay *quarterones* de negro y de *indio*, porque sus dos posibilidades, envolver un “*casta*” de 25 % de negro y otro de 25 % de *indio*.

Desde que MACEDO SOARES, invoca al *quarteirão de mulato*, debemos admitir: cada *quarteirão* sería designado por el nombre respec-

tivo de la “*raza*” o de la “*casta*”, que contribuyesen a él con un 25 % de su sangre.

Lo cual nos daría estas variedades:

<i>Quarteirão de blanco</i>	{	25 % de blanco	+	75 % de indio
		25 % de blanco	+	75 % de negro
<i>Quarteirão de negro</i>	{	25 % de negro	+	75 % de blanco
		25 % de negro	+	75 % de indio
<i>Quarteirão de indio</i>	{	25 % de indio	+	75 % de blanco
		25 % de indio	+	75 % de negro
<i>Quarteirão de mulato</i>	{	12 50 % de blanco	+	87 50 % de negro
		12 50 % de negro	+	87 50 % de blanco
		12 50 % blanco	12 50 % negro	+ 75 % de indio

Es más probable que, a cada “*variedad*”, correspondiese un designativo peculiar, ignorado por mí. Pero, cuando MACEDO SOARES, afirma que el CABRA, procede de *quarteirão de mulato con negro*, ¿a cuál de los *quarteirões de mulato* se refiere?

A falta de mayor esclarecimientos, respondamos a los tres. En concordancia con los porcentajes sanguíneos indiscutibles, para otros de sus sinónimos de CABRA.

Mediante esa premisa, analicemos las cuotas sanguíneas constitutivas del CABRA DE MACEDO SOARES, y respectivamente, las de otras “*castas*” “*sinónimas*”, que, a corto número de sus páginas le permitió considerar, sea cuales fuesen sus diversas grafías o variantes. Y con ellas, algunas, sino todas, las correspondientes a las “*sinónimas*” de diversos autores.

Cuando no fuera vedado fijar porcentajes, los dejaremos entre interrogativos, así como cuando una “*casta*”, pudiera proceder de dos o tres de las “*razas madres*”; no olvidando que, por excepción, algunas podrían cañirse a una sola, ejemplos *trigueiro*, *sertanejo*, etc., ¿*blancos* sólo?, y “*caboclo*” ¿*tupí* ó *tapiua* sólo?).

La numeración romana marginal, corresponde a bibliografía concnente, en el cuadro inmediato, que “*confecciono*” para “*deleite*” mío sino de los lectores.

Cuotas sanguíneas del Cabra y de algunos "sinónimos" o equivalentes brasileños, siquiera accidentales.

	Bibliografía	Acepciones según distintos autores	Porcentajes de	
			Blanco	Negro
CABRA	XXXV, LVIII, CCX, etc.	A — «mestiço de negro e mulata»	12.50	87.50
	LVIII (citando a R. T.)	B — «cruzamento do índio e do africano»	6.25	50
CABRITO CABROCHA	CLXXX	C — «quartirão de mulato com negro»	43.75	56.25
	CXVI	D — «Arcaicamente los indios (?)	6.25	27.50
	CLXXX	E — «caboclo escuro» } «índigena?» } «casta»	100	100
	CCXXI	F — «homem de côr»	...	...
	CLXXX	diminutivo de mulato	...	...
CABOCLO	CCXIV	«pardo» .. «como o producto de tapuia com mu- «lato...»	50	50
	IX	«e com o bujané»	25	25
CABONÉ	CLXXX	A — «ex-Patre Brasiliensis & matre Æthiopissa»	6.25	47.75
	»	B — «raça de côr acobreada» } «índigena?» } «casta»	50	50
	»	C — «mestiço de branco com índio Brazil»	...	...
	»	D — «mulato de côr acobreada e cabellos coridos como «os brazis»	50	50
	»	A — «moreno acobreado, trigueiro, fusco»	...	...
	»	blanco puro	100	...
	»	casta	...	...
	»	B — «mestiço de índio com negro»	100	50
	»	C — «caipira, matuto, sertanejo»	...	...
		{ tribu de R. Grande del Norte [CCX] } } blanco [muy dubitativamente enando matuto] } índio [«caboclo de poca idade [CCX]] } negro «casta» } «casta»	100	100

Cuotas sanguíneas del Cabra y de algunos "sinónimos" o equivalentes brasileños, siquiera accidentales.

	Bibliografía	Acepciones según distintos autores	Porcentajes de	
			Blanco	Negro
CABO-VERDE	»	A «mistiço de negro com índio Brazil»	50	50
	»	B — «quartenão de negro com mulato»	37.50	62.50
CAFTZ	»	A — «mistiço de negro com índio Brazil»	50	50
	CLXXXVIII	B «por mameluco e negro» José Verissimo)	25	50
	»	S «por mulato e índio» (idem)	25	50
	»	D — «por curiboca e índio» (idem)	75	25
	»	E — «por curiboca e branco» (idem)	50	25
	»	F — «índios alforreados» Pereira da Costa)	100	25
CANARIM	CLXXX	«homem de côr amarelha escura»	...	...
CURIBOCA	III	«homem negro»	...	...
	IX y CLXXXIX	A — «ex-Patre Brasiliensis & matre Æthiopissa»	...	...
	CCX	«descendente de índio e negro»	50	50
	»	B «provinho da mistura de sangue europ. afric. e «americanos»	...	...
ZAMBO	CCLI	«de portuguez, com índio?» «como su curiboca»	50	50
	CXCII	A «de negro e mulata»	12.50	87.50
MAMELUCO MULATO	III	B — «de negro e indígena»	50	50
	CLXXX	para M. S. sinónimo de cabia.	50	50
PARDO	LVII, CCXIV	A «mulato» [en concepto estrito]	...	...
	»	B «mulato» [de índio y de negro?]	...	...
	»	B — «mulato carregado»	...	...
	LVI	C mulato «negro com branco ate certo gráo»	100	...
	CAC	D mulato [por «extensioem, al blan.o «trigueiro, mo- «reno»]	...	...
	LXVI	E mulato — «mistiço com visíveis signaes de preto»	...	...
	CCXXV	A «del negro y del mulato»	12.50	87.50

Cuotas sanguíneas del Cabra y de algunos "sinónimos" o equivalentes brasileños, siquiera accidentales.

	Bibliografía	Acepciones según distintos autores	Porcentajes de		
			Blanco	Indio	Negro
PARDAVASCO	COLI OC CL (art. Mestizo p. 1094) III OCIV CLXXXVIII OCLI	B — «producto quarteirão } [de blanco] [de negro]	25		75
		C — como otra acepción de mulato	75		25
		D — mulato X indio o viceversa	50		50
		A — «mistijo de negro e índio meio amulatoado»	25	50	25
FULA	CCLXXV y CLXXXVIII CXG	B — «mulato de cor carregada»	¿...?	50	50
		C — «resultante do cruzamento de negro com mulato»	12.50		87.50
		D — «producto oitavão } 1/2 de blanco? 1/2 de negro?	12.50		87.50
		A — «del negro y del mulato»	12.50		87.50
TAIOCA BUJANE QUARTEIRÃO	OC CLXXXVIII CXG OCLI	B — «diz-se do preto e do mulato, etc.»	50		50
		C — «sinónimo de mulato»	50		50
		«mistijo afro-americano» [¿en qué grado?]	12.50	50	87.50
		«filho de mulato com branco»	75		25
BRANCARANA, O	CCLXI — CCLXXV	«filho de mulato com branca», ou de br. com mul.»	25		50
		«quarteirão de branco»	75		25
		«como correspondiente a QUADROON GIRL» (AY-ROSA) — (V. pág. 75 de este número)			
		equivalente de Mameluco (SENNÁ p. 223 CCXV, en primera cruz).	50	50	25

Cuotas sanguíneas del Cabra y de algunos "sinónimos" o equivalentes brasileños, siquiera accidentales.

	Bibliografía	Acepciones según distintos autores	Porcentajes de		
			Blanco	Indio	Negro
CAPIRA (?)	CLXXX, CCXXI	cuyas posibilidades sanguíneas, encontraríamos en PARDO, MULATO, etc.			
		«SYN. [de caboclo en 3.ª acepción] = CABRA en «Pará y Amazonas, admite la equiparación sanguínea con cualquiera de las... 50 probabilidades supra. — Sin contar la equiparación CAPIRA = «CABRA; pero como CAPIRA en su acepción de «campesino» = a sesenta nombres más, ¿también «serían CABRAS (Ver mi nota 88)?	50		50
BODE		A — «mulato»	¿...		...
		B — «mestizo»			...

Considerado que, el «mestizo» primario llegará a «puro por cruz», solamente a la octava generación, cuando no intervengan contingentes sanguíneos, perturbadores... Como sería el caso, mientras el «mulato» continúa blanqueándose sin interrupción, por sucesivos aportes blancos... Y consideradas las posibilidades de entrecruzamientos alcanzamos de primera intención, una cifra muy superior a la de 300 (Trescientas) «variedades» mestizas.

Razón bastante para que se me disculpen — y se me agradezcan — muy... feusivamente — los puntos suspensivos, que en el cuadro supra, no detallan en toda su amplitud, los porcentajes de CABRA = BODE = MESTIZO. Para no hablar de los porcentajes de... «hombre de color».

Todo en estos cuadros "salvo error u omisión", naturalmente. Y como prueba, de que haya sido cual fuere, el concepto original de CABRA, el hodierno lo desfigura de tal modo, como para que sea casi imposible, concretarlo a una fórmula "sanguínea" o "racial", definida

CABRA, podría en el Brasil — pese a las protestas inevitables — tener pronto el alcance, que los... *portugas*, quisieron atribuirle. No sólo en el Brasil, sino en toda América ibero... Ibero — entre paréntesis y por otra parte — según cita de VICENTE ROSSI entre sus múltiples etimologías — tendría nada menos, que la de: "soy negro". ...El "CABRA" nos... clarificaría... Mientras defendiese, al continente, contra las pretensiones imperialistas, basadas, en la razón del "color"...

Si los... *orientales-genoveses*, nos proclamamos... "gáu-chos", bien podemos... *caprificarnos*... léxica y patrióticamente.

Como — teniendo en cuenta al indio, para elemento de "color" aplicar a Ibero América, estas palabras de NELSON DE SENNA:

"Hoje (1938), com uma população beirando 50 milhões de habitantes, o BRASIL tem [em comparação con los negros portugueses] muito maior percentagem de "gente de côr" ou de mestiços: mulatos, pardos, "cahras", "cabritos" ou "cabrochas", "cafusos", "pretos", "fulas", "negros-quarteirões", "brancos-carâus" ou "falsos brancos", além dos typos *acabocados* (de cruzamento indígena com os brancos, como são os *mamelucos*... "[etc.] (pág. 66, [CCXLV]).

Los "mestizos superiores", de OLIVEIRA VIANNA merecen por su contribución, nuestro respeto... El peligro está en los "falsos brancos"... Porque, no es el color, el que cuenta, cuando se aguilaten las condiciones morales.

...Con mis excusas de nuevo, por este galopear desorientado, al través del asunto... *Galuchar*, dirían en... Colombia (*galuchar* = galopar, y *galucha*, galope, p. 624 RUFINO CUEVAO [CCLIX]).

En... Venezuela:

"GALUCHA. Galope irregular. La galucha es un galope con-
tenido e irregular, mezcla de pasitrote y carrera, bastante, c6-

"modo [¿para los lectores?] y diligente [muchas gracias! Díaz
"II 53 Cita. C. Rica, Cuba, P. Rico, Col: (LEANDRO ALVARADO
"[CLXXXV]).

Motivo bastante, para dule ciudadanía... arcáica, por estas tierras. . . No se ha recurrido acaso y antes, al *Guaucho*... *guachilo*, "*campesino colombiano*", al mismo tiempo nombre de instrumento musical y de quien lo tañe, mientras se me haga crédito, porque se me ha trasapelado la acotación bibliográfica... S. gaucho [gaudero, guitarrista y acaso charanguero (85 < *guaucho* ¿por qué no admitir:

Gáucho < Gaúcho < Galucho

"el que galopa?"

Porque a eso voy, en cumplimiento de mi promesa: llegar a cien etimologías "gaúchológicas" personales. Con la "agravante":

"GALUCHO dírese del que es de mala vida etc" (Lámano y Beneite [CCLIX] ...

Para coadyuvar al neologismo de hacc. 200 años con una intención ofensiva, ya desaparecida, como casi, para el CABRA, - incluida en aquel:

"GALUCHAR Andar de gauderio, pasar la vida alegre, en

(85) CHARANGUERO Insinúa el vocablo, por si alguien se sirva, se falamelo siquiera desafortunadamente, en el Río de la Plata con la acepción de tañedor de *charango*, en la base de "CUARANGO" Una especie de bandurria musical. LTIM. Desconocida (LAFONLE QUEVEDO, "Tesoro de castamarquismos" [CXG] y en otros varios autores.

El instrumento se usa en Bolivia. Me dicen que su caja de resonancia es de la caparazón de una mulita... algo como el tatú, para que me entienda los brasileños.

Por estas tierras corrí, en el Siglo XVIII, con otra acepción entopea, la arcaíza de "buhonero" [XXII]: alias mercachifle. Así:

"Todos los Indios que avitan en los campos de esta jurisdicción, y "Gauderios sin conchavar se mantienen de hacer Cueros de noche guar-
"dándolos en los Montes para vender a cambio de Aguardiente y otros
"géneros a los que aquí llaman charangueros; [etc]". Montevideo, 27
"de Julio de 1769" Documento B, "Archivo General de la Nación /
"Legajo Montevideo (1768-1769). Copias, obsequio de J. F. PIVELLO
"VOTO), con la mención de gauderio mas antigua, que, las generalmente citadas.

"diversiones y amoríos" (FRANCISCO JAVIER MUÑIZ en [CCL])
" (86).

Sin que olvido — "*a tout seigneur*". . — la insinuación... venezolana, de FELIPE FERREIRO:

"GUARUCHO. Peón ganadero, vaquero. "El hato central —
"— dirigíalo el padre presidente. — — — — con un inten-
"dente y cuarenta vaqueros o guaruchos. A cinco leguas esta-
"ba la yeguería al cuidado de un intendente y seis guaruchos".

(86) O como quien dice, en etimologuesos...

Por aquello... "de vida alegre" = "de mala vida".

...LEOPOLDO LUGONES, ya nos enseñó, que, el bajo-latín, por gaudere, dió gauchir de gaudir. En provenzal encuentro "gauzir", "jauvir", (con pronunciación del añ "sin diptongo" en sus dos letras según entiendo), por "gozar"... Con el concomitante goza = alegría, para el éamo gaucho < gaudío, algo tan... provenzal, como... providencial:

"gauchos adj. joyeux [alegre]" [LEVY, CCLX]. (Cfr. "gayo").

Providencial, si eran... provenzales, los franceses que — según nos contó FRANCISCO BRUNO y ZAVALA — le habrían dejado a cierto cacique minuan, en el Siglo XVIII, una colección de términos... "gabachos [del río GABAZ o de... mi metátesis, vagacho, amigo FERREIRO?] con los cuales el viejo trucha matizaba sus "palabras", todavía muchos años después:

"...en los primeros años del Gobierno de mi Padre Don Bruno Man-
"río de Zavala, que vino a encargarse del mando de esta Provincia en
"el de 1717 / con interés de cargar Cueros, estuvieron fundados en la
"Ensenada de Castillos quatro navios Franceses sus tripulaciones armaron
"su campam.^{to} y factoría en tierra, y allí clandestinamente los vagamun-
"dos, que entonces llamaban changuadores de la Campaña, y áora [sic]
"los nombran, Gauderios, les vendían los cueros, para estas faenas se
"auxiliaban de los Indios Infieles Minuanes, que acudían con frequen-
"cia al Campam.^{to} Franceses atraídos de la novedad y con el incitativo
"de la Bebida se havian familiarizado tanto, que ya los Minuanes en-
"tendían y hablaban palabras de la Lengua Francesa; en el año de
"1749 en la Estancia nombrada S.^a Antonio perteneciente al Pueblo de
"S.^a Miguel conocí, y traté a un Indio viejo Minuan, que estaba allí
"Cathecumeno, que me dixo varias palabras en Frances y conociera de
"los que en Castillos habían tratado con los Franceses. [etc., etc.] [fir-
"mado] Francisco Bruno y Zavala" ("Archivo General de la Nación
"[B. A.]" / "Legajo Montevideo 1785 Leg. 22". Por copia obsequio
del Sr. J. E. PIVEL DEVOTO, para señalar y agradecerle — como en
nota 85 — esta principio, mientras espero oportunidad de difundir tales
curiosos documentos.

" (Gil Fortoul, Hist. constitucional, I 38). Voz forjada absurda
"mente. Me parece ya abandonada, y así debería ser. // [etc.]
" LUISANDRO ALVARADO [CCLIII]
"...Pero... aquí estamos... Para recogerla... Por donde:

GUARUCHO > GUACHO > GAUCHO, etc.:

(Cf. "Guacho, voz rara, variante de gauchu, un pájaro"
" (p. 345 RODOLFO LENZ [XLIX]).

Con las "concomitancias" ofensivas "guacho", etc., etc., y con
caídas a mí. . (GAUCHO < GUALCHHO, etc., o sea el mismo "demonio"
.. Vaya a manera de "mot de la fin"... De este capítulo. .
Pero sin acabar con el tema "gáucho" . . . A quién no quiere cal-
do ...!"

¿Y los PATRICIOS?

- Con mi "pastrole"... De aquí. . a un año... Si . . algún
filólogo de a de veras no se cabrea (87) por encabrita — y pude se
me expulse del BOLETIN...

(Continuará .

87) CABREARSE por "enojarse" ?) en "brascado", zangarse"
.. o algo así, para que no lo entiendan como "trausearse". por las dudas
Que también... Bueno.

Aunque a ACALFEMIA, no lo traiga en sus ediciones de 1936, ni en la
del "ASO DE LA VICTORIA", ni tampoco, y antes, TOLIAS GARZON
[CCLIV], ni LUISANDRO SLEGOTIA [CCLV], ni despues MALARET [XIII],
ni siquiera .. DIEGO DIAZ SALAZAR [CCLVI], etc., etc. Aunque si, AN-
TONIO DELLLLPIANI, con una acepción, que no es la mía, para el verbo

"Cabrear, n. Recelar, desconfiar, U t e r

"Cabrero, m. Hombre receloso, desconfiado, difícil de embaucar"
"(ET IDIOMA DEL DELITO", [CCLVII]).

...¿Y delito mío?

No será el primero... Ni el último.

Cfr. "Estar, o ponerse, uno como chivo, o chiva, Caba y P. Roca. En
"cochizarse"... . "Ponerse de chivo cojo, o loco. Caba. Cochien
"dese a personas, enfurecese" MALARET [XLIII]. . . Recomendado
nuevamente la luna, de MALARET en CHIVO,VA.

BIBLIOGRAFIA

(Continuación de los números anteriores)

CLXXIX. "Academia Brasileira de Letras": DICCIONARIO BRASILEIRO / DA / LINGUA PORTUGUESA [BOLETIM N.º 1] COM TEM 120 PAGINAS [alcanza al artículo ABANTES] (Rio de Janeiro, 1928).

CLXXX. Antonio Joaquim de Macedo Soares: "DICCIONARIO BRAZILEIRO / DA / LINGUA PORTUGUEZA / ELUCIDARIO ETIMOLOGICO-CRITICO / DAS / PALAVRAS E PHRASAS QUE, ORIGINARIAS DO BRAZIL, OU AQUI POPULARES, SE / NÃO ENCONTRÃO NOS DICCIONARIOS DA LINGUA PORTUGUEZA, OU NELLAS / VEM COM FORMA OU SIGNIFICAÇÃO DIFERENTES / 1875-1888". [São Paulo, alcanza hasta el artic. "candicão"] (Rio de Janeiro, 1888) En [CLXXXI] y también en "Separata", de 147 p.

CLXXXI. ANNAES / DA / BIBLIOTHECA NACIONAL / DO RIO DE JANEIRO / Publicados [etc.] [Bajo distintas direcciones: entre otras, la del Dr. MANOEL CICCRO PEREGRINO DA SILVA, y hoy del Dr. RODOLPHO GARCIA] Volume XIII / [etc., etc.,] (Rio de Janeiro, 1888. - Esta publicación notabilísima iniciada en el año 1876, alcanza hoy al Vol. 60.

CLXXXII. Amelio Porto: "DICCIONARIO ENCICLOPEDICO / DO / RIO GRANDE DO SUL. / Direção e coordenação literaria de / // Do Instituto Histórico do Rio Grande do Sul, da Academia Rio-Grandense de / Letras, dos Institutos Genealógicos, do Rio Grande do Sul e do São Paulo / e da Sociedade Capistrano de Abreu, do Rio de Janeiro). / Com a colaboração dos mais eminentes homens de letras / e associações culturais do Rio Grande do Sul. / Ilustrada com cerca de 5.000 gravuras / (Rio Grande, Porto Alegre, - [En curso de publicación, por fascículos de los cuales conozco. "I y II de 1936, III de 1937"]".

CLXXXIII. Washington P. Bernadéz: "LENGUAJE DEL RIO DE LA PLATA / Tomo I / DICCIONARIO DE LAS VOCES, MODISMOS Y REFRANES DE USO CORRIENTE / EN LAS / REPUBLICAS ARGENTINA, REPUBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY Y REPUBLICA DEL PARAGUAY / CON SUS

"EQUIVALENCIAS O CORRESPONDENCIAS EN CASTELLANO / SEGUN LA DECIMOQUARTA EDICION, (CON FRONTALADA CON LA DECIMOQUINTA) DEL / DICCIONARIO DE LA LENGUA POR LA ACADEMIA ESPAÑOLA / Y TAMBIEN CON ALGUNAS EQUIVALENCIAS / O CORRESPONDENCIAS EN EL LENGUAJE DE LOS DEMAS PAISES DE HISPANO AMERICA. OBRA QUE HA ES CRITO / ORDENADO, AMPLIADO Y COLEJADO CON LA DECIMOQUARTA Y ULTIMA, EDICION DEL MISMO DICCIONARIO SERGIO WASHINGTON PERMUTZ Buenos Aires, s/a. Encuad. y resp. etc. 1.ª ed. Nov. Dic. 1915, En Feb. Mar. y Abr. 1916

[Las Entregas, únicas publicadas, constan de 212 pp y 112 ga, sin temario y hasta el art. ACOMODAR. El Sr. SERGIO WASHINGTON PERMUTZ, se propone continuarla en breve. Me suministra los siguientes detalles bibliográficos: La 1.ª del Sr. WASHINGTON PEDRO BELMULZ, publicada en Montevideo, por la Librería de Donalehe y Reyes, una sola entrega o volumen de cuarenta páginas, que alcanzó hasta el verbo "abandonar". A principios de 1915, yo también publicé otra entrega o volumen de cuarenta páginas, que alcanzó hasta el verbo abajar, la 1.ª]

CLXXXIV. ARTHUR NEIVA: "ESTUDOS DA LINGUA / NACIONAL Serie 1.ª Brasileira Vol 178 São Paulo, 1939 ?

CLXXXV. LISANDRO ALVARADO "GLOSARIO DEL BAJO ESPAÑOL / EN VENEZUELA Caracas, 1929 BIBLIOTECA DEL INSTITUTO DE FILOLOGIA, de Buenos Aires

CLXXXVI. ANTONIO JOAQUIM DE MACEDO SOARES OBRAS COM PIETAS do Conselho [etc] Colegadas e publicadas por seu filho JULIAO RANGEL DE MACEDO SOARES Presidente do Tribunal de Apelação do Estado do Rio de Janeiro (1936-1937) I CAMIANHIA JURIDICA PELA LIBERTACAO DOS ESCRAVOS 1867 a 1888 Prefacio de LIVARISIO DE MORAES Rio 1935,

Entre las venidas obras, anunciadas conviene señalarlas por su interés filológico, más especialmente II "Estudos Lexicográficos do Dialecto Brasileiro" y V "Dicionario Brasileiro da Língua Portuguesa" a que aludo en el texto, sin por poco de cuanto sobre la misma materia pudieran abarcar, otros, como los señalados con los números VI, VII, VIII, XXIII y XXV.

CLXXXVII. LAUDERINO FREIRE. "GRANDE E NOVOSSIMO DICCIONARIO / DA / LINGUA PORTUGUESA, ORGANIZADO

POR / / COM A COLABORAÇÃO TÉCNICA / DO PROFESSOR J. L. DE CAMPOS /. — (Rio de Janeiro, s/o. [En curso de publicação — a mi noticia, diez y ocho quadernos aparecidos, ...Apunque — si el Correo no interfiriese ¡serían más!]

CLXXXVIII. BERNARDINO JOSÉ DE SOUZA: Ministro do Tribunal de Contas [etc.] / "DICCIONARIO DA TERRA / E / DA GENTE "DO BRASIL / 4.^a Edição / DA / ONOMASTICA GERAL "DA GEOGRAFIA BRASILEIRA." (São Paulo, 1939).

CLXXXIX. João Ribeiro: "NOVO / DICCIONARIO ENCYCLOPEDICO / "ILLUSTRADO / DA / LINGUA PORTUGUESA / [etc., etc.] " / ORGANIZADO PRIMITIVAMENTE / POR / SIMÕES DA "FONSECA / INTEIRAMENTE REFUNDIDO, ACCRESCENTATO E MELHORADO / POR / / (Rio de Janeiro, 1926).

CXC. Antonio de Moraes Silva: "DICCIONARIO / DA / LINGUA PORTUGUESA / RECOPIADO / DOS VOCABULARIOS IMPRESSOS / ATÉ AGORA, E NESTA SEGUNDA EDIÇÃO [etc., etc.] Por / / [etc., etc.] (Lisboa, 1813). (Edición fac-similar, Rio de Janeiro, 1922).

CXCI. Roque Calonge: "VOCABULARIO GAUCHO / Contendo mais de 2000 termos / Usados no linguajar rio grandense". (Das ediciones: Porto Alegre, 1926 y 1928).

CXCII. [Aulete (?): "DICCIONARIO CONTEMPORANEO / DA LINGUA "PORTUGUEZA / FEITO SOBRE UM PLANO INTEIRAMENTE NOVO / [etc., etc.] (Planeado por el Prof. F. J. "CALDAS AULETE, y dirigido por el Dr. ANTONIO LOPES "DOS SANTOS VALENTE). (Lisboa, 1881)

CXCIII. Manuel do Canto e Castro Mascarenhas Valdez: "DICCIONARIO ESPANHOL-PORTUGUES [etc., etc.]. (Lisboa, 1864).

CXCIV. DICCIONARIO / HESPAÑOL-PORTUGUEZ / E / PORTUGUEZ-HESPAÑOL [etc., etc.]. (Porto, 1879, 1880).

CXCV. Raphaël Bluteau: "VOCABULARIO / PORTUGUEZ / E / LATINO, / AULICO, ANATOMICO, ARQUITECTONICO, BELLI- "CO, BOTANICO, / BRASILECO, COMICO, CHIMICO [etc., etc., en total 58 especificaciones hasta ZOOLOGICO] AUTO- "RIZADO CON EXEMPLOS / [etc., etc.] / PELO PADRE / "D. / [etc., etc.] (Coimbra, 1712 — En 10 "Volúmenes, el último de Lisboa, 1723).

CXCVI. Antonio de Moraes Silva: "DICCIONARIO / DA / LINGUA PORTUGUESA / COMPOSTO PELO PADRE / /

"NATURAL DO RIO DE JANEIRO. [etc., etc.]. (Lisboa, 1789). / 2 Volúmenes /.

CXCVIII. José Maria de Almeida e Araújo Correia da Lacerda: "DICCIONARIO "Encyclopedico [etc., etc.] / QUINTA EDIÇÃO Volúmen 1. (Lisboa, 1878).

CXCVIII. Jayme de Seguer: "DICCIONARIO / PRATICO, ILLUSTRADO " / NOVO DICCIONARIO ENCYCLOPEDICO / LUSO BRA- "SILEIRO PUBLICADO SOB A DIRECÇÃO DE / " / / [etc., etc.]. (Rio de Janeiro, Jornal do Com- mercio, s.a.).

CXCIX. DICCIONARIO DA LINGUA PORTUGUEZA / ETIMOLOGICO / PRONODICO E ORTOGRAFICO [2.^a EDIÇÃO [etc., etc.] (Rio de Janeiro, 1926).

CC. Wikik, Vizconde de: "NOVO DICCIONARIO / PORTUGUES-ESPA- ÑOL y ESPAÑOL-PORTUGUES " París Garnier, s.a.

CCI. Carlos Teófilo: "APOSTILLAS / AO DICCIONARIO DE VOCABULOS BRASILEIROS / POR / S. J. / Petrópolis, 1912.

CCII. Carlos Teófilo: "PORANDUBA / RIOGRANDENSE, (Porto Alegre, 1912).

CCIII. Augusto Moreno: "DICCIONARIO POPULAR, PARA PORTUGAL E BRAZIL, POR / / Porto Alegre Comp. Port. Editora, s.a.)

CCIV. Un grupo de filólogos: "PEQUEÑO DICCIONARIO BRASILEIRO, "DA LINGUA PORTUGUESA / Organizado por "REFUNDIDO NAS ORTOGRAFIAS / SIMPLIFICADA E ETI- "MOLOGICA Rio de Janeiro, São Paulo, 1938

CCV. Cândido de Figueiredo: "NOVO DICCIONARIO, DA / LINGUA PORTUGUESA / [etc. etc.] / TERCEIRA EDIÇÃO [etc.] / VOLUME I Lisboa, Portugal - Brasil Limitada, s.a.).

CCVI. Alberto Bessa: "LINGUAGEM POPULAR" A GRAMATICA PORTUGUEZA / ESBOÇO DE UM DICCIONARIO DE "CALAO", Con- tendo uma larga copia de termos e phrases empregadas na linguagem popular de Portugal e Brazil, [etc., etc.] (Lis- boa, 1919).

CCVII. Constantino Sarrazo: Fapeloito: "VOCABULARIO CUBANO, Su- plemento a la 14.^a edición del Diccionario / de la R. A. de la Lengua / Comprende 6.898 voces o acepciones 321 frases / 52 refranes / POR / / Ha- bana, Madri., 1921).

- CCVIII. Rufino José Cuervo. "APUNTAÇÕES CRÍTICAS / SOBRE / EL
"LENGUAJE BOGOTANO / CON FRECUENTE REFEREN
"CIA AL DE LOS PAISES / DE HISPANO AMERICA POR
"/ ... / SEPTIMA EDICION MUY AUMENTA
"DA Y EN SU MAYOR PARTE / COMPLETAMENTE RE
"FUNDIDA. (Bogotá, 1939).
- CCIX. José de Lámamo y Beneite. "EL DIALECTO VULGAR SAÍMAN
FINO POR / / ... [etc] / Salamanca, 1915.
- CCX. Beauprepare Rohan: "DICCIONARIO DE / VOCABULOS BRAZI
LEIROS / PELO TITULO GENERAL / VASCONDE DE
... / etc, etc] (Rio de Janeiro 1854).
- CCXI. Antonio Alvarez Coruja Pereira. "COLEÇÃO / DE VOCA
"BULOS O FRASES USADOS NA / PROVINCIA DE RIO
"GRANDE DO SUL / BRAZIL. (Londres, 1858).
(Também em REVISTA DO INST. HIST. e GEOG. DO BRA
ZIL Tomo XV 15.ª DA TERCEIRA SERIE, 2.ª EDICAO)
Rio Janeiro, 1888, y en "FOFUMA RIOGRANDENSE
[CCXI bis].
- CCXI bis. FOLINHA [DE / BRANDÃO, RIO GRANDENSE / PARA O
ANNO / DE 1858 ALLM DO CALENDARIO, E DAS /
NOTÍCIAS HISTÓRICAS CORRESPONDENTES A CADA UM
DOS DIAS DO ANNO / COM TLM / Uma coleção de vocabulos
e frases usadas na Província do Rio Grande do Sul COM TLM
EM MAIS / OS ANNAES BRASILEIROS // 2.º Anno //
[com retrato del] SENHOR D. PEDRO V. / REI DO PORTU
GAL. (Rio de Janeiro, s/a.).
- CCXII. J. Louagueira Correa. "VOCABULARIO / SUL RIO GRANDEN
SE / PELO / Dr. ... / Pelotas 1898.
- CCXIII. Augusto Malaret: "VOCES AFINES" San Juan de Puerto Rico,
1939).
- CCXIV. Vicente Cherront de Miranda "GLOSARIO PARAENSE, OU /
"COLLEÇÃO DE VOCABULOS / PLURIJARES A AMAZO
"NIA / E ESPECIALMENTE / A ILHA DO MARAJÓ /
POR / ... (Pará, 1906).
- CCXV. José Américo de Almeida: "A BAGACEIRA / Romance / 7.ª edição
[Incluye un GLOSARIO de mas 480 voces] (Rio de Janeiro,
1937).
- CCXVI. Pedro A. Pinto: "OS SERTÕES DE EUCLIDES DA CUNHA / VO
CABULARIO E "NOTAS LEXICOLÓGICAS" [etc] Con
tiene en unas 300 paginas de diez a doce mil 1.º artículos /
Rio de Janeiro, 1930.

- CCXVII. Pedro A. Pinto. "BRASILEIRISMOS / E SUPOSTOS / BRA
SILEIRISMOS "De "OS SERTÕES" de Euclides / da
Cunha (Rio de Janeiro, 1931).
- CCXVIII. Raúl Pederneras. "CLERINGTONA / CARIOCA VERBETES
PARA UM DICCIONARIO DE GIRA (Rio de Janeiro, 1939).
- CCXIX. Hildebrando Lima e Gustavo Baires: "PEQUENHO DICCIONARIO
BRASILEIRO / DA LINGUA PORTUGUESA Organizado
por / ... / Revisado por / ANTENOR NASCEN
TES [et] C. MELLO LEITAO, [etc] FRANCISCO
VENANCIO ITULO / [etc] / C. DELGADO DE CARVALHO,
[et] / JOSE BAPTISTA DA LUZ / [etc] / Rio de Janeiro -
São Paulo, 1939).
- CCXX. Amalei Amarel. "ESTUDOS BRASILEIROS / O DIALECTO
CAPIBA / SAO PAULO GRAMATICA / VOCABULARIO
São Paulo 1930.
- CCXXI. Antenor Nascentes: "O LINGUAGEM CARIOCA / etc. 1929 / Por
/ ... / Do Collegio Pedro II Livraria Scien
tifica Brasileira. (Rio de Janeiro, s/a.).
- CCXXII. Franklin Tavora "O CABELLIRA / HISTORIA PERNAMBU
CANÁ / POR / ... LITERATURA DO
NORTE EDIÇÕES CULTURA BRASILEIRA S. A. precedido
de DUAS PALAVRAS de VICENTE THLM DO LESSA / São
Paulo, s/a.).
- CCXXIII. A. Belgho Garcia. "DICCIONARIO DE BRASILEIRISMOS PE
CULIARIDADES PERNAMBUCANAS (Rio de Janeiro, 1915).
- CCXXIV. Alfredo Augusto da Matta: "VOCABULARIO / AMAZONENSE
(Contribuição para o seu Estudo [300 p.] Manaus, 1933).
- CCXXV. Nelson de Senna. "A TERRA MINÉIRA" / CHOROGRAPHIA
DO ESTADO / DE MINAS GERAES, [et], etc] Rio de
Janeiro, 1923).
- CCXXVI. Benjamín de Garay. "NOTAS LEXICOLÓGICAS DEL TRA
DUCER" Buenos Aires, 1918, de p. 379 a 393 Tomo I de
[CCXXVII].
- CCXXVII. Euclides da Cunha "LOS SERTONES OS SERTÕES / POR
/ ... (Buenos Aires, 1918).
- CCXXVIII. Cesar de Lacerda. "O MONARCA DAS COXILDAS DRAMA
"EN TRES ACTOS / DE COSTUMES DA PROVINCIA DO RIO
"GRANDE DO SUL NO IMPERIO DO BRASIL / ORIGI
"NAL DE ... [Define más de 130 ter
minos y modismos]. (Recife, 1867).

- CCXXIX Arturo Costa Alvarez: "NUESTRA LENGUA" (Bs. Aires, 1921).
- CCXXX Enciso Quesada: "LA EVOLUCION DEL / IDIOMA NACIONAL". (Buenos Aires, 1925).
- CCXXXI M. G. [MANUEL GARCIA ?], por sugerencia muy dubitativa del señor J. E. PIVEL, DEVOTO: "MEMORIA / SOBRE LA NECESIDAD DE CONTENER LA DEMAGOGIA Y PERJUDICIAL LINGÜÍSTICA / DE LAS MUJERES EN EL HABLAR" Buenos Aires, marzo 12 de 1913. Imprenta de Niños Expósitos.
- CCXXXII Augusto M. Lant: "DICCIONARIO DE AMERICANISMOS / SUPLEMENTO" (Buenos Aires, 1940) en CCXXXII.
- CCXXXIII BOLETIN DE LA ACADEMIA ARGENTINA / DE LETRAS / Tomo VIII - N° 23 / Enero-Marzo de 1940 Buenos Aires, 1940).
- CCXXXIV. Eulysson Perchillo: "LINGUAGAR DA / MAI ANDRAGEM / Prefacio de EVARISTO MORAES. (Rio de Janeiro, 1919).
- CCXXXV Carlos Martillo Vidal: "ARCAISMOS ESPAÑOLES / USADOS EN AMERICA // "Multa remarcetur quae jam cecidit" "HORACIO / [La Voz es distinta, de la posible (?) Separata de los Numeros del Boletín de Filología CCXIX].
- CCXXXVI [Diego de Encina]: Tabla del Libro Tercero / (de Provisores, Ciudad las, [etc.] (Buenos Aires Marzo - Abril de 1924) N° 1718, de CCXXXVI bis.
- CCXXXVI bis. Emilio Ravignani: Juan Canter, hijo, Diego Luis Montari, / Facultad de Filosofía y Letras / BOLETIN DEL INSTITUTO / DE INVESTIGACIONES HISTORICAS [Etc.] DE RECTORES . . . / TOMO II Año II Nos. 11-20. (Buenos Aires, 1923-1924).
- CCXXXVII. F. Biquette Pinto: "RONDONIA" / Terceira Edição / em notula e ilustrada / BIBLIOTECA PEDAGOGICA BRASILEIRA / Serie V / Brasileira // Vol. XXXIX" (São Paulo, 1935).
- CCXXXVIII. J. B. von Spix y C. F. P. von Martius: "VIAGEM PELO BRASIL / POR / / TRADUÇÃO BRASILEIRA" / PROMOVIDA PELO / Instituto Histórico e Geográfico Brasileiro / para comemoração do seu centenário / Traductora d. Lucia Irigoin Lahmeyer, bibliotecaria do Instituto; revisores, o dr. B. P. Ramiz Galvão e o prof. Basílio / de Magalhães (que foi também o annotador, / Primeiro Volume / 4 Vols / Rio de Janeiro, 1935).

- CCXXXIX. James Cowles Pritchard: "THE / NATURAL HISTORY, OF / MAN, COMPRISING / INQUIRIES INTO THE MODIFYING, INFLUENCE OF / PHYSICAL AND MORAL AGENTS ON THE DIFFERENT TRIBES OF THE HUMAN FAMILY / BY / M. D., F. R. S., M. R. I. A., [etc.] / SECOND EDITION, ENLARGED, / WITH / Forty Four Coloured and Five Plain Illustrations / ENGRAVED ON STEEL, / AND NINETY SEVEN ENGRAVINGS ON WOOD. / (London, 1842).
- CCXL Silvestre Ferreira da Silva: "RELAÇÃO DO SÍTIO, QUE O GOVERNADOR DE BUENOS AIRES, D. Miguel de Saldade / fez no anno de 1715 á Praça / DA / NOVA COLONIA / DO SACRAMENTO, Sendo Governador da mesma Praça Antonio Pedro de Vascon / ellos, Brigadeiro dos Laços / dos de S. Magestade: / Com algumas Plantas necessarias para a intelligencia da mesma Relação. / "ESCRITA, E DICADA / A EL REY / NOSSO SENHOR / POR, / / Cavalleiro Fidalgo da Casa de S. Magestade, professo na Ordem / de Christo, e Alferes do Batalhão da dita Praça. [Contiene además de otras laminas, Vistas de la Ciudad de Buenos Aires, Plantas de Montevideo y la Ciudad: ésta con dibujo de edificios] Lisboa, 1748.
- CCXLI Benjamín Sierra y Sierra: APUNTES / PARA LA / GEOGRAFIA / DEL / DEPARTAMENTO DE ROCHA / POR / / Inspectores de I. Primaria / (Rocha, 1895).
- CCXLII A. J. de Macedo Soares: "SOBRE / A ETIMOLOGIA DA PALA- VRA BOAVA OU EMBOARA 1) [al pi] "Este artigo "é extraído do nosso Vocabulário da Provincia do Paraná, inédito". (Rio de Janeiro, 1879); pp. 586 á 594 en [CCXLII bis].
- CCXLII bis. REVISTA BRASILEIRA PRIMEIRO ANNO / Tomo I / 15 de Setembro de 1879 Rio de Janeiro, 1879).
- CCXLIII Edgar Sanchez: "LINGUA BRASILEIRA 1º Tomo / Serie 5.ª / BRASILEANA / Vol. 179 São Paulo s/a).
- CCXLIV Renato Mendonça: (do Ministerio de Relações Exteriores e do Collegio Pedro II / "O PORTUGUÊS / DO BRASIL / ORIGENS, EVOLUÇÃO, TENDENCIAS (Rio de Janeiro, 1936).
- CCXLV Nelson de Senna: (Do Instituto Histórico e Geographico Brasileiro, / da Academia Mineira de Letras e Professor (cathedraticeo de Universidade de Minas Geraes, etc) "AFRICANOS NO BRASIL / ESTUDOS SOBRE OS NEGROS AFRICANOS E /

- "INFLUENCIAS AFRONEGROS SOBRE A LINGUAGEM
"E COSTUMES DO POVO BRASILEIRO". (Belo Horizonte, 1938).
- CCLXV. Eugenio de las Lo. "GEOGRAPHIA LINGUISTICA / E / CULTURA BRASILEIRA / (ENSAIO) (Rio de Janeiro, 1937).
- CCLXVI. Adolfo Berr. García. "GLAIOGRAFIA ROCHFENSE [pp 12 a 70] Tomo V / N. 17. Enero Marzo de 1937 en CCXXXIII y en Nos 89 del CCLXVII bis.
- CCLXVII bis. / INSTITUTO DE ESTUDIOS SUPERIORES / BOLETIN DE FILOLOGIA / [15 números hasta éste 14.15 inclusive. (Montevideo 1937 a 1940).
- CCLXVIII. J. F. Oliveira Vianra: "POPULAÇÕES MIRDIONAIS DO BRASIL. 3.ª Edição / Serie V — / BRASILEANA / Vo. VIII". (Sao Paulo, s. o.).
- CCLXIX. Sixt. Pelea y Alonso: "Transcripción tipográfica / y Exégesis filológica provisional del / CODICE "VILARDEBO" / versando sobre Lengua y Costumbres de los Charrúas. Apartado del Boletín de la Sección Filológica / del Instituto de Estudios Superiores". (Montevideo, 1938).
- CCL. M. leonado. Alajo Vignati. "EL VOCABULARIO RIOPLATENSE, DE FRANCISCO JAVIER MULLZ. Buenos Aires, 1938. (tambien en Tomo V, pag 393 a 413 en CCXXXIII).
- CCLI. J. h. de Ma. do Soares. Desembargador da Corte de Apelação. "[Ex tractos dactilografados del] "DICCIONARIO BRAZILFERO DA LINGUA PORTUGUESA" (Por cortesía del autor, en carta. Rio de Janeiro, 1/12 1939).
- CCLII. J. m. de Antonio de Macedo Soares: " ... " en pág. 4 de "A Semana. Gazeta Literaria. Anno IV. Vol. IV. N. 158. Fundada por Val nio Magalhães. (Rio de Janeiro, 7 de Janeiro de 1888).
- CCLIII. Lisararo Alvarado: (Dr. ... / DE LA ACADEMIA VENEZOLANA DE LA LENGUA: "GLOSARIO / DE VOCES INDIGENAS / DE / VENEZUELA" Caracas, 1921. Biblioteca Dr. Felipe Ferreiro.
- CCLIV. Tobias Carz n: "DICCIONARIO ARGENTINO / ILUSTRADO "CON NUMEROSOS TEXTOS / POR / ... / "Profesor Nacional de Enseñanza Secundaria / PUBLICADO "BAJO LOS AUSPICIOS DE LA COMISION NACIONAL DEL CENTENARIO DE LA REVOLUCION DE MAYO " / Y DE LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE CORDOBA " / (REPÚBLICA ARGENTINA. Barcelona, 1910).

- CCLV. L. sanlio Segovia: "DICCIONARIO / DE / ARGENTINISMOS / "NEOLOGISMOS Y BARBARISMOS CON UN APENDICE "OF SOBRE VOCES EXTRANJERAS INTERESANTES / "POR EL / DR. ... / [etc., etc.] Obra pu blicada bajo los AUSPICIOS DE LA COMISION NACIONAL DEL CENTENARIO / Buenos Aires, 1911.
- CCLVI. Diego Díaz Salazar: "VOCABULARIO ARGENTINO Por ... / " ... / NEOLOGISMOS REFRANES / FRASES FAMILIARES, & & / USADOS EN LA ARGENTINA. Buenos Aires, 1911).
- CCLVII. Antonio Dellepiane: "CONTRIBUCION AL ESTUDIO DE LA PSICOLOGIA CRIMINAL, EL / IDIOMA DEL DELITO / "POR / / ... / [etc.] Buenos Aires, 1891.
- CCLVIII. Julio Caleaño. "EL CASTELLANO EN VENEZUELA ESTUDIO CRITICO / POR / ... / [etc.] Caracas, 1897.
- CCLIX. Rufino José Cuervo. "APUNTAIONES CRITICAS SOBRE EL LENGUAJE BOGOTANO / CON FRECUENTES REFERENCIAS AL DE LOS PAISES / DE LINTANO AMERICA "POR / ... / QUINTA EDICION / MUY AUMENTADA Y EN SU MAYOR PARTE COMPLETA "MEN1/ REFUNDIDA // (París, 1907).
- CCLX. Emil Levy: "PETIT DICTIONNAIRE PROVENÇAL FRANÇAIS PAR / ... / (Heidelberg, 1909).
- CCLXI. Ari Martins: "ENTIDADES LINGÜO CULTURAIS DO BRASIL (Rio de Janeiro 1939-40). En curso de publicación en CCLXII.
- CCLXII. "REVISTA DAS ACADEMIAS DE LETRAS / Órgão da Federação das Academias de Letras do Brasil [FALB] Año IV, "[7 volúmenes] Rio de Janeiro, 1940). Direcciones: "FEDERAÇÃO DAS ACADEMIAS DE LETRAS DO BRASIL" Secretaria, Rua México, 90. 105 6 Tel. 1297-99. Caixa Postal, 32 (Lapa) Rio de Janeiro.
- CCLXIII. Fernando Ortiz: "GLOSARIO DE AFRONEGRISMOS / POR ... / con un prólogo de JUAN M. DIHIDO / (Introducción de Filología y Lingüística de la Universidad de la Habana. (Habana, 1924).
- CCLXIV. Afonso D'E [ESCRAGNOLLE] Tanlay: "LEXICO D'FACT "NAS / SUBSIDIOS PARA OS DICCIONARIOS DA LINGUA / PORTUGUESA, Tours 1914, Publicación "Separata" de [CCLXVI].

- CCLXV. REVISTA DO INSTITUTO HISTÓRICO E GEOGRÁFICO, DE SÃO PAULO / Volume XVI // 1911 / Furs, 1914
- CCLXVI José Carlos de Macedo Soares. AS FRONTEIRAS DO BRASIL NO REGIMEN COLONIAL" (Rio, 1939 (?))
- CCLXVII. Sebastião Almeida Oliveira / Do Instituto Histórico e Geográfico e da Sociedade de Etnografia e Folclore de São Paulo "EXPRESSOIS, DO, POPULARIO SERTANEJO, Vocabulário e Superstições". (São Paulo, 1941).
- CCLXVIII Gilberto Freyre: "CASA GRANDE / & / SENZALA, "POR MAÇÃO DA FAMÍLIA BRASILEIRA SOB / O REGIMEN DE ECONOMIA PATRIARCAL." / 3ª EDIÇÃO (São Paulo, 1938).
- CCLXIX. João Alcides Bezerra Cavalcanti: "PUBLICAÇÕES, DO, ARQUIVO NACIONAL. Sub A Direção de / /
- CCLXX. REVISTA / DO, INSTITUTO HISTÓRICO E GEOGRÁFICO DO BRASIL [etc] TOMO XVI / (TOMO 3.º DE TERCEIRA SÉRIE / Rio de Janeiro, reimpressão, 1894,
- CCLXXI Visconde de Porto Seguro Adolfo de Varnhagem Natural de Sorocaba, HISTORIA GERAL DO BRASIL ANTES DA SUA SEPARAÇÃO / DO BRASIL / 3ª EDIÇÃO INTEGRAL / anotada por ROBERTO GARCIA / / TOMO QUARTO (São Paulo, s/a. ed. ...).
- CCLXXII Carlos Othonias Durán: "CONTRIBUCION A LA FILOLOGIA "AMERICANA, I, HISPANO AMERICA, II, AMERINDIA (Santiago de Chile, en preparación Véase Nota 64 de este artículo).
- Al efecto de que, cuantos tuvieren copia, de artículos de Revistas, diarios, etc., de otras raras especies de contribuir, a este repertorio excepcional, se sirvan me permitir sugerirlo espontáneamente, enviar informes al Sr. Carlos Othonias Durán Correo 7 (sic) No confundir con Casilla Correo Santiago de Chile B (Chile).
- CCLXXIII Romário Martins. "Branco Amarelo e Preto" Curitiba, 1919. 125 (?) en Fasc. I Volumen III de CCLXXIV.
- CCLXXIV "BOLETIM DO INSTITUTO HISTÓRICO E GEOGRÁFICO DO PARANÁ. (Curitiba, 1919... (?) , siempre que interprete correctamente los datos del Prof. WALTER STAUDING
- CCLXXV Richard F. Burton "THE / HIGHLANDS OF THE BRAZIL / By CAPTAIN ... / F R G S, [etc] [Do. vol. I.] (Londres, 1869) traducida al portugués en CCLXXVI,

- CCLXXVI Richard F. Burton: "Viagens aos / Planaltos, no Brasil / 1868, / EM TRES TOMOS / L.º Tomo / De RIO JANEIRO A MORROVILHO / Tradução de AMÉRICO JACOBINA LA COMBE / EDIÇÃO ILUSTRADA São Paulo, 1941). El primer tomo publicado hasta ahora (I, en Brasiliana comprende XXIX Capítulos de la versión inglesa, que, en su primer tomo alcanza al Capítulo XLII.
- CCLXXVII Benjamin Vicuña Mackenna: "ALGUNOS PROVERBIOS, REFRANES, MOTES y DICHOS, NACIONALES (Santiago de Chile, (?) , 1931).
- CCLXXVIII. [Padre Manoel Ayres de Casal]: "GEOGRAFIA BRAZILI "CA / OU / RELAÇÃO HISTÓRICO-GEOGRÁFICA DO / "REINO DO BRAZIL COMPOSTA E DEDICADA, A / "SUA MAJESTADE, FIDELÍSSIMA / POR / HUM FRATEL "BILERO SECULAR DO GRAN PRIORATO DO CRATO " / Tomo I [Dos Torres] (Rio de Janeiro, 1817).
- CCLXXIX Pedro M. Benvenuto Murieta. "EL LENGUAJE PERUANO Tomo I, Tesis presentada a la Universidad Católica del Perú, para optar al grado de Doctor en / Historia y Letras. (Lima, 1936).
- CCLXXX Acarete du Biscay: "AN, ACCOUNT OF A VOYAGE / UP THE / River de la PLATA, , And thence over land to PERU With Observations on the Inhabitants, as well Indians, and Spaniards; / the Cities, Commerce, Fertility, and Riches of that Part of América. / By Mons. ... / Londres, 1698)
- CCLXXXI R. M.: "A / RELATION / OF Mr... VOYAGE / TO BUENOS AYRES / And from thence by Land to Potosi / , Delivered to the Honourable the / Court of Directors of the South / Sea Company / , (Londres 1716).
- CCLXXXII. Daniel Maxwell: "UN LIBRO CURIOSO Y RARO. / A relation of Mons. "Acarete sic] du Biscay's" voyage [sic] up the River de la Plata, and from thence by land to Peru, and his observations on it. Relacion [sic] de los viajes de Monsieur Acarete du Biscay al Río / de la Plata, y desde aquí por tierra hasta el Perú, con / observaciones sobre estos países Traducción del Inglés al español para la "Revista de Buenos Aires", por el Señor ... / (Buenos Aires, 1867 Publicada en CCLXXXIII)
- CCLXXXIII Miguel Navarro Viola y Vicente G. Quisada: "LA REVISTA DE BUENOS AIRES, HISTORIA AMERICANA, LITERATURA Y DEBATE / Periodico destinado a la República Argentina, la Oriental, del Uruguay y la de Paraguay / PUBLICADO BAJO LA DIRECCION / DE /

/ , Abogados / TOMO XIII Buenos Aires, 1891, (en prensa).

(CCLXXIV. Sergio Washington Bermúdez "EL LEXICÓGRAFO RIO PLATENSE" Trabajo que obtuvo, por unanimidad, el premio REPUBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY otorgado por el Presidente General Arquitecto don Alfredo Zuloaga, / en el certamen interamericano de los JUEGOS FLORIALES de Lomas de Zamora, República Argentina, efectuados el 30 de Marzo de 1941 / bajo los auspicios de la INSTITUCION CULTURAL JUAN MARIA GUTIERREZ" (Montevideo, 1941).

(CCLXXV Buenaventura Cavaglia (hijo), "AL MARGEN DEL MONOGRESO VI, INDIO Y ESCLAVO "CABRAS", Apartado del Boletín de la Sección Filológica / del Institut. de Estudios Superiores Nos. 11) [CCLXXAVI] (Montevideo, 1939 :

Conviene se tenga presente su "Fé de Erratas", por lo tanto añadida en re sus páginas.

El "VI" ha inducido a creer existan cinco apartados anteriores. En realidad tales apartados no se imprimieron; ese número correspond a la sexta parte las publicaciones del Autor, en este Boletín, bajo el mismo epígrafe, con los siguientes subtítulos: "GARABATA N.º 3, MADRES DE MECHAS, COSUELAS, PLUMAS DE GUAYRA, APLUNDICE A GARABATA N.º 45; ORO Nos. 67 y 89; INDIO Y ESCLAVO "CABRAS" Nos. 1011, en [CCLXVII bis].

(CCLXXVI Affonso de E. Tauray. "COLLECTANEA DE PALHAS", / Siendoles los grandes diccionarios de la lengua portuguesa / Rio de Janeiro, 1926 en Número 43 de [CCLXXIX].

(CCLXXVII. Affonso de E. Tauray: "COLLECTANEA DE PALHAS" / Recopilación de cerca de mil e dazertas palabras, do NOVO DICCIONARIO DA LINGUA PORTUGUEZA por ordem de edição. Rio de Janeiro, 1927) en Número 45 de [CCLXXIX].

(CCLXXVIII. Lauro Lins Freire "REVISTA / DE / LINGUA PORTUGUEZA / ARCHIVO DE ESTUDOS / RELATIVOS AO IDIOMA E LITERATURA NACIONAIS / PUBLICAÇÃO BIMESTRAL / DIRIGIDA POR // ... / Ano VII, (Rio de Janeiro, 1926/1927).

Debe enmendarse todavía / bajo otra dirección, luego lo fue de el Sr. Lauro Lins Freire

(CCLXXIX Washington P. Bermúdez y Sergio Washington Bermúdez. "LENGUAJE DEL RIO DE LA PLATA DICCIONARIO DE LAS VOCES, MODISMOS Y REFRAINES DE USO CORRIENTE

"TE / EN LAS / REPUBLICA ARGENTINA, REPUBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY Y REPUBLICA DEL PARAGUAY / CON SUS EQUIVALENCIAS O CORRESPONDENCIAS EN CASTELLANO / SEGUN LA DECIMOQUINTA EDICION / CONFRONTADA CON LA DUODECIMA, DEL DICCIONARIO DE LA LENGUA POR LA ACADEMIA ESPAÑOLA / Y TAMBIEN CON ALGUNAS EQUIVALENCIAS / O CORRESPONDENCIAS EN EL LENGUAJE DE LOS DEMAS PAISES DE HISPANOAMERICA / COTEADO CON LA DECIMOQUARTA DECIMOQUINTA Y DECIMA SEXTA Y ULTIMA EDICION DEL MISMO DICCIONARIO". De inminente publicación en 16 Volúmenes Véase p. 50a anterior de mi tratado

(CCXCI. Sot. Per y Alonso "FILOLOGIA COMPARADA de las / Idiomas y Dialectos / ARAWAK por / PROSPICIO / INSTITUTO DE ESTUDIOS SUPERIORES SECCION FILOLOGIA Y FONETICA EXPERIMENTAL [Apartado del N.º de este Boletín [CCXVII bis] Montevideo, 1938

(CCXCI. João Vaz de Azevedo: "COA JERGA DE LOS DELINCUENTES CHILENOS / ESTUDIO Y VOCABULARIO / POR / ... / OBRA PRESENTADA IMPRESA POR SU AUTOR AL CONGRESO CIENTIFICO INTERNACIONAL AMERICANO QUE SE REUNIRA EN / BUENOS AIRES, EN JULIO DE 1910 (SANTIAGO DE CHILE 1910), in 16.º 144 pp 2 pps. n.º) Bibliotecas: Agustín Olavegoya Candia y Pedro Benvenuto, Municipal, Lima; Carlos Oportus Durán, Santiago de Chile.

(CCXCII. J. T. Medina. "CHILENISMOS APUNTES LEXICOGRAPHICOS / POR / ... / PUBLICARSE A EXPENSAS DE LA COMISION OFICIAL ORGANIZADORA / DE LA EXPOSICION DE CHILE A LA EXPOSICION / ILUSTRACION AMERICANA DE SEVILLA / Santiago de Chile, 1915,

(CCXCIII. Real Academia Española: "DICCIONARIO / DE LA LENGUA ESPAÑOLA (Madrid, Año de la Victoria 1939)].

(CCXCIV. Aracylio: "O / DICCIONARIO / ... DA LINGUA GERAL / DO BRASIL / PUBLICADO DE NOVO COM O SEU REVERSO, POR / JULIO PLATZMANN / EDICAO FACSIMILAR. (Leipzig, 1896).

ORTOLOGÍA Y FONÉTICA

EL GRUPO MEDIAL "TL"

Señor Profesor D. Alfredo F. Padrón. — La Habana. - Muy estimado señor: Es en mi poder su atenta fecha 11 del ppdo. diciembre, así como un ejemplar de su estudio fonético-ortológico «Sobre *tl* como grupo medial», que Ud. ha tenido la dignación de enviarme.

La exégesis que motiva su trabajo no es nueva: ya no hay nada nuevo bajo el sol; pero entraña una novedad, especialmente en nuestros días, dedicar a ese punto una atención preferente y entresacar de las opiniones dispares de los autores asunto para una tan interesante como erudita monografía.

Hablo de «opiniones dispares»; pero cuando eso consigo no expreso con exactitud mi pensamiento. En realidad — salvo excepciones, como en todo — reina en esta materia bastante uniformidad entre los maestros del idioma, llamados a pronunciar la última palabra acerca del uso autorizado y prevalente.

No importa que la Academia, Rivado, Navarro Tomás y algunos otros vacilen; que Salvá — opinión igualmente respetable — afirme que *tlascala* y *tlascalteca* no pertenecen al romance castellano, y que Araújo, en sus eruditos «Estudios de fonética castellana», sostenga que debe pronunciarse *Adlas* y *adleta*. Los nombres prestigiosos que Ud. menciona en su opúsculo y cuyos juicios eriteriosamente comenta. Sicilia, Bello, Marcos Fidel Suárez, Benot, Robles Dégano, Torres y Gómez, de la Peña, Ortúzar, Navarro y Ledesma, Menéndez Pidal, la Enciclopedia Espasa y Henríquez Iruña (Pedro), a los cuales sería cosa fácil y sencilla agregar muchos más, deciden la cuestión por Ud. estudiada en forma concluyente y llevan al ánimo la convicción de la verdad de su tesis, de que — sin perjuicio de los casos de yuxta posición, como *post-limánio*, *sub-lunar*, *sub-rogar* y sus semejantes, que se rigen por otra regla — la *t* y la *l* constituyen un grupo fónico que no debe destruirse.

El grupo *tl* entre dos vocales, debe articularse exactamente lo mismo que al principio de dicción. De donde infiero que no hay mo-

tivo para establecer dos categorías: grupo inicial y grupo medial. Donde hay idéntica razón, debe existir la misma disposición.

Es mi dictamen, en sustancia, en un todo concordante con el que exterioriza el sario ortólogo Sicilia cuando asienta que en todas las leyes y en todas las reglas es necesario que haya consecuencia.

El uso y el sentido común, expresa, han decidido lo contrario de lo que sustentan algunos literatos, que pretenden debe silabearse *At las*, *at leta*, *at lante*. La *t* en final de sílaba pugna, en efecto, con la índole fonética del idioma español.

Unos siguen la regla clásica, otros, la prosodia vulgar, al decir de Menéndez Pidal.

En esa lucha incesante entre el uso de los buenos autores y el de aquellos que hablan y escriben porque sí, yo me inclino respetuoso y sumiso al juicio de los primeros.

No se trata del «magister dixit». Nada más distante de ello que mi pensamiento. Pienso, en efecto, en la buena compañía de nuestro Perea y Alonso, que no hay disparate que no lo haya dicho algún sabio.

Se trata de aplicar las leyes del idioma y del sentido común, y el sentido común y el idioma prescriben lo consueño que son consonantes herciales de la *t* y las siguientes: *p*, *b*, *f*, *t*, *c* y *g*.

Cierto, hay quienes pronuncian *At las*, *at leta*; *Aa las*, *ad leta*; *Az las*, *az leta*. Cada uno lo hace como lo sabe, o como lo entiende o como lo ha oído.

Pero esto de la pronunciación de las palabras varía de ciudad a ciudad, de región a región, de pueblo a pueblo; se modifica con la edad y hasta con las circunstancias.

Burlándose los madrileños de la dureza de la lengua valenciana, suelen de ir a sus connacionales:

«Los de Valencia del *Cit*
tienen a grande *virtut*
saber tocar el *laút*
y haber estado en *Madrid*»

A lo que replican los valencianos, reparando en la pronunciación asaz descuidada de los madrileños:

«Los de la villa y *ciudad*
tienen por grande *mercé*
el beber sin tener *sé*
y hablar sin *necesidad*.»

A este propósito recuerdo en mi folleto «Sobre lenguajes» comentario a «Neologismos y americanismos», de don Ricardo Palma que en cierta ocasión se llegó una mujer a la tienda de un zapatero, preguntándole: «Diga usted, maestro, si sabrá usted si vive, por casualidad, aquí cerca un tal don Zacarías Costas y Costos, por mal nombre, que es *porcuraor*.» Conque ¿qué es *porcuraor*?, dijo el artesano antiguamente y artista hoy, recalcando la palabrilla y acompañando su exclamación de una estupenda carcajada: «Se ríe usted», replicó amoscada la buena de la mujer. Pues mire, *tío lesna*, lo sé *icu* de tres maneras: *porcuraor*, *precuraor* y *percuraor*.

No son éstos modelos que deban imitarse. El uso viejo nunca debe prevalecer, ni menos imponer su ley.

La del mayor número, necesaria y decisiva en las luchas democráticas, suele ser una camaridad alheia a estos asuntos del lenguaje, sujetos por su naturaleza a la opinión de los hombres entendidos.

Dejando así constancia de mi absoluta conformidad con la doctrina fonética que Ud. desarrolla en su erudito trabajo y enviándole mis efusivas felicitaciones por su muy meritoria labor, sólo me resta ponerme a sus órdenes incondicionales y suscribirme de Ud. amigo devotísimo.

Carlos MARTÍNEZ VIGIL.

Montevideo, enero 25 de 1940

BARBARISMOS Y NEOLOGISMOS

EN TORVO AL LIBRO «PALABRAS BARBARAS Y ENFERMAS»

Sr. don Rodolfo M. Raguetti S. S.

Buenos Aires

Insigne maestro y bondadoso amigo

Temo que mi próxima obra «*Lenguaje del Río de la Plata*» le dedique a Vd., si es que ha pensado hallar en ella un venro de erudición superior, o igual cuando menos, a sus vastos conocimientos idiomáticos. Como toda producción monumental escrita con el ahogo de las horas que vuelan, fuera imposible trazarla con el rigor científico de que me cree Vd. capaz, haciendo un dilema que es á muy lejos de ser siquiera razonable entre a mis modestos conocimientos «glotológicos». Soy un simple lexicógrafo con rines de filólogo, y nada más. O un simple filólogo ermitaño, a quien sólo llega la luz de la sabiduría cuando un docto como Vd. le hace el regalo de su magistral palabra para esclarecer sus dudas o sus recelos.

No soy tampoco un reformador ni prego por la lechura de un nuevo idioma, que para ello fueran imprescindibles los elementos básicos que nos faltan y que *jamás*, entendámonlo definitivamente, obtendremos mientras seamos tributarios, y que lo seamos por siempre jamás, de la hermosa lengua cuya mística marcara rumbo a nuestra razón en los primeros balbuceos de la vida que el Sumo Hacedor quiso comedernos. Esté Vd. tranquilo al respecto. No sueño con castillos en el aire.

Contrariamente a lo que Vd. ha imaginado, el «*Lenguaje del Río de la Plata*» contribuirá a difundir el *erarto* conocimiento del castellano entre nosotros y hará cómoda y fácil a los que no experimenten las ansias de librarse de su tutela la suplantación del vocablo vernáculo por el castizo, pues cada uno llevará «de bracero» su sinónimo en el «idioma de los dioses», que dijera el Cardenal Gibbons; y muchos, hasta una docena de acompañantes.

Soy ardiente defensor del purismo hasta el límite justo y razo-

noble que marca la división del derecho común y me esfuerzo en respetar las leyes del vecino, siempre y cuando sea preciso, pero insisto en hacer valer las nuestras, sobre todo las que contribuyen al enriquecimiento del código idiomático. Y donde dice leyes lea Ud. dicciones correctas, sean o no imprescindibles para el juego del mecanismo lingüístico.

Y por ello, en mi obra, arremeto contra el conclave matritense, que es el primero en mancillar la lengua, por cuyo brillo, firmeza y esplendor está encargado de velar, si hemos de creer en el conocido mote de su escudo.

Si en otros estimo el error como *peccata minuta*, en él lo juzgo como un crimen de lesa idioma y condigno de punición extrema.

Es igual cosa digo con respecto a aquéllos que constituyéndose en ciegos heraldos de la Academia, despotrican a salva mano, — por que se refugian en la autoridad máxima, — cada vez que una voz nueva surge del pueblo, que, al fin y al cabo, ha sido, y sigue siendo, el verdadero amo del idioma.

He dicho pueblo y no plebe; distingo absurdo si no viviéramos en una época en que se confunden lamentablemente los valores y que obliga a poner los puntos sobre las íes.

Soy enemigo irreconciliable de la demagogia; abomino a la plebe, y con ella sus giros nauseabundos que respiran el aliento fétido de los cancerosos y son como la laca del leproso que contamina cuanto toca. El lenguaje nacional, tal como yo lo entiendo, es, pues, hijo del pueblo, no del hatajo de ladrones y rufianes. La gente de la garra, los hampones, galeotes y presidiarios tienen su guirigay privativo, ajeno por completo a la sana inventiva popular, que a veces hace gala de "leptología" sin saberlo, a semejanza del palurdo de Molière. Y dismule Ud. el neologismo que, para un purista del corte de nuestro admirado Monner Sans o de la talla del recalcitrante Baralt, sería un malsonante terminacho en razón de no figurar en el *impeccable* mamotreto acadénico.

No es aquél el sentir del sabio Cuerpo y en eso, por lo menos, échole el pie adelante. En las nutridas páginas de su órgano colector vuécense miríadas de voces de germanía. Y vaya Ud. a saber si la intención que lleva al registrarlas, no envuelve la pretensión de imponer al resto de la hispanidad la pestífera monserga de su hampa peculiar, pugnando de tal suerte por la homogeneidad de los disci-

pulos de Caco y la hegemonía del rufián ibérico sobre todos los ladrones de aguando los mares! Dados sus métodos de absorción, todo cabe en lo posible.

Que en parte ha conseguido el supuesto propósito, se prueba con el hecho de que el mundo hinfardo, tan dado a la evasión de sus fonemas bárbaros, ha encontrado nueva vena para explotar en el farrago pestilente que se complace en armentar de continuo el superstituto. ¿Acaso el *demans*, — cae en un arranque de erudición que quizás haya agotado la materia gris del redactor de la papellita — ha sido definido como metátesis — no la traspuesto el chareo y se boquea entre los malandrines de nuestros lajos fondos? Y cuando tal idiotismo y otros ciento de igual puez que me repugna consignar, lograban un sitio de honor en el infolio de marras, las trescientas cincuenta palabras de uso corriente en América que ingenuamente presentaba el Distrito Palma a la aprobación de la Academia, eran rechazadas sin examen, alegando que las tales "no hacían falta en España", como si España fuera el eje del orbe, que debiera rotar sumisamente a su alrededor! Y observe Ud. que ese piallo de vocablos estalan abonados con firmas de conspicuos angustas de este Continente, de quienes, por lo visto, nada tenían que aprender los absolutos maneadores del idioma. La valdidad y la ignorancia preteniendo arrebatar la omnia ciencia a Dios!

Eso ocurría en aquel entonces y eso ocurre en los tiempos actuales. Esplendida ocasión para los deslenguados del idioma nacional que se revuelven porque tal o tal hinfardismo se ha caído de rondón en el lenguaje familiar. Tienen mucha plaza en las planas del vocabulario oficial para volcar sus bias de desfacedores de entuertos, en vez de dar coces contra el aguijón o poner puertas al campo, que no otra cosa significa estorbar el engrandecimiento continuo de la corriente vernácula.

Emplacadas sus facultades en obra sana, no diremos, por lo menos, sancochos del calibre de aquélla que nos espeta don Ernesto que sada en una de sus obras cumbres, con absoluto desconocimiento del medio en que se movía: "El habla gaulésca es un lenguaje de germanía". Tal la aseveración que campea en un libro lleno de llexactitudes y contradicciones. Ascasubi, Hidalgo, Del Campo, Hernández, De María, Regules, Moratorio, Acevedo Díaz, que firman con otros legión de "nativistas", difusores de la jerga trunanesca! ¿Concibe

Ud. una majadería mayor? ¡Hasta dónde llega la ofuscación de aquellos que marchan unidos al carro del dispensador de títulos honoríficos y medallas simbólicas, cuándo no alcanzan a “discriminar” lo bueno de lo malo! Por mi parte me cuidaré muy bien de confundir la bella lengua de Cervantes con la jergonza espuria que la Academia recoge y magnifica al estamparla en letras de molde.

Y aquí del barbarismo.

Se ha abusado tanto del término que hemos concluido por alterar lamentablemente su valor.

Suelta Ud. un neologismo, perfectamente encuadrado dentro de las normas que rigen las leyes del idioma ante un “academista”, o sea el monomaniaco del purismo que gramaticea hasta con las letras de cambio, y de inmediato oirá el consabido bordón:

—Ése es un barbarismo!

Y quedará después tan orondo como si acabara de descubrir la piedra filosofal.

Pero, ¿qué es un barbarismo?, interrogo yo, reprimiendo un voto que sale de lo hondo. Su definición académica es tan lata que peca en lo difuso: “Vicio del lenguaje, que consiste en pronunciar o escribir mal las palabras, o en emplear vocablos impropios.” Tal la última explicación del docto Cuerpo.

Analicemos la primera parte de la oración:

Como valor ortológico es incontrovertible. Las figuras de dicción dan un porcentaje elevado de elementos barbarizantes y son el manantial perenne de cuanto disparate circula por allí. Como valor ortográfico, en lo que concierne a la acentuación, opongo mis reparos y coincide Ud. conmigo en los apartados 198 y 199 del enjundioso libro que motiva estas líneas. Para sintetizar mi objeción nada mejor que transcribir lo que expreso en un estudio sobre fonología, que consta en el *Lenguaje del Río de la Plata*:

“Determinar los accidentes que sufre la acentuación en boca de los rioplatenses, es tarea un tanto ardua. Fuera de algunas influencias verbales que el pueblo ha sancionado, el resto no es dable metodizarlo.

“Mas ¿qué extraño es que nos hallemos perplejos al afrontar este punto, visto que la misma Academia Española no ha llegado a fijarlo aún en su propio idioma? Cada edición de su Gramática o de su Diccionario nos trae una nueva sorpresa y una nueva con-

“tradición. El acent impuestó ayer, es borrado hoy, y el anulado “antaño ordenado hogafío. ¿Y qué pensar cuando en una misma “época concurren ambas exigencias para confundir y desesperar al “estudioso? Dígallo sin los vocablos *décimoseptimo* y *pianditer* “(sic, que en el léxico oficial aparecen con dos acentos, contravi- “niendo expresamente la prohibición de la Gramática, oficial tam- “bién, que veda semejante uso y establece que en el idioma castella- “no las altas analogas se repitan “en prosa como una incorrección o “vulgaridad, y en verso como licencia poética poco admisible.” Di- “gamo también las voces *remisus* y *di eto*, que lucen respectivamen- “te un acento y una diéresis por demás inútiles.”

Eso escribía yo en la primera edición del *Lenguaje* que apareció en 1917. Una observación fué tomada en cuenta: la que toca a *pianditer*, porque quizás llamó la atención de los sapientes el adverbio latino que la acompañaba, pero las otras cayeron en saco roto.

Fuera labor interminable insertar aquí una lista aproximada de las voces que en las últimas diez ediciones han sufrido metamorfosis acentual; interminable e inútil, porque Ud. conoce tal bien como yo la versatilidad de los señores del arcópagó de la villa del uso y del madroño.

Examinando la técnica del barbarismo en la segunda parte de su explicación, vemos que debe pagar el pato “el empleo de vocablos impropios.”

¿Qué se entiende por *vocablos impropios*? Demos de barato que la imponderable Academia se refiera a los extraños al idioma, que en su concepto son aquellos que no revistan en artículo *especial* y *oficial* en las páginas de su léxico. Fíjese Ud. que escribo *especial* y *oficial*, pues aquí ocurre lo desamparante.

Estableciendo con criterio estrecho que toda palabra no aceptada oficialmente en el Decenario de la Academia es un barbarismo, aunque su construcción responda a las reglas y propiedades del idioma, tenemos que la impecable Corporación es la “enemiga número 1” del castellano, y por ende la que barbariza a más y mejor con un desenfado inconsciente.

Multitud de voces figuradas, o bien figurado, de tapadillo en las páginas de su voluminoso *Matrón* sirviendo de comodín en las deducciones de sus artículos, sin que, por cortesía siquiera, se les ofreciera su consagración al tiempo de su uso arbitrario. Años después,

en las subsiguientes publicaciones, las infieles han sido consagradas oficialmente con el crisma que les ha dado entrada en el reino del bien decir. Quien posea ediciones anteriores a la 16.ª, podrá comprobarlo fácilmente. En un libro que escribo a ratos perdidos y que lo mismo podría intitularse *Gazapos de una madriguera real* que *Errores y horrores del Diccionario de la Academia*, o llevar los dos rótulos a la par, lo probaré concluyentemente, y pasmo causará en aquellos que aún creen en la infalibilidad de la Sociedad de la calle Felipe IV.

Tanto ruido se ha hecho en derredor del estribillo, que Ud. mismo, distraído por el sonsoneto "barbarisonante", consigna en el hermoso libro que me sirve de tema, "que *emocionar* y *emocionante* han dejado de ser barbarismos porque la Academia les ha acordado carta de ciudadanía."

Mas, ¿lo fueron alguna vez? Un término bárbaro, digo, trayendo a su memoria la prístina estimación, "es el que falta a las reglas y propiedades del lenguaje", por cuya razón seguirá siendo bárbaro por los siglos de los siglos si, mondo y lirondo, la Academia le da asilo en su léxico. O habrá que cantar la palinodia reconociendo la sinrazón del calificativo.

He ahí una disyuntiva de la que difícilmente saldrá bien parado el impocable Cuerpo de Madrid o el filólogo que obre de consuno con él.

Pues supongo que no se pretenderá que la Academia tenga el don de trocar lo malo en bueno con sólo un toque de la varita mágica de su capricho, sin purificarlo primero de sus heces y toxinas. Pasaron los tiempos en que un espaldarazo hacía caballero al gañán.

Y ahora pregunto: ¿cuántos miles de dicciones tildadas de barbaras han ingresado en las ediciones del libro clásico sin haber pasado antes por su filtro detersorio?

A estar a su cantidad innumerable tendríamos que el Diccionario de la Academia es el catálogo más completo de los barbarismos que en el mundo han sido

¿No vé Ud., mi egregio amigo, lo absurdo de un anatema lanzado sin ton ni son?

No seré yo, en verdad, quien se atreva a tachar de barbarismo una voz correcta por el simple hecho de no figurar en el Diccionario oficial, porque me expongo a que mañana la misma Institución por

quien quiebro una lanza, me haga el flaco servicio de desautorizarme tácitamente en forma tan rotunda.

Por otra parte, ¿concibe Ud. la dualidad, o el "desdoblamiento" de la verdad? No, por cierto. ¿Cómo explica Ud., entonces, que los conspicuos literatos que componen el anstero conclave matritense incurran en sus obras en el mismo pecado que fustigan desde su cátedra? Tome una obra del más exigente de esos maestros. Coja un lápiz de a metro y dispóngase a marcar en ella todas aquellas voces que no autoriza la Academia. Le faltará grafito para señalar las que empiedran sus páginas. ¿Qué acatamiento, entonces, puede merecer su dictamen cuando con voz campanuda y dogmática "pontifican" desde su faldistorio?

Y por fin, no pueden ni deben llamarse barbarismos los extranjerismos. Cuádranles sus nombres peculiares: anglicismos, galicismos, italianismos, portuguesismos, etc., según su procedencia. Rehusemos su empleo, conformes, cuando tengan su equivalencia en castellano; abominemos esos *ismos*, que en el idioma hacen el mismo papel perjudicial de los *itis* en la medicina, pero no los anatematicemos en montón, porque, como el perro de la fábula, siempre tienen algo bueno: los dientes con que muerden la anguillosa de la lengua y la hacen saudir con incitaciones a su amor propio. Esos tarascos los ha sentido más de una vez en carne viva la Academia a pesar de su euforia "taquiresca" y de ahí la infinidad de exotismos que han venido a enriquecer la lengua, en el campo del tecnicismo, sobre todo.

Y toquemos el neologismo, piedra del escándalo de los que se cierran a la banda, desconociendo la sabia observación del no menos sabio Benot: "el neologismo y el ensanche de acepciones constituyen las dos fuentes principales del desarrollo de las lenguas." De los sentidos traslaticios también, dijo Bréal en su *Essai de Semantique*: "una nueva acepción equivale a una palabra nueva", opinión que corrobora la anterior. Por mi lado, diré glosando a Benot y a Bréal: cada extensión de un vocablo equivale a un neologismo.

Oponerse a la vida de un neologismo a título de que existe una voz similar en castellano, es atentar contra el engrandecimiento y elasticidad de éste; tratar de matarlo en flor cuando falta, o no es

corriente, su respectivo homólogo, es cometer un delito en perjuicio de la salud del idioma.

De la "proliferación" de neologismos de sana ejecutoria, que no han recibido la sanción oficial, pero que medran con la aquiescencia general en la conversación escrita y hablada, es responsable la Academia en la mayoría de los casos, por negarse sistemáticamente a fijarlos con su visto bueno hasta transcurrido cierto lapso de aclimatación y raigambre en el idioma. Esa prueba del fuego se prolonga siempre más de lo necesario y cuando cesa, el vigoroso retoño ha envejecido, pasando a la categoría de desusado cuando no a la de arcaísmo. Podría citar muchedumbre de ellos, florecientes en los siglos XVI, XVII, XVIII y XIX, que han sido recogidos muertos a la puerta del murado recinto donde se encastilla el retardatario concilio que fundara Felipe V.

Con lo cual se prueba una vez más la exactitud del refrán de allende el Atlántico: el perro del hortelano, que ni come las berzas ni las deja comer al amo.

Diversidad de vocablos privan en el dialecto peculiar de estos países por haberse adelantado a los que más tarde adoptó la Academia como substitutivos de los que corrían sin su "marchamo", pero que ya habían echado profundas raíces. *Financista*, v. gr., uno de los que mayores escozores produce, no podrá ser suplantado jamás entre nosotros por *hacendista*, *estadista* o *financiero*, porque, aparte de su mejor construcción, cuenta a su favor con la antigüedad sobre sus sinónimos, y con el consenso general. No le hable Ud. a la Academia del verbo *filmar*, de prosapia inglesa, ni aun de *cinematografiar* de puro linaje castellano, porque le mirará de rabillo de ojo marmajeando sabe Dios qué palabras feas. La docta prefiere, por el momento, usar de la perifrasis, tan cura a la ampulosidad peninsular y pierde su tiempo apuntando "tomar, o proyectar, una película cinematográfica", según sea la acepción en que se produzca. Ofrezcale Ud. *rodar* para abreviar términos y será el acabóse.

Pero si mañana, por llevarnos la contra a los que contribuimos al engrandecimiento de la lengua, o compelida por las necesidades de la misma, se le ocurriera introducir un *pelicular* en su mamotreto, sonaría incontinenti el grito de guerra: ¡todo el mundo boca abajo! ¡Lo manda el amo del idioma! Y el *filmar* por su dejo sajón y el *rodar* o el *cinematografiar* por innovaciones indianas, pasarían a revis-

tar en el amasijo neolobárbaro de estas comarcas. ¡Y a *pelicular* todo el mundo si no quiere ser víctima de la excomunión de los furibundos eusticistas! ¡*Magister dixit!*

Propugnemos, pues, por la "proliferación" del neologismo aunque existan sus similares en castellano. Si lo matamos al nacer o impedimos su floración, morirá también el sinónimo, que es el que da calor y belleza a la oratoria y a la poesía, haciendo dúctil la expresión.

¡Infeliz del idioma que se encierra entre sus viejos pergaminos orlados de lambrequines sin permitir que éstos admitan nuevos adornos que enaltezcan su prestancia!

El insigne Echeverría escribía una vez lo siguiente al no menos insigne Alcalá Galiano: "El único legado que los americanos pueden aceptar y aceptan de buen grado de la España, porque es realmente precioso es el idioma: pero lo aceptan a condición de mejora, de transformación progresiva, es decir, de emancipación."

Tal mi exacto sentir, y el que a su tiempo proclamaran Balaguer, Campoamor, Cánovas del Castillo, Castelar, Castro Serrano, Fabié, Núñez de Arce y el ecuaníme Valera, rindiendo todos justicia a nuestros derechos, en contraposición con los desplantes de Leopoldo Alas, el "Clarín" desafinado, que gritaba con toda la fuerza de sus pulmones la ególatra cantilena: ¡Somos los amos del idioma!

Pero veo, mi insigne amigo, que esto lleva trazas de no terminar si continúo dando vienda suelta a mis pensamientos, y pongo aquí punto final a este "alegato de bien probado."

Su libro *Palabras bárbaras y enfermas* no tiene desperdicio; ocupará en mi biblioteca un lugar predilecto y será un auxiliar poderoso en mis tareas de lexicógrafo como fuente de enseñanzas, donde también debieran beber todos aquéllos que aspiran a escribir correctamente. Proclamo a Vd., sincera y francamente, maestro del bien decir y en tal concepto su nombre irá a engrosar la pléyade de autoridades que cito en el *Lenguaje*, y espero que Vd. se hallará en muy buena compañía.

Créame su agradecido amigo y admirador, q. e. s. m.

Sergio Washington Bermúdez.

RODOLFO LENZ

Por el Profesor Max Leopold Wágner

Nos hacemos un honor en engalanar las páginas del BOLETÍN DE FILOLOGÍA con el artículo que, a raíz de la desaparición de este eminente lingüista, publica en «*Volksstum und Kultur der Romanen*» año XII, N.º 3, 1939, revista de la Universidad de Hamburgo, —el distinguido profesor de la Universidad de Berlín Max Leopold Wágner. — En esta glosa de sus trabajos está compendiada, en forma magistral, la honda y paciente labor de este sabio maestro que dejó tan imborrable huella de su paso en el conocimiento certero y acabada penetración de nuestra lengua española, así como de la lingüística comparada.

Lenz actuó principalmente en Chile, país en que vivió durante medio siglo, y su obra «*La oración y sus partes*», es un monumento de exégesis de la gramática general que hoy no puede desconocer ningún estudioso ni investigador en esta rama científica.

Rodolfo Lenz ha de ser para los hispanoamericanos un ejemplo vivo que estimulará perennemente el esfuerzo de los que se dedican a las ciencias del idioma, con el recuerdo de los profundos y pacientes estudios del gran investigador germano.

LA DIRECCIÓN.

El 7 de setiembre de 1938, fallecía en Santiago de Chile Rodolfo Lenz, tres días antes de cumplir 75 años de edad, después de una vida abundante en trabajos y éxitos. Desde 1890, Lenz actuaba en Chile como Profesor de Pedagogía y Gramática, y lejos de su patria alemana se desarrollaba la parte esencial de su actividad científica y profesional. Este ha sido quizás el motivo porque sus actividades y sus trabajos, que fueron publicados principalmente en el país en que

actuaba, no encontraron el eco que merecían, descontento el círculo más estrecho de los especialistas.

Su disertación sobre «*Fisiología e historia de las palatales*» Gütersloh 1887, delata ya las dotes excepcionales del profesor principiante, un don extraordinario de observación, una adaptación crítica completamente independiente y una exactitud incondicional. Estando ya en Chile, publicó sucesivamente sus «*Estudios chilenos*», trabajos que se reprodujeron, durante los años 1891-1892, en los «*Estudios fonéticos*» de Viëtor. Estos primeros trabajos fonéticos fundamentales de Lenz, han sido apreciados por quien ha podido valrarlos debidamente: Amado Alonso («*Rodolfo Lenz y la fonética del castellano, Universidad de Chile, Anales de la Facultad de Filosofía y Educación, Sección de Fisiología, tomo II, 1937-38, Homenaje a la memoria del Dr. Rodolfo Lenz*») (1).

De esta apreciación de una persona que domina la fonética, se comprueba que Lenz conocía bien la misión de la fonética descriptiva; en primer término, la descripción y explicación de los procesos fonéticos en determinado idioma; en segundo lugar, la búsqueda de principios generales según los cuales ciertos fenómenos fonéticos se presentan bajo condiciones dadas en cualquier idioma.

Amado Alonso hace notar que Lenz fué el primer fonético que describió los fenómenos fonéticos con científica exactitud por medio de Palatogramas. Su división del paladar en «*distritos de articulación*», ha sido fundamental, y esto sólo hubiera sido suficiente para dar cabida al nombre del profesor en la historia de la ciencia. También su distinción entre articulaciones *apicales* y *dorsales*, fué y será siempre de gran importancia. Los «*Estudios chilenos*» son, como lo dice también Alonso, la primera descripción fonética de un dialecto español que satisface las exigencias científicas. Como Lenz fué asimismo el primero en observar y fijar la sonoridad que se encuentra en el castellanillo entre la *r* y algunas otras consonantes, — a cuyo fenómeno han

(1) Este trabajo debió serle ofrecido al profesor el día en que cumplía 75 años, pero su anticipado fallecimiento hizo que se publicara el volumen en su memoria.

dedicado más tarde revisiones experimentales *Navarro Tomás y S. Gili Gaya*; esto se puede observar perfectamente leyendo detenidamente la exposición de *Amado Alonso* antes nombrada.

Hay ciertas pronunciaciones dialectales como la de la *y* en Buenos Aires (y Montevideo), la de *rr* en Chile y en grandes zonas de América (y también la *th* sonora inglesa), contrarias a la *y* y a la *rr* comunes del castellano o de la *d* española frente a la *th* inglesa. Estas pronunciaciones fueron reconocidas primeramente por Lenz, que llama a este fenómeno «vibración de la membrana mucosa», mientras que los fonetistas actuales, según la expresión tan inteligentemente creada por Navarro Tomás, hablan de «rehilamiento» (del verbo «rehilar», que significa «temblar» en Andalucía y Castilla).

Lenz empezó con estos estudios fonéticos y ellos lo han acompañado toda su vida; pues estos conocimientos fonéticos exactos le facilitaron del mismo modo para describir con rigor científico el Araucano y otras lenguas indígenas, y también el Papiamentu de Curacao. — rigor científico que en estos dominios apenas ha sido empleado antes que él.

Su estada en Chile ha sido naturalmente la causa de que se ocupara de las particularidades del español americano y de los idiomas indígenas. Los «*Estudios araucanos*» se componen de doce tratados a los cuales fueron añadidos varios trabajos complementarios; también las tradiciones populares llamaron su atención. Entre los años 1904 - 1910, aparecieron «*Los elementos indios del Castellano de Chile. Diccionario etimológico de las voces chilenas derivadas de lenguas indígenas americanas*», en primer lugar, en los Anales de la Universidad chilena, después como tomo separado de casi 1.000 páginas. Este diccionario es seguramente de todos los hispano-americanos el más estudiado, fruto de una larga preparación y de vastos conocimientos, no solamente por las cuestiones relativas al lenguaje, sino también por la definición científica y exacta, y porque se tratan ampliamente además las cuestiones referentes a otras ramas científicas como por ejemplo, de las ciencias naturales y físicas, y las que respectan a las tradiciones populares, a las que tanta importancia les asignaba el autor.

Pero Lenz era, además, un ilustre profesor y pedagogo. Dictaba

la cátedra de Pedagogía y Gramática en la Universidad chilena, a la que dedicaba su mejor actividad. La gramática española que entonces era enseñada en Chile, y en otras partes, admitía solamente lo que la Real Academia Española permitía, sólo el uso de los clásicos y la lógica eran decisivos, todo lo demás pasaba como barbarismo. Lenz actuó como iconoclasta; enseñando de acuerdo con la escuela filológica alemana, el idioma era para él un fenómeno social y viviente que cambiaba siempre, y penetrado de esta convicción, se expresaba en su cátedra durante cuarenta años sobre los fenómenos relativos al lenguaje y sostenía una violenta polémica contra las opiniones remanentes, polémica que no se detenía ni aun frente a la gramática de *Bello*, que entonces era admitida por todas partes como el Evangelio, aunque él mismo la apreciaba principalmente por su construcción genial y lógica. Pero él luchaba contra toda aspereza en la interpretación, y así dice de el uno de sus discípulos: «La lucha lo enardeció y su instinto de polemista lo llevó a pulverizar libros, susemas y letiches» (*Carlos Vicuña, «El doctor Rodolfo Lenz. Sección de la Maestra»*, en el mencionado volumen publicado en su memoria).

Por eso Lenz tenía una preferencia especial justamente para las formaciones populares del idioma: los «solecismos» y «monstruosidades», y trataba de explicarlos. «Así como el cirujano se extasia ante un bello tumor, ante un magnífico caso de cáncer, él se refocilaba ante un solecismo piramidal» (*Carlos Vicuña, l. c.,* pág. 9). No es un milagro, pues, que él se hiciera de muchos enemigos en el país.

Lenz había sido discípulo de Wundt y sobre las opiniones de este psicólogo está también fundado su libro «*La Oración y sus partes*» (Madrid, 1920, 2ª edición, 1925), que es el resultado de sus conferencias y que era destinado principalmente para el auditorio y los lectores de Chile. Fue, por tanto, una excelente idea de *Menéndez Pidal*, de adoptar este trabajo en la colección de los manuales de la «*Revista de Filología española*», porque, así dice en el prefacio, este tratado debe ser, en general, de gran interés para españoles y romanistas. La publicación de una segunda edición, prueba satisfactoriamente que esta suposición de *Menéndez Pidal* era cierta. Se admira también en este libro la claridad de exposición, la construcción pedagógica y la independencia con que se enfocan los problemas y el partido que se toma en favor de su solución. Se comparan a menudo

el alemán y el inglés, pero también las lenguas semíticas y uralo-altaicas, y naturalmente más todavía los idiomas indígenas de Chile. Justamente la diferencia en la elección de los modos de expresarse relativos al lenguaje, y el distinto modo de pensar en las distintas familias lingüísticas, — son especialmente aptos para comprender mejor los distintos aspectos y su carácter, — y por ello Lenz se dirige también contra los que consideran tales comparaciones como una carga inútil. Un pequeño ejemplo: en el bien claro capítulo sobre las proposiciones, sólo para mostrar uno de muchos, Lenz compara el alemán «*Garten-tür*» y el inglés «*Garden-gate*», con el español «*puerta de jardín*», — y establece que los idiomas germanos saben expresar mejor la mayor o menor inextricable unidad de concepto que el español, — y que el poder de incorporación de las lenguas polisintéticas tiene el mismo fin, de modo que en mapuche «*Chilla-kawellu-tuan*», expresa la relación del complemento directo con el verbo con mayor sentido para la unidad de concepto que en español: «*Ensilaré al caballo*».

No es raro que para Lenz fuera un goce especial el estudio de un idioma nacido independientemente de los anhelos sabios gramaticales, — tal como el «*papiamento*» de Curacao. Por casualidad, encontró a bordo unas personas que hablaban esta lengua criolla; — él empleó el viaje para hacer anotaciones y de esto resultó: «*El Papiamento, la lengua criolla de Curacao. La gramática más sencilla*». (Santiago de Chile, 1926 - 27; 341 páginas; publicado en «entregas» de los «*Anales de la Universidad de Chile*»). Este idioma es no solamente analizado y descripto con gran exactitud, sino que el autor demuestra también por él un interés pedagógico; el *Papiamento* con su «gramática mínima» es, según él, el ideal de una lengua de inteligencia. «En este sentido, las lenguas criollas son las más modernas que existen sobre la tierra» (pág. 43).

Además de los numerosos escritos científicos del autor, hay todavía un gran número de libros escolares, de gramáticas francesas e inglesas, y libros de lectura, — los que aparecieron en numerosas ediciones, que no hemos visto, pero que, no obstante, han de demostrar los méritos científicos y pedagógicos del autor.

Nos llenará siempre de orgullo que un alemán se haya distinguido

lejos de su patria por tan importantes actividades científicas y por una carrera docente que duró una vida entera, y es, a la par, un honor para su patria de origen y para el país que le dio hospitalaria acogida (1).

1. Una bibliografía de los trabajos de Lenz hasta el año 1914, fué publicada bajo el título: «*Bibliografía de las publicaciones científicas y pedagógicas del doctor Rodolfo Lenz*», Santiago de Chile, 1914 (S. A. de la Revista de Bibliografía Chilena y extranjera, mayo de 1914). Ésta fué completada y continuada hasta su fallecimiento, con el mismo título, por la bibliografía añadida al tomo del jubileo, e impresa por Roberto Vilches; pág. 160 169. Contiene 91 artículos (no contando las ediciones suplementarias).

LA SEMÁNTICA

ORIGEN DE ESTA CIENCIA

Por la Profesora Delia Fein Pastorizu

I

Una lengua es la representación simbólica de un alma colectivo. Su sentido íntimo, no es posible hallarlo en lo externo de sus vocablos, y en la apariencia de su morfología; por el contrario, nos interesa penetrar en su espíritu, en su esencia, significativa como tal, la experiencia del hombre.

Este estudio, que ya atrajo la atención de los filósofos griegos — gramáticos siempre en la totalidad de la investigación que exige el saber antiguo, — lo encontramos sintetizado en el pensamiento tónico: — «El conocimiento de las palabras conduce al conocimiento de las cosas». Y del hombre podemos agregar. Y de las metáforas tan antiguas como el hombre, si pensamos que no son sino las imágenes simbólicas que enlazaron el alma del ser, con la apariencia de las cosas.

La metáfora nació con el lenguaje mismo. La exactitud de aseveración, la podemos verificar por el estudio del origen de las palabras y la evolución de su significado, donde encontramos siempre el verdadero sentido del vocablo que es, a veces, un verdadero monumento histórico y fecundo, como tal, en ideas.

La idea palpitaba ya en el primer grito del hombre primitivo: su intención de imitar los gritos de los animales o los ruidos de la naturaleza: la caída de las hojas, el correr de las aguas, el susurro del viento.

Las sensaciones auditivas fueron, pues, las que más hirieron la sensibilidad del ser primitivo; y la duplicación de aquellos primeros gritos de carácter imitativo, representan el período onomatopéyico del lenguaje, a la vez que señalan la etapa llamada de yuxtaposición.

Idéntico fenómeno subsiste y se observa en el léxico que da origen a pueblos primitivos, — *Bereberes*, *Chichimeques*, — en las di-

minaciones de las canciones populares, *Kais Kais* del Japón, y, *Sura-Sura* en el Perú, — que equivale, esta última, a nuestra vidalita, — y en las cuales perdura la intención onomatopéyica de los primeros vocablos, como si el rítmico nombre expresara la ingenua queja del rudo y espontáneo poeta.

La imitación expresiva maneja, pues, la creación del vocablo, y representa un poder de fresca percepción que el hombre moderno, en virtud de su misma complejidad, ha perdido.

Es error frecuente como lo afirma el filólogo Bopp, la creencia popularizada, — según el criterio de una filosofía superficial, — que el hombre primitivo carecía de sensibilidad: por el contrario, lo cierto es que sus sentidos, de una extrema fineza, eran capaces de captar el sonido y relacionarlo con la naciente idea.

El deslumbramiento del mundo que empezaba a considerarse, despertaba su imaginación, y mantenía sus sentidos, sus músculos espirituales, por así decirlo, en una tensión que eran capaces de percibir, aprehender sus sensaciones, y transmitir con intuición infalible.

Así, *fluvius* (río, en latín), viene del verbo *fluere*, que significa «correr»; por el atributo designa el objeto. El mismo fenómeno se observa en griego: la raíz *ru* o *rru* también significa «correr», y dio origen precisamente al nombre de un río, el Rhin.

La sugerencia de la repetición monosilábica *ru-ru* provoca la representación del primitivo que reprimía su propio aliento para percibir el rumor de las aguas, — ya «intelectual» en la dirección de observar, asociar y expresar.

En estos primeros balbuceos imitativos, existe, desde luego, una tácita comparación en que el «tal» y el «como» alternan en el creciente afán del hombre de acordar a su habla, el lenguaje de la naturaleza.

Es, pues, de este sutil bien que exacto análisis del lenguaje, en que los vocablos y aun los primeros gritos expresivos, resultan simbólicos signos de un proceso psíquico de finas asociaciones, en el que reconocemos ya a la metáfora.

Las primeras metáforas las reconocemos en las letras mismas: la *rr*, en general, indica rudo, movimiento violento, ruptura. «Me parece ver», decía Sócrates, — en la letra *rr*, el instrumento propio para expresar toda especie de movimientos.

Este recurso del lenguaje, de fresco y primitivo valor, lo esgrimo hasta la sutileza la moderna escuela del simbolismo, que arranca a la palabra o grupo de palabras, además de su sentido lógico, su resonancia musical.

Todo esto, representa un proceso y ejemplo de las asociaciones por semejanza, que subsiste en las lenguas modernas, determina su crecimiento y evolución: lo que antes tuvo valor inicial, es hoy, y siempre, instrumento evolutivo.

Sólo que, como dice Müller, aquellas metáforas no habían llegado a ser lo que son hoy, para nosotros, expresiones puramente convencionales y tradicionales, sino que eran *sentidas y comprendidas*, mitad en su acepción original, mitad en su acepción modificada.

Así, por ejemplo, la palabra *sol*, en su significación primitiva significa brillar: tal carácter atributivo, por la repetición del fenómeno, provocó, sin duda, asociaciones de luz, calor, alegría.

Presenta un claro caso de asociación por analogía; y parece perdurar en el vocablo monosilábico el elemento interjeccional que reconocemos en la prolongación de la vocal *o*.

En efecto, la repetición del fenómeno es probable que provocara en el primitivo el signo expresivo del asombro: la interjección *oh!*, que como tantas otras se consideran precisamente como supervivencias lingüísticas de la época anterior a la formación del lenguaje.

La misma vocal *o*, la encontramos repetida en la voz guaraní *oló* que también significa «sol»: lo cual comprueba por dos veces un mismo origen interjeccional, a la vez que la universalidad de ese medio expresivo. Y coincide también con la teoría de filólogos modernos, que creen reconocer en las vocales aisladas sugerencias auditivas y visuales.

La *o* sería expresiva de lo luminoso, o representaría sensaciones de color intenso, de gran magnitud. Vemos así que se nombró al objeto por aquella cualidad preponderante o sobresaliente que más *hirió* la imaginación del rudimentario observador. Hemos dicho *hirió*: recurrimos así al artificio tan común del lenguaje que consiste en designar una idea o estado psíquico apelando a las sensaciones físicas. Es éste uno de los medios de expresión más comunes que prestan una enorme fuerza al lenguaje. No lo es menos la asociación por conti-

güidad. En griego *miedo* significa *huida*: la emoción, y el acto que provoca, son designados por el mismo vocablo. Unidos en la representación se funden en el mismo concepto.

Su significación comprueba ya el crecimiento del propio yo en el análisis de determinado estado psíquico, correspondiente al signo verbal. Es, pues, expresivo del plano superior de la evolución individual. En un principio, hemos visto que el ser acordaba su lenguaje al lenguaje del mundo exterior: de ahí el origen de las voces onomatopéyicas. Y luego, dominado por la superstición, encuentra analogías entre su mundo interior y el paisaje exterior.

Así la palabra *ánima* que nos viene del latín *alma*, significa soplo, viento. Como se ve, la significación de su raíz es tomada de un elemento de la naturaleza donde se revela el sentimiento pan teísta de antiguas civilizaciones y la misma palabra *alma*, *psyché* en griego, significa aliento, provocando idéntica reflexión.

No pudiendo o no sabiendo el ser expresar aquella fuerza interna que sentía, la relacionaba con la naturaleza.

Está probado, asimismo, que la raíz de la palabra *Theos*, - Dios, - tanto en griego como en las antiguas lenguas indoeuropeas, significa «él que está arriba». Su sentido recto estaba de acuerdo con las concepciones cosmogónicas de la época. Más tarde, la evolución impuesta a la ciencia por Copérnico, Képler y Galileo, hizo que su sentido pasara a ser simbólico. Y hoy la Teología explica que «lo que está arriba» es aquello más elevado y profundo.

Al estudiar, pues, las raíces y su curioso desenvolvimiento a través del tiempo, observamos la evolución de su significado que se adapta a las nuevas direcciones del pensamiento. Y penetramos, por esta vía, en el capítulo de la Lingüística que luego se estudiará con el nombre de Semántica.

La Filología, al estudiar el origen de las palabras, encuentra también la unidad de las razas, por un paciente trabajo inductivo que, de los hechos generales, se remonta a un tronco común, para luego descender nuevamente y estudiar sus múltiples ramificaciones.

Tal como un naturalista que para estudiar las épocas prehistóricas del ser organizado penetra etapa por etapa en las entrañas mismas de la tierra.

II.

¿Qué es, pues, la Semántica? Nos dice el diccionario: «Neologismo. Ciencia que trata de la significación de las palabras».

Definición escueta, que de ningún modo informa sobre la riqueza de su contenido.

Bréal, creador del neologismo, tan en boga, dedica especial atención a esta neo ciencia, y lamenta precisamente que la lingüística dirija su atención a la letra, más que al sentido del vocablo. Es lo cierto que este análisis, constituye, sí, una nueva ciencia que sistematiza y aclara la espontaneidad asociativa que crea las palabras, y luego, en el andar del tiempo, las enriquece con nuevos significados.

Hemos visto que la tendencia al uso de la tropología, la traslación de la significación primitiva del vocablo, sus curiosos cambios de acepción, constituyen uno de los estudios más interesantes de todo idioma evolucionado. Tan interesante, que hasta podemos decir que destruye la definición o creencia del sentido recto, que de hecho casi no existe. Hay un secreto acuerdo, tejido de sutiles asociaciones, entre el vocablo y el pensamiento: de esta correspondencia más o menos exacta nace la *metáfora*. De ahí que, como lo dice Müller, fueran aquellas primeras metáforas tan sentidas y comprendidas.

Esta actitud de fresca receptividad, podríamos llamarla así, no la ha perdido nuestro lenguaje popular. Y la maravillosa riqueza de su fraseología figurada, tan pintoresca unas veces, y tan absurda otras, que sólo comprendemos su significación si *sentimos* el espíritu del pueblo que le dió vida, — es la demostración más expresiva de la sensibilidad del alma popular.

Tiene para su mundo, y el mando que la rodea, la misma espontaneidad maravillada que caracterizó al hombre primitivo.

La poesía de sabor agreste que se observa conociendo la etimología de las palabras de la lengua indoeuropea, es la misma de una de nuestras tantas frases populares.

Así, los indos, como consecuencia de esta poética analogía, llamaban a las nubes «vacas con ubres llenas», y decían de la noche «que concibe al día».

Tres enajenidades básicas se señalan en español como explicación de su excepcional riqueza metafórica: léxico de extensión enorme, imaginación fecunda, y por tanto, tendencia popular al uso del tropo.

El vocablo de tal pueblo, está, por consiguiente, destinado a evolucionar en lo que se refiere a su acepción.

Resulta, en realidad, paradójico que sea el español precisamente, el pueblo enraizado en su tradición, sus costumbres y su pasado, — el que demuestre más aptitud creadora en el terreno traslativo; sus vocablos cambian, transforman y olvidan su acepción primera, con maravillosa adaptación al constante «devenir».

Tal vez la ley ineludible de la compensación, rija los desajustes del lenguaje, y el pueblo tradicional por excelencia, encuentre su equilibrio en la gimnasia de esa actividad espiritual.

Conserva en general, la estructura de sus vocablos, apenas se eliminan algunos elementos accesorios, obedeciendo a las leyes de una lenta evolución lingüística: la acepción, el cambio de sentido, es dócil instrumento de su fantasía.

El inglés, por el contrario, sufre el influjo de una ley, que, en la lingüística, se denomina con razón «la ley del mínimo esfuerzo», simplifica, acorta, en lo posible sus vocablos, sólo conserva la base, lo esencial para la interpretación de su pensamiento. De ahí que sea una lengua esencialmente monosilábica, sintética, vuelva así a lo que fué el primitivo verbo indoeuropeo, raíces ricas, sílabas significativas de la acción verbal.

Esta tendencia sintética es inducible que, si bien señala una evolución lingüística propia de las lenguas modernas, que al perder sus elementos accesorios, vuelven a lo que fueron en un principio, — es sintomático también que sea el moderno inglés, la lengua característica por su síntesis.

El monosilabismo es el medio fácil, rápido, de enunciar la intención que precede a la realización del acto, si dinamismo externo no admite obstáculos de tiempo ni de lenguaje, la raíz es suficiente sostén para el enclenamiento de la frase.

Nos hemos apartado del tema «Semántica»; volvamos, pues, a él.

Dijimos que la *Semántica* es un fenómeno lingüístico de carácter universal.

En épocas de trasiego verbal, podríamos llamarle así, como en el romance, el lenguaje popular cambió completamente la significación de los vocablos latinos.

Tina, para los romanos, era sólo una vasija para el vino. Y así innumerables ejemplos.

La tendencia traslaticia, como hemos visto, la sentimos latir ya en las primeras metáforas: el cambio de la acepción del vocablo, creado en principio para asociaciones figuradas, es la demostración de una mayor riqueza imaginativa.

Es, pues, lógico que la lengua española, sea precisamente la más inclinada a flexibilizar la acepción de sus vocablos, conservando, eso sí, su estructura integral. La sintética tendencia de las lenguas modernas, e insisto como ejemplo concluyente en aludir a la lengua inglesa, no ha logrado simplificar los vocablos de nuestro idioma.

En cambio la imaginación quijotesca parece que perdurara en las audaces trasposiciones del habla española. Actualmente en América desconcierta verdaderamente el gran número de voces polisémicas: vocablos que tienen distinta significación no sólo comparados con el léxico de España, sino entre los distintos países del habla española. Son a veces giros característicos peculiares de estas tierras. Así en Bolivia, se llama *canónigo* a una persona de carácter irascible; y *mono* es el alazán dorado.

Por analogía, los cabellos rubios son cabellos «monos».

Es interesante observar que los cambios de acepción no responden en modo alguno a necesidades inequívocas del habla, como veremos más adelante, sino simplemente son expresiones pintorescas, a veces de carácter local.

En principio, claro está que la *Semántica* constituye una verdadera necesidad del lenguaje: la palabra, como expresión simbólica del hombre, guarda estrecha correspondencia con sus actividades espirituales.

Es lógico, pues, que estén destinadas a evolucionar, adaptarse a su época, y aun olvidar sus primitivos significados.

Es esto tan cierto, que si hoy habláramos con el significado que en su origen tuvieron, — no nos entenderíamos.

Sin saberlo, por evolución inconsciente, aplicamos la teoría del olvido, que Varrón denominaba *oblivia verba*, — y apreciamos su eficacia si sabemos que *discutir* significó en principio *roer un hueso*, y *delirar*, *salirse del surco*.

Es posible que la *lira* deba su nombre a la influencia de lejanas asociaciones, ya que sus cuerdas recuerdan la línea tendida de los surcos.

Por otra parte, este proceso de mutabilidad es continuo, más o menos notable, jamás se interrumpe, accidente ineludible, como es, de la ley de evolución que rige los destinos del idioma, y que se observa con más fuerza aún en los países americanos.

Podemos afirmar que consideramos también natural su creciente avance, si se piensa que razones de índole psicológica más que lingüística, son las que actúan con poderosa energía.

En efecto, la acepción nueva tiene el valor de un nuevo vocablo, que colma un vacío de la lengua: constituye, pues, una verdadera necesidad.

Y es ésta también la función del neologismo; pero en la nueva acepción que estudia la *Semántica*, *descansa* el hombre más y mejor. Será un nuevo significado fácil de recordar por las sutilezas del poder asociativo, pero no un nuevo molde.

Esta espontaneidad creadora, esta libertad popular, con respecto a la modificación significativa de la palabra, eneca con la tendencia conservadora del espíritu culto, que, en general, es reactio a innovaciones; — la nueva acepción vacila, o fluctúa mejor dicho, antes de fijarse su admisión.

Y está claro que la lucha de ambas tendencias favorece la belleza y crecimiento del habla.

Razones además de economía mnemotécnica favorecen la creación de voces polisémicas: una cosa que se recuerda por analogía, se recuerda más y mejor.

También inquietudes de finísimas raíces psicológicas: ansias de renovación, de vida nueva, sin lograr desprenderse, sin embargo, del pasado histórico de sus vocablos, obedeciendo a la ley ineludible de la conciencia: cambiar y permanecer.

Lo que en un idioma permanece es su espíritu, su ley interna; pero, para ser idioma y no una lengua muerta, ha de reflejar y recibir la continua corriente del sentir espontáneo y popular.

Montevideo, marzo de 1940.

NOTAS BIBLIOGRÁFICAS

JULIO S. STORNI. — *Hortus guaranensis. — Toponimias, alimentos, elementos, instituciones.* — Un volumen de 158 páginas. — Publicado por el Departamento de Investigaciones regionales de la Universidad Nacional de Tucumán. — Miguel Velleto, editor. — Tucumán. 1939.

Nuestro distinguido colaborador y fuerte indigenista profesor Storni, ha recopilado una serie de etimologías de palabras guaraníes usadas en la toponimia y habla corriente del norte argentino, donde ha llegado el influjo idiomático de esta rica lengua amerindia. Como lo dice Storni, prologando su enjundiosa obra, el *guaraní* es hablado aún hoy por varios millones de almas y bien merece, por tanto, que esta lengua autóctona, musical y sonora, expresiva y dulcisima, se mantenga viva entre los pueblos que la aprendieron a hablar desde su niñez y la consideran su lengua materna. Como el *náhuatl*, como el *mapuche*, como el *runa simi*, esta lengua debe ser cuidada, valorada y difundida por todos los que se hallan al frente de la cultura rioplatense. Lengua perfecta que puede parangonarse, si no las supera, a las lenguas de los conquistadores: el español y el portugués, tiene su sitio marcado en la lingüística americana.

Destacamos, entre muchas, las etimologías, muy bien trabajadas, de *arazatí*, *guaraní* (*hauraní*), *ituzaingó*, *icutí*, *mburucuyá*, *paraguay*, *guaraçí* (*cuarahim*, *cuarcim*), *tupá*, *uruguay*, etc. Todas voces empleadas en el Uruguay.

El profesor Storni continúa enriqueciendo, con sus estudios bien orientados, la interpretación curiosa y sugerente de estas dicciones guaraníes.

JOSÉ FERRERA RODRÍGUEZ. — *Enseñanza de la redacción y composición.* — Un volumen de 195 págs. — Editorial Kapelusz. — Buenos Aires. 1940.

El conocido Inspector de Enseñanza Secundaria del Uruguay concreta en un breve y jugoso volumen un conjunto de observaciones y consejos, de gran utilidad en el ejercicio de la docencia, relativos a la redacción y composición en el idioma materno. No están de más

este cúmulo de sugerencias en nuestro ambiente. Por el contrario, debían difundirse y colocarse bien, porque mezquillos son generalmente los medios empleados por el maestro de Español para perfeccionar el lenguaje sinamente incorrecto, oral y escrito, del alumno hispanoamericano. Las deficiencias del habla vulgar empleada en el ambiente en que se desenvuelve el niño o el adolescente, la falta de preparación pedagógica de que adolece a menudo el profesor, la escasa estimación dispensada a los ejercicios de relación, o por las dificultades de su esmerada y prolija corrección, única forma de alcanzar un resultado apetecible, o por la generalizada preferencia del docente por el método de la conferencia verbalista, todo esto y mucho más contribuye a que se arrinconen y desprecien elementísimas reglas de una buena y proficua enseñanza del idioma nacional. A ello se debe, sin duda, a esta diferencia de métodos y preferencias, la excelente preparación que acredita el estudiante de los liceos franceses en el uso verbal y escrito de su lengua, frente al alumno liceal de Hispano América que apenas balbucea y mal su propia lengua materna. No mencionemos su expresión escrita: ella es sencillamente detestable.

Por eso, la clara y agradable obra del profesor Pereira Rodríguez debe circular por nuestra tierra para que se pueda extraer de sus bien meditadas páginas las utilísimas indicaciones que contiene.

ROBERT C. SMITH. — *The Hispanic Foundation in Library of Congress.* — Un folleto de 16 págs. — United States Government printing office. — Washington. 1939.

Interesante relación de la Sección Hispánica de la Biblioteca del Congreso de Washington. Esta Biblioteca que comprende hoy 5.500.000 volúmenes, inició en 1927 una Sección, debida a una generosa donación, dedicada a las publicaciones de la América española y portuguesa. 100.000 obras se hallan reunidas en ella para el estudio y consulta de la evolución latinoamericana en arte, literatura e historia.

ARMANDO BRAUN MENÉNDEZ — JULIÁN B. CÁCERES FREYRE. — *Los apuntes del secretario del cacique Casimiro, Don Doroteo Mendoza.* — Un folleto de 31 págs. — Imprenta A. Baeza y Cía. — Buenos Aires. 1940.

Esta relación histórica del año 1865, narra la estada del que fue secretario del famoso cacique tehuelche Casimiro Bibois, apellida-

do Bigná. Este secretario, enviado como vecedor, dejó unos *Apuntes* de las observaciones recogidas durante un año en el seno de esta tribu patagónica. Pero lo particularmente interesante de los *Apuntes*, que revelan los autores en este folleto, es un *Vocabulario tehuelcho* compuesto de más de cien voces, obtenidas por Mendoza del propio cacique Casimiro. Este *Vocabulario*, que ordenan y clasifican los autores, contiene voces que no aparecen en los vocabularios conocidos, aun el de *Teófilo Schmidt*.

VICENTE ROSSI. — *Martín Fierro*, su autor y su anotador. — Dichos, refranes, voces. — Folletos lenguaraces. — N.º 24, con 98 págs. — 1939. — Imprenta Argentina. — Córdoba (R. A.).

REVISTAS

BOLETIM DO CENTRO RIO GRANDENSE DE ESTUDOS HISTÓRICOS. — Ano I N. 1. Octubre de 1939. — Río Grande (Rio Grande do Sul, Brasil).

Inserta la conferencia pronunciada por nuestro compatriota Dr. *Eduardo B. Gómez* en ocasión de la visita hecha a Río Grande por la Misión Intelectual Uruguaya en el año 1937, sobre el tema "*El Gaucho y su pampa*". Es una hermosa visión de conjunto de este elemento de trabajo y de heroísmo de tres patrias americanas: Argentina, Uruguay y Brasil.

BOLETÍN DE LA ACADEMIA ARGENTINA DE LETRAS. — Tomo VII. — Nos. 28 y 29. — Octubre-diciembre de 1939. — Enero-marzo de 1940. — Buenos Aires.

En el N.º 28 aparecen: Un artículo de *Carlos Ibarguren* sobre "*El espíritu y la cultura hispánica en la expresión popular argentina*", y un trabajo de *D. E. Ibarra Grasso* sobre "*Las numeraciones cuaternarias*" en las lenguas indígenas de América, bien documentado y de sumo interés para la lingüística americana.

En el número 29 se insertan: el "*Suplemento al Diccionario de Americanismos*" por el conocido filólogo portorriqueño *Augusto Malarét*. Precede a este importantísimo trabajo, la *Bibliografía* de las obras y fuentes utilizadas por el autor. Se publican las voces registradas entre *Abacorar* y *Agarradera*.

Juan B. Selva publica un artículo que titula: "*Algo sobre Semántica*".

REVISTA HISPÁNICA MODERNA. — Año V. — N.º 12-3-4. — Enero-octubre 1939. — Nueva York. — Buenos Aires.

Esta Revista es editada conjuntamente por el *Instituto de las Españas en Estados Unidos* y por el *Instituto de Filología de la Facultad de Filosofía y Letras de Buenos Aires*.

En el N.º 1, una nota sobre *Carlos Reyles*, nuestro gran escritor fallecido, por *Jorge Mañach* (Columbia University). En el N.º 3, una interesante glosa de *Amado Alonso* sobre "*Algunos símbolos insistentes en la poesía de Pablo Neruda*"; un estudio de *Antonio Tudesco* sobre "*El agua en la poesía de Juan Ramón Jiménez*".

SPHINX. — Revista del Instituto Superior de Lingüística y Filología de la Universidad Mayor de San Marcos. — Año III. — Nos. 6, 7 y 8 — Julio-diciembre 1939. — Lima.

Cómo siempre, trae artículos de sumo interés. En los Nos. 6 y 7, una traducción de la primera edición latina de la *Gramática quechua* que el profesor *Hipólito Galante* preparó en la edición del *Ollantay*; un trabajo de *Federico Schwab* sobre "*El folklore, nuevo campo de estudio en América y la necesidad de su orientación histórica*"; un estudio de *Alberto Pincherle* titulado "*El problema de las lenguas enrollas*". En el N.º 9, una nota de *Fernando Tola Mendoza* respecto al sistema fonético quechua.

REVISTA NACIONAL. — Publicación de Literatura, Arte y Ciencia editada por el Ministerio de Instrucción Pública del Uruguay y dirigida por *Raúl Montero Bustamante*. — Tomo VII. — Julio-setiembre 1939 — Montevideo.

Trae un artículo de *Alberto Zum Felde* sobre *Carlos Reyles* en el primer aniversario de su muerte.

En la Sección Científica un comentario sobre las investigaciones filológicas en el Uruguay y sobre el último número del *Boletín de Filología*. Agradecemos esa glosa benévola y estimulante de la Dirección de la *Revista Nacional*.

AMERICA. — Revista de la Asociación de escritores y artistas americanos. — Volumen IV. Nos. 1, 2 y 3. — Volumen V. Nos. 1, 2 y 3. — Octubre-diciembre 1939 — Enero-marzo 1940.

REVISTA DE LA SOCIEDAD CIENTÍFICA DEL URUGUAY. Tomo IV. N.º 6 Enero de 1940. — Asunción.

Está dedicado este número a un variado estudio de 110 páginas de la lengua *Maccá* por *Juan Belacff*. La lengua *Maccá*, hablada en el Chaco, ha sido objeto de los trabajos concienzudos de este autor, que publicó, en 1931, un *Vocabulario español maccá*, como ahora publica este otro *Vocabulario maccá español*. Esta lengua amerindia, ofrece características notables, particularmente la fonética, pudiendo observarse el fonema *TL* tan usado por los dialectos aztecas y otros sonidos sibilantes que se asemejan a los que poseen los dialectos arcaicos. El estudio contiene dibujos e ilustraciones múltiples.

ARCHIV FÜR VERGLEICHENDE PHONETIK. Órgano de la Sociedad Internacional de Ciencias fonéticas. Tomo II. N.º 1. Julio de 1938. Berlín.

Trae un estudio titulado "*L'Opposition et la variation des phonèmes*" por *E. Zwinnier*, de Berlín. *W. F. Stirling*, director del Instituto cultural anglo-uruguayo y profesor de Enseñanza secundaria de nuestros liceos, publica un trabajo que denomina "*Apuntes sobre las vocales españolas*".

REVISTA DE LA UNIVERSIDAD CATÓLICA DEL PERÚ. — Tomo VII. Nos. 8 y 9. Noviembre-diciembre de 1939. Lima.

Inserta un estudio de *Teófilo Calmes* sobre "*La lengua de Jesús y del Protevangelio*". Comprueba este trabajo que en la época de Jesús se hablaban en Palestina tres lenguas: el *hebreo*, la lengua litúrgica, que había sido la lengua de los antepasados, la lengua *griega*, la administrativa y la culta (para algunas diligencias administrativas se usaba el *latín*, el idioma de los dominadores, por ejemplo, aparece en la inscripción famosa de la cruz), y el *araméo* o *siríaco*, la lengua popular. Es en esta última lengua, la lengua materna de Jesús, en que el Nazareno predicaba. Y hablaba el *araméo occidental* o de Palestina distinto al dialecto *araméo oriental* o de Babilonia.

REVISTA DEL DEPARTAMENTO DE HISTORIA Y HEMEROTECA NACIONAL DEL MINISTERIO DE INSTRUCCIÓN PÚBLICA. — Año III. — 2.^a época. — N.º 1. — Enero de 1940. — San Salvador.

REVISTA DEL ARCHIVO NACIONAL DEL PERÚ. — Tomo XII. — Entre g.º II. — Julio-diciembre 1939. — Lima.

BOLETÍN DE LA UNIÓN PANAMERICANA. — Diciembre de 1939. — Washington. — D. C. — E. U. A.

NOTAS Y COMENTARIOS

SOBRE "ARCAÍSMOS ESPAÑOLES" por *Carlos Martínez Vigil*.

Montevideo, 22 de noviembre de 1939 — Señor Dr. D. Carlos Martínez Vigil. Presente. Distinguido maestro y amigo: Desembarazado a mehas del monumental equipaje que de Buenos Aires me acompañó, para instalarme de nuevo en la Reconquistadora, y aun en medio de un encantador desorden de libros y papeles, tengo el agrado de dar por recibido su interesante opúsculo que versa sobre "Arcaísmos españoles usados en América". En él observo que ha seguido Ud. un método claro, dividiendo la obra en sectores con el consiguiente cortejo de síncopas, apócopeas, alóresis, prótesis, epéntesis, paragoges; contracciones, antítesis y metátesis, en que se convierten los morfemas por supresión, adición y permutación respectivamente.

Algo sobre ello escribí en el año 1917, formulando un estudio sobre morfología y fonología de nuestro abundoso "Idioma Nacional" y perdonen los puristas yseudo puristas mi afirmación, que no es tan audaz como parece, que incluí en la primera entrega del "Lenguaje del Río de la Plata", obra que mi señor padre dejó inconclusa y que yo debo continuar por disposición póstuma del autor de mis días. Por si Ud. no lo posee, tengo el agrado de acompañárselo.

Mucha tinta ponia gastarse discurriendo sobre esos arcaísmos con los que la Academia se complace en hacer juegos malabares, ya quitándoles a veces la nota impura y volviéndoles al lenguaje corriente, ya operando a la inversa, para confusión de doctos o enfado de letrados.

Confrontando, por ejemplo, la edición 7.^a de la entonces Real Academia de la Lengua Castellana (años 1823-1825), y las 11.^a, 12.^a, y 13.^a, con las 14.^a y 15.^a, que son todas las que poseo, prolijamente anotada alguna de ellas. Le recogido al azar un ciento de arcaísmos letrados a la parla corriente con el marchamo de la docta asciación. De ellos, algunos, en la última impresión del *calendario* oficial, han sido de nuevo echados al vaciadero de los trastos viejos, donde aguar-

darán el instante de volver a bañarse en la luz del diáfano día de su resurrección.

Observe Ud. que no miento la edición de bolsillo de 1927, haciendo gracia de ella, por tratarse de un simple manual que ha sido lanzado a manera de globo de ensayo para dar pátina de autoridad a ciertos neologismos y americanismos, cuyas acepciones, redactadas en forma antojadiza, veremos lucir campantes en las próximas apariciones del libro vernáculo español.

Y vamos a la demostración. Han sido reintegrados al acervo popular, y consta su reivindicación en la 14.^a edición (1914) y aún en la 15.^a (1925):

Abajamiento. — *Abajar*. — *Abalar*. — *Aballar*, 1.^a y 4.^a acepción. *Abarramiento*. — *Abarrar*. — *Abastanza*. — *Abetunar*. — *Abocadear*. — *Absortar*. — *Acautelarse*. — *Acotar*, 5.^a acep. — *Adiar*. — *Adamar* (pero sólo en el refrán "Quien adama a la doncella, el alma trae en pena", conservando empero su nota infamante en el artículo respectivo). — *Aflato*, 1.^a acep. — *Agradamiento*. — *Aguila*. — *Agujadera*. — *Ahembrado*. — *Ahigadado*. — *Alincar*. — *Albórbola*. — *Alfaba*. — *Alumbrar*, 9.^a acepción en la 14.^a y 8.^a en la 15.^a, con variación de redacción. — *Alzapicó*. — *Amonestamiento*. — *Antecedencia*. — *Aojar*. — *Apasionar*, 2.^a acep. — *Apastar*. — *Apostolical*, 2.^a acep. — *Arrancadura*. — *Arrabatoso*, sa. — *Arromper*. — *Arrompido*. — *Arrufaldado*, 1.^a acep. — *Atizar*. — *Asacar*. — *Ascosidad*. — *Asosegar*. — *Asutilar*. — *Atafca*, 1.^a acep. — *Atapar*. — *Atender*, 1.^a acep. — *Avilanteza*. — *Ayuntador*, ra.

Agonizar, 4.^a acep., *Aluario*, *Almadraqueja*, *Amancillar*, 3.^a acep., *Arrufado* y *Atibiar*, que habían sido limpiados de la mancha de anti-guallas en la edición 14.^a, han sido de nuevo maculados y enviados al osario en que se anquilosan los vocablos que han perdido el favor de la que limpia, etc. Ya los hemos de ver reaparecer, vivitos y coleando, dentro de una década.

Para no cansar a Ud., le expresaré que en la B figuran seis resucitados; en la C, trece; en la CH, uno; en la D, ocho; en la E, cuatro; en la F, cuatro; en la G, uno; en la H, uno; en la I, dos; en la J, dos; en la P, dos; en la R, dos, y en la S, uno. No me he tomado la pena de ver si otros difuntos han recobrado la vida en la postrera edición de los amos del idioma, como decía Clarín.

Y como contraste, para que haya de todo, como en la viña del

Señor, *brocado*, *notomia* (aféresis de anatomía) y *parentela*, han sido arrojados al pudridero en la 14.^a edición. Pero no desesperemos. Limpios y rozagantes han de resurgir como otros tantos Fénix de sus cenizas. Tiempo al tiempo.

Para muestra basta un botón, como decimos los chollos. Y esa muestra nos indica cómo las gasta el sabio Cuerpo cuando siente retazar en él las cosquillas de su versatilidad.

El pueblo, ajeno a ese teje y desteje, a lo Penélope, recoge y conserva, sin variantes mayores, las dicciones que escucha, constituyéndose inconscientemente en el depositario del culturalismo diomático de siglos anteriores.

Algo parecido ocurre con la monarquía de los descendientes de los judíos sefardí o sefarditas, expulsados de España, que he hallado a mi paso en Damasco, donde existe una numerosa colonia dedicada al comercio. Su cultiparlia es el reflejo exacto de la fábula de antaño. Aislados de la tierra de sus mayores, han recogido, generación tras generación, los giros, modismos y dicciones del tiempo del rey que rabió por gachas y se despachan en estilo gongorino al paso de los que hablan el idioma de la madre patria, para atraer zalameramente al presunto comprador.

Felicitó a Ud. por su hermoso trabajo. Él demuestra que en estos tiempos de salvaje utilitarismo y de *laissez faire*, aun quedan hombres de valimiento que emplean sus horas en cumplir con el noble apostolado de enseñar y educar al común de la gente, que, por cierto, no está muy gozada de erudición lingüística.

Agradecido a su valiosa atención, me suscribo de Ud. muy atento y S. S.

Sergio Washington Bermúdez.

CONSULTAS

LUCUBRACION-LUCUBRAR. -- Se nos pide que aclaremos la verdadera grafía de estas palabras. Debemos decir *lucubración* o *elucubración*, *lucubrar* o *elucubrar*.

Desde luego, cabe expresar que uno de los motivos de la confusión o de la duda reinante sobre estas voces, debe hacerse recaer sobre los vocablos *locución* y *elocución*, cuya semejanza influye, por asociación de ideas, con los que estudiamos.

Locución y *elocución* tienen significado distinto, como es sabido. *Locución*, es la frase o conjunto de palabras que no constituyen un pensamiento o idea cabal. Locuciones son *tal vez*, *por qué*, *a la buena de Dios*, etc. *Elocución*, es el modo de distribuir las palabras para la mejor expresión del pensamiento. Esta misma selección. Estas voces proceden del latín, de *locutio-onis*, y de *elocutio-onis*.

En cambio, las voces *lucubrar-lucubración* tienen origen más remoto. Son raíces celtas, — las que el idioma del Lacio incorporó luego a su léxico. Proceden de *loucs* y *lucs*, la luz, de donde el celta formó *loucos* y *leucos*, lo que brilla, brillante. Corresponde al griego *λευκός*, blanco o brillante. Vemos en el *bretón*, idioma céltico, la palabra *loubros*, brillo o lustre. Esta misma raíz, con semejantes significados, la observamos en el *irlandés*, el *gallo*, el *galés*, — lenguas celtas, — habiéndose formado de *lucs* y *loubros*, el verbo latino *lucubrare*, velar, trabajar de noche.

Pero el latín, como ha ocurrido con muchos otros conceptos, ha formado el verbo *lucubrare* y el sustantivo verbal *lucubratio-onis*, juntamente con *elucubrare* (*elucubro-as-avi-atum-are*) y *elucubrari* (*elucubrar-aris-atus sum-ari*, — dep.), añadiendo el prefijo *e* a la raíz respectiva para señalar la acción que se realiza de un modo general hacia afuera o al exterior. Ejemplos: *Ferre*, llevar, traer; y *efferre*, llevar fuera, conducir afuera. *Ducere*, guiar, conducir y

educere, educar, enseñar. Por esta razón, algunas lenguas romances tomaron la raíz pura y la prefijada otras. El francés: *elucubration*; — el italiano: *lucubrazione*, — con idéntico significado. El español ha vacilado con respecto a esta voz. Si la Academia en sus diccionarios adopta las formas *lucubrar-lucubración*, no faltan buenos léxicos que anoten *elucubrar-elucubración*, como el de Ochoa, — junto a las anteriormente citadas.

En resumen, pues, parece más acertado y más de acuerdo con el linaje de la palabra *lucubrar*, escribirla de este modo, ya que no hacemos diferencia, como hacían los latinos, entre el vocablo de raíz pura y el de raíz prefijada.

FÚTBOL O FUTBOL. -- Se nos consulta también sobre la acentuación de esta palabra. Sabido es que la voz castiza *balompié* no ha tenido andamio ni en Hispano-América ni en España. Hemos debido someternos al despotismo popular que impuso, allende y aquende el Atlántico, el anglicismo *football*.

Pero, ¿cómo se españoliza y fonetiza este vocablo? ¿Debe dársele pronunciación grave o aguda? Si en inglés la acentuación de estas voces compuestas recae sobre la penúltima sílaba, o si consta de tres o más sílabas sobre la antepenúltima, es decir, que se pronuncian como llanas o esdrújulas, y en algunos casos ambos elementos componentes conservan su acentuación, — no es posible transformar la palabra *fútbol* en aguda sin variar la acentuación propia de esta voz, tal cual la tiene en su lengua original. Debe decirse, por tanto, *fútbol*, llana o grave; no *futbol*, aguda.

El Diccionario manual de la Academia española del año 1927, registra la palabra *fútbol*, colocándole el acento para indicar que es llana o grave. Pero la edición última del Diccionario general, año 1936, parece rectificar esta decisión, pues figura en él la voz escrita sin acento: *futbol*. Sería, pues, aguda. Si no es un error de imprenta, como suponemos, debemos expresar nuestra desconformidad con la acentuación aguda que no responde a la verdadera pronunciación del vocablo, atendido su origen británico.

SANSKRITO Y NAHUATL. -- El diccionario académico regis-

tra estas voces en la forma siguiente: *sánscrito* y *nahuatl*. Con respecto al nombre del idioma sagrado indo, su pronunciación correcta, de acuerdo con su acentuación propia, es *sanscrita* y no *sánscrito*. Es el adjetivo compuesto de *sam*, equivalente al griego *oúr* o *cum* latino, una *s* eufónica epentética y el participio pasivo *krita*, de *kri*, hacer. Quiere decir *confeccionada* o *perfecta*, la lengua clásica por excelencia. Lengua *sanscrita* o el *sanscrito*, voces llanas. Así lo escriben y pronuncian los lingüistas que conocen esta lengua hermosísima y musical, — prototipo de las lenguas indoeuropeas arcaicas.

En cuanto a la lengua de los aztecas o mejicanos, también creemos equivocada la forma aceptada por la docta corporación. Castellaniza la voz añadiendo una *e* final para vocalizar el fonema *tl*, característico de esta lengua americana. Las voces vulgares, que ruedan desde hace siglos por los países hispanoamericanos, han vocalizado, en efecto, el fonema *tl* posponiéndole una *e*, pero suprimiendo en el grupo *tl*, la *t* y reduciéndolo a la sola *t*. Es el resultado natural del rechazo y repugnancia del grupo consonántico *tl* para el oído español, — hasta el punto que algunos han sostenido que las pocas voces existentes en que se halla *tl*, se silabearan separadamente la *t* y la *l*: *At-lán-ti-co*, *at-le-ta*.

Las palabras *chocolate*, *cacahuete*, *petate*, no son sino la españolización de las voces *chocolatl*, *cacahuatl*, *petlatt*, en donde se ve que el grupo *tl* se reduce a *t* y se añade una *e* paragógica, — lo que permite constituir la sílaba *te*. Pero con respecto al nombre de la lengua vernacular de que nos ocupamos, — como en general los nombres gentilicios indígenas, los tribales, las denominaciones lingüísticas, — es preferible no españolizar un vocablo que desentona con la correcta pronunciación de la voz en la lengua más generalizada del imperio de los aztecas.

BREVES APOSTILLAS AL "PRONTUARIO DE VOCES DEL LENGUAJE CAMPESINO URUGUAYO" por el doctor Adolfo Berro García.

Baranda. — Con igual significado que en Rocha se usa en Treinta y Tres. En Florida dicen *corredor*, aunque no tienen balastrada como los que define el Dic: Aca:

Enchubar. — *Chumbale*, (*) interjección usada para azuzar a los perros.

Chumbera, la planta que da el higo *chumbo*, voces no usadas en esta región floridense.

Higo *chumbo*, ¿acaso por la gran cantidad de *carocilos* que parecen chumbos por el tamaño (aunque algo mayores), el color y la dureza?

Negrumen. — Se usa en la región floridense.

Rameado. — Se usa en la región floridense, y se emplea la comparación: "este asunto es más ramiao que lechiguana 'e carqueja".

ramiao = *rameado*

carqueja = *carquexia*

Mayoral. — En la *Novísima Relórica Epistolar*, por el doctor Antonio Márquez y Espejo, París, Garnier, 1856, en la parte titulada *Gula Mercantil*, encuentro en una factura de frutos coloniales:

1 sobornal grana negra?

Anota en otro lugar: tabaco de Maryland y Virginia.

¿Acaso en el geográfico *Maryland* tuvo origen el *Mayoral*, usado como marca de un tabaco?

Recuérdese cómo nuestros paisanos desfiguran los nombres extraños. Véanse varios apellidos de vecinos de Florida y cómo los han contrahecho en campaña:

De - Grossi	=	<i>Gregsó</i>
Sáenz	=	<i>Saino</i>
Camps	=	<i>Can, Campos</i> , etc.
Roberts	=	<i>Roberche</i>
Guglielmetti	=	<i>Guillemé</i> , hasta hay quien dice <i>Palomeque</i>
Wellington	=	<i>Valentón</i>
Costa	=	<i>Acosta</i>
Salgado	=	<i>Asalgado</i>

(*) Suele acentuarse *chumbalé* o *chumbale*.

Chamuchina. — Sería cosa de repetir a cada triquete, al valuar a contrapeso del papel blanco el impreso por los escritos de mano de ciertos Escritores de *chamuchina*, el chiste que de cierto pintor escribe *Mateo Alemán* en la *Atalaya de la Vida*:

Bartolomé J. Gallardo.

(Las letras de cambio, o los mercachifles literarios).

Factura. — *Factura de gallina* ó *de ave*; así se los llama a los huevos, en las chacras y estancias de Florida, porque huevo es tomado en mala forma.

Por igual causa se les dice:

Factura de chancha ó *de cerdo* a los chorizos, y casi solamente a estos embuchados.

Creo que Toro y Gisbert dice que en Méjico, porque la palabra chorizo es mal sonante, le llaman *uno tras otro*. (Cito de memoria; perdí el libro en el incendio de mi casa).

Roger Basagoda.

Florida, 1940.

PUBLICACIONES DEL INSTITUTO

A.—BOLETINES DE LAS SECCIONES DE INVESTIGACION.—Boletín de Ciencias Naturales, N.º 1 (agotado).—Boletín de Filosofía e Historia, N.º 1 y N.º 2 (agotado), N.º 3.—Boletín de Ciencias Físico-Matemáticas, N.º 1 (agotado), N.º 2.—Boletín Latino-Americano de Música, N.º 1, N.º 2 (agotado), N.º 3, N.º 4 (agotado).—Boletín de Criminología y Ciencias Afines N.º 1 (agotado), N.º 2, N.º 3 y N.º 4 (agotado).—Boletín de Filología N.º 1 (agotado), N.º 2, N.º 3, N.º 4-5, N.º 6-7, N.º 8-9, N.º 10-11, N.º 12, N.º 13.—Boletín de la Sección de Investigaciones Geográficas, N.º 1 (agotado), N.º 2-3-4.

B.—BOLETINES BIBLIOGRÁFICOS.—Boletín N.º 1, 2, 3, 4 y 5 (Catálogos de las Bibliotecas de la Facultad de Ingeniería Municipal, Círculo de Bellas Artes, Pedagógica Central y Facultad de Arquitectura, respectivamente).

C.—PUBLICACIONES VARIAS.—«Goethe» (ciclo de conferencias) año 1933.—«Memoria» 1930.—«Estatutos» 1931.—«Americanismo Musical» 1934.—«Breve Historia y Memoria del Instituto de Estudios Superiores» 1934.—«Fundamentos y organización de la Sección de Filología y Fonética experimental», por el Dr. Adolfo Berro García, 1934.—«Fundamentos y Organización de la Sección de Investigaciones en Criminología y C. Afines», 1936.—«Proyecto de creación de la Sección de Investigaciones Históricas (historia americana y nacional), 1937.—«La Labor Científica de E. Legrand» (conferencia) 1938.—«Estudios de psicopatología histórica», por el Dr. J. M. Estape, 1939.—«Normales para el clima del Departamento de Montevideo», 1939.—«Calmas relativas y vientos impetuosos en el clima de Montevideo», 1940, por el Prof. Luis Morandi.—Gramática Guaraní, por el Pbro. Justo Bottignoli, (reeditada por el Instituto), 1940.—«Newton», por el Ing. E. García de Zúñiga, 1940.—Programa de los Cursos de 1930 a 1941.